

TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAĠERFANT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT



Akatay n taggara n Lmaster 2 (LMD)

TASEKLA TAMAZIIT

ASENTEL

*Asismel n tmacahut
taqbaylit*

S yur:

- MULAy Iman
- CEṬṬABI Sisilya

S Imendad:

Mass: CWIMET Σli

Aseggas asdawan: 2020/2021

Asnimer

*Di tazwara, ad snimrey mass Cwimet Σli i yellan d
lmendad deg umahil-ntey, s tikci n ufus n lemεawna
iwakken ad yemmed unadi ntey.*

*Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu-nney akken
mallan.*

Abuddu

Ad buddey amahil-a:

- *I yemma d baba ezizen, i jeddi Hmed d jeddi Rabah, ad yessi yzef rebbi di le emer-nsen.*
- *I emumi d emumati akken ma llan, i xwali d tixaltitin-iw mkul yiwen s yisem-is*
- *I tiyesstmatin-iw Malak, Maisa, Mélissa, Nina d Sérine.*
- *I temeddukkal-iw n rruh Baya, Lidya, Nessrin, inés, noira, Sisilya, aladya Ranya i yefkan afus n lemeawna seg tazwara almi d taggara n umahil*
- *I mass Chouimet Ali*
- *I yiselmaden n ugezdu n tutlayt d yedles Amazi yakken ma llan*
- *I mass Yidir Massinisa fell-as yeefu Rebbi, xas ma ulac-it yidne ymaca yedder deg ulawen-nney.*

Iman

Abuddu

Ad buddeyaxeddim-agi:

- *I baba d yemma ad yesse yzef rebbi deg laæmer nsen d tjidatin-iw*
- *Wetma tawes d warraw-is ilyas sofia sisilya d urgaz-is ḥamuda.*
- *I watmaten-iw ḥalim əadel xalil d mo ḥamed d tlawin nsen.*
- *I temddukkal-iw d yimddukkal-iw yal yiwen s yisem - is aladyhamza d karim gucac d Zahra fatima d asma d iman ukud curke yaxeddim-agi.*
- *D xwali akken mallan*

Sisilya

Agbur

Tazwert tamatut	1
Ixef amezwaru: Tawsit n tmacahut deg tsekla traqbaylit - Amezruy, Tulmisin d twuriwin -	8
Tazwert	9
1. Talalit n tmacahut	9
1.1. Tamacahut tayerfant	9
1.2. Tamacahut taqbaylit	10
2. Amgired yellan gar tmacahut d lesnaf nniḍen n tsiwelt	11
2.1. Taneqqist (la fable)	11
2.2. Amyi(Le mythe)	11
2.3. Tamayt (la légende)	12
2.4. Tadalust (l'épopée)	12
3. Kra n tbadutin n tmacahut.....	12
3.1. Tibadutin n tmacahut deg usegzawal n « Robert »	12
3.2. Tabadut n tmacahut taqbaylit yer inagmayen d yimyura n tmurt-nney.....	13
3.2.1. Tabadut n tmacahut yer « Mouhnd Akli Salhi »	13
3.2.2. Tabadut n tmacahut yer « Djellaoui Mohamed »	13
3.2.3. Tabadut n tmacahut yer « Mohand Akli HADDADOU »	13
3.2.4. Tabadut n tmacahut yer « Yucef ALLIOUI »	14
3.2.5. Tabadut n tmacahut yer « Salem ZENIA »	14
3.3. Tabadut n tmacahut yer inagmayen iberraniyen.....	14
3.3.1. Tabadut n tmacahut yer « SAVIGNAC »	14
3.3.2. Tabadut n tmacahut yer «PROPP».....	14
3.3.3. Tabadut n tmacahut yer «Merolla.P»	15
4. Tiwuriwin n tmacahut.....	15

5. Tulmisin tigejdaninn tmacahut taqbaylit tansayt.....	15
5.1. Timawit	16
5.2. Lebni n tmacahut.....	16
5.3. Talya n tmacahut.....	17
5.4. Tutlayt.....	17
6. Tasleđt n talya n tmacahut (propp).....	17
7. Tayessa n tamacahut yer Grimas	20
Azenziy n yimesgan d wassayen gar-asen, ittili-dakka	21
Taggrayt.....	21
Ixef wis sin: Ugur n usismel n tmucuha, d tarrayin yettwasmersen ilmend n waya	22
Tazwert	23
1. Ugur n usismel n tmucuha	23
2. Tarrayin n usismel i tmacahut tagraylant	23
2.1. Tarrayt n « Aerne-Thompson».....	23
2.2. Asismel n « Aerne-Thompson » deg tmacahut.....	24
2.3. Tarrayt usismel id-d iwin di Fransa	27
2.4. Tarrayt n usismel n Bourayou.....	29
3.5. Tarrayt n usismel n tmacahut yer Youcef Alioui.....	35
Taggrayt.....	37
Ixef wis krad: Ixef n tesleđt.....	39
Tazwert	40
1. Tiheğğa	40
2. Taluyatt	42
3. Tidyanin.....	43
4. Timucuha timeqqranin.....	45
4.1. Tilla (timesrifag)	45

4.2. Tiseknatin n berra	45
4.3. Tiseknatin n dixel	51
5. Tamacahut tamčegda	53
6. Tarkelt.....	53
7. Tahğenğent	54
Taggrayt.....	56
Taggrayt tamatut.....	58
Iybula	61
Timerna.....	65
Ammud n tmucuha.....	66
Amawal	126

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Tasekla d tazuri n wawal, dayen akk i d- yellan d imawi ney d irawi, tasuta tettağgat-i-d i tayed, tenjer-d abrid s tira s leqdicat n yinagmayen, d yimyura n tayult-agi.

Tasekla tamaziyt, tettwassen s tenđiwa n tewsatın, ama di tsekla timawit i d yellan seg yimi yer umezuı neı di tsekla yettwarun i d -nettaf deg yidlisen, imagraden, ineymasen...atg.

Tasekla timawi tebđa yeı sin n yeıricen ; tamedyazt anida nettaf deg-s (aquleh, acewwıq, adekker, asefru, izli...atg.) D tesrit; deg-s tettıquet tsiwelt (tamacahut, taqsıdt, inzan d lemıun, timseıraq). Timawit amek itt-id-yesbadu Mouhand Akli SALHI :¹« ur telli ara kan d ayen id-ttawın medden s yimi, ur teqqım ara kan diyen yer wansay yetteeddın seg tsuta yer tayed mebla ma sxedmen tira.Issefk ad neıseb timawit d abrid (ttawıl) issexdamen yımdanen akken ad idiren tayerma-nsen. Timawit d tira d sin n yıberdan s wayes tettılı tıyerma. Tas akken mxalafent (acku yal yıwet deg-sent amek tbennu tidmi) ur ttemyeezalent ara. Ass yecban ass-a, ulac di ddunit timetti ideg ur tettılı ara tmawit d tama n tira. Dacu kan, llant tmettiyin tettıquet deg-sent timawit, llant tiyed tettıquet deg-sent tira».

İdrisen n timawit yal kra bđan yeı leısab n tewsit-nsen ,ur qqımen ara kan di timawit ; uıalen yer tira ,ay-agi seg tallit unekcum arumi deg uzgen wis sin , yella-d ueeddi seg timawit yer tira sıur Beleid At Ali, s snat n talliyin ; tallit tamenzut ,d ajerred n yeđrisen yellan di timawit , tallit tis snat d afares n tsekla taqbaylit s tira , acku taneggarut-a temgarad d tin yettwajarden, imi tesıa ameskar , yettılı-d deg-s umesnulfu tasekla yuran tegla-d s kra n tewsatın timaynutın am ungal d tullist d umezgun . Beleid At Ali d netta i yuran i tikkelt tamenzut deg useggas n 40. Qqımen kan ttarun s ufus almi d aseggas 1963 sıur imrabđen irumiyen, FDB uran tizmamin nBeleid. Seg tulmisin n tsekla yuran (ungal yuran, tullist yuran tamedyazt yuran, amezgun yuran). Ungal yuran yella Rachid Aliche « asfel,1981 », tullist yuran,

¹ Muıhend Akli SAIHI, *Asegzawal amezıyan n tsekla*, L'odyssıe,2012,Rue ds frıeres Belhadj coop.Tazeqqa n°1, p68. (131)

Belaïd At Ali, «Jeddi» «tafunast igujilen», yella dayen di tullist Kamal Bouamara «Nekkni d wiyed, 1998», seg tama n tmedyazt yuran iban-d Muhyia «Mazal lxir yer sdat, 1979 », d Chrif karrim «asirem, 1999 », Amezgun yuran Abed Allah Hamane, « Merwas di lbir n yili, 2005 », Ait iyil Muḥend , axedaε d lḡuher, 2001 » s tutlayt n tcelḥit yella-d ungal «askit n yenzaden 1994 » , tullist « Namarayen, Houssin id belqasen 1988 » deg tutlayt tarifit yeffey-d ungal « Reḡ ṭṭabu ad teffey tfuct, Muḥmed », ma yella d tullist (Reḡmat tameqrant, Buziyan Musawi 1994).

Tasekla yettwajerden ; d tasekla yellan di timawit tella di tmetti war tira , tettwajred s ubrid n tira, yemgarad umeskar-is yef win i tt-ijarden tettwajred s yur ibaraniyen am userdas Hanoteau, umi i yettunefk leqdic-a akken ad yejmeε tasekla taqbaylit maca mačči akken ad-tt-yesnerni ,iwakken ad azun tamnađt n leqbayel amedya Neopel Justinard : ijmeε-d tamedyazt tacelḥit , Runnée Bassée «tamedyazt Mzab, cercel, awras wargla, Rif », Henrée Bassée yexdem «Essai sur la littérature Berbère» d Dallé «Récit Mzab», Les péres blancs iyuran FDB seg-sen Genvois «Sut tadut 1970» d «teqsiđt n leđyur 1974», seg imyura-nney yella Mulud Mæemmri «les poémes kabyles anciens, 1980 »akked « les isefra de si Muḥend 1969» , Mulud fereun «les poémes de Si Muḥend 1960»..... atg.

Aṭas n twsatin id d-ibanen deg tesrit , maca tamedyazt d tmacahut , d snat twesatin n tserit yuyen amkan s tehri di tmetti n umdan aqbayli, aladya taneggarut-agi id d-ibanen s tugett deg yal tamnadt d twacult taqbaylit, tesaε azal d ameqqran deg wayen yessexzen wegbur-nsent aladya timusniwin d tikta lakk d ansayen d leεwayed d wazalen n tmetti, id d yettaḡḡa agdud i wayed , yettzuxxu-iyes akken id d-yenna Savignac deg udlis-is « Contes berbère de Kabylie »: ¹« *tamacahut taqbaylit tessexznen aṭas seg limarat n zik , imi tecba lmexzen yeččuren d cfawat n uyref, ney d tamrayt ideg d-ttbanen wansayen d tikta tinaṣliyin n wegdud d tmetti* ».

Timucuha-agi kkant-d seg tyermiwin nniđen, tedder tefriqt ugafa seg talliyin tiqburin meqbel anekcum n yimselmen.

¹ Jean Paul, SAVIGNAC, *contes berbères de Kabylie*, Ed, Publication universitaire de Québec, Canada, 1978, P.217.

Asiwel n tmacahut yettuneḥsab d lḥirfa d tikci syur Rebbi, tettunefk ibab-is seg temẓi akken id d-yenna Savignac¹ : « *tikcii d tẓuri n usiwel n tmucuha mačči d ayen yettunefken i yal yiwen, tettunefk war lebyi n win i d yettufernen, s lquḍra i d-yekkan berra i tillawt. Tazuri-agi d « tikci » i d-yettunefken i bab n tmucuha, am tikci n tesfrant i d- yettunefken i umedyaz* ».

D tameṭṭut id-tt-id yettawin, xas ma yella llan kra seg irgazen i d-tt-id yessawlen maca ulac aṭas yerna ttawintt-id seg tyemmatin-nsen , tesɛa tmacahut akud melmi i tt-id ttawin , tettili-d deg yiḍ , mi ččan imensi kfan akk lecɣal yef rrif n lkanun , s unejmue n twacult merra , qqaren seg timental iyef id-tt-id ssawalen deg yiḍ kan belli amdan ukan ad d-yini tamacahut deg ass ad yeεuzeg ney ad yedderyel, fkan-d kra n yinagmayen iberraniyen tamuɣli-nsen yef temsalt-agi am Abdlhane d Bourayou id-yennan : ²« *ṭṭlam n yiḍ d tuggdi i swayed d-igellu, yella-d d tamentilt tagjdant i yettawin amseflid yer leḥnad n tmacahut , yeččuren d tigawin d inedruyen i yettağğan allay ad yekcem deg sugen , wad yezger akkin i tilas n tilawt, ma d tafat n wass tettara zzerb i wsugen , tettarra-d amdan yer tmettin yal ass d wayen it-iceyben* »; d Camille.Lacoste. DUJARDIN id d-yefkan ula nettat tamuɣli-is yef wannect-a tennad :³« *tawsit-agi n tsekla, yaas akken telḥa-d yer tizi n wass-a, mazal-itttucud yer tansayit d wansayen ideg id-ekker, fell-asen i yeqqimen kan akken di leswayed-ines ttalsen-tt-id deg yiḍ, yef rrif n lkanun, ayen i d-igellun s rrehba yemmwatan d wemḍal-ines yettseḥiren* ».

Gar leṣnaf n tmucuha yellan ad d-naf am wakken id -ten d-yudder Muḥend Akli SALHI:⁴ «*Titmucuha anda nettaf aṭas (n umakun), Timucuha n yiyersiwen (n lḥiwan), Timucuha n teḍsa, Timucuha n usefhem* ».

Aṭas n tmucuha id d-yufraren seg tsekla taqbaylit, iy-d yiwḍen seg tsutiwin yezrin eḥṣab tid id d-yudder « Mouhammed Djellaoui »:¹ tafunast igujilen, Mqidec,

¹ Jean Paul, SAVIGNAC, ibid. P.209.

² عبد الحميد بو رايبو، القصص الشعبي في منطقة بسكرة المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر 1986، ص47

³ Camille lacoste, DUJARDIN, Le conte Kabyle, Ed Bouchéne, Alger, 1991, P.P.22.23.

⁴ Muḥend Akli SAIḤI, op.Cite. P56.

Aεeqqa yessawalen,Zelgum eli bu-tkerciwin, mqejni Tamacahut n εerba Hmed ben Seltan di tiyednin ».

Ger Muhend Akli SALHI² : « *Tmacahut, taħkayt, taneqqist, seg leşnaf n tmacahut, ttemyekcament deg waygar-asent acku yal yiwet tettili s tayed ; d acu akken ad d-iban wazal- Aṭas ur nferreq ara gar taneqqist teħkayt d tsiwelt. D tidet, timiḍranin-agi ines akken iwata, dacu kan yemgarad wayen id d-mmalent ma nenna-d taħkayt D ; ayen yedran d inedruyen ttemsedfaren yinedruyen-agi wa deffir wa akken dran deg wakud ; zemren ad ilin dran d tidet di tilawt akken zemren ad ilin d asnulfu i ten-id- isnulfa umdan (d amaru i te-id_isugnen), ma yella d taneqqist (récit) d Şşenf n uḍris yebnan yef tsiwelt n yinedruyen i d-yettakken taħkayt. S umata tettili tneqqist d aḍris , yebna yef waṭas n wanawen . Gar wanawen-agi, yella wungal, tella tullist, yella umezgun , Tamacahut, tameayt d tedyant d anawen imensayen n tneqqist di teqbaylit, ma ad nuyal yer tmacahut d D abrid i yedfer umsawal akken ad-yessawel (ad d-yehku) inedruyen n teħkayt. Yezmer umsawal ad d-yehku inedruyenakken msedfaren di teħkayt ; yezmer diyen ad isizwir inedruyen yef wiyad. Taneqqist = tasiwelt + inedruyen (taħkayt).*

I yessemxalafen anawen (leşnaf) n tneqqist snat n tyawsiwin. Tamezwarut d azal n yinedruyen (amek i gan yinedruyen n teħkayt : d imakunen (merveilleux) d iknilawiyen (raissemblables) ? d ilawiyen (réels). Tis snat d tayara n tsiwelt (amek id-iħekku umsawal). D tiyawsin-agi i iferqen, seg yiwet n tama, gar tineqqisin tilawiyin (récit factuels) d tneqqisin tiferriyin (récit fictionnels). D tiyawsin-agi diyen i iferqen, seg tama niḍen, gar wanawen n tneqqist taseklant am wungal d tullist d tmacahut d tmezgunt, atg. Şşenf-agi aneggaru n tneqqisin ittekki di tsekla ; yebna yef uferriy (fiction) d usugen (imagination) n umaru.xedmen. ».

Tamacahut taqbaylit, am nettat am twsatin nniden n tmura n yeyref, tezga tedder aṭas n wuguren, gar-asen, tamsalt n usismel, aladya tamacahut taqbaylit, yerna yef

¹ Mohammed DJELLAOUÏ, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit, les genres traditionnels de la prose, HCA Kabyle, p20.*

² Muhend Akli, SALHI, *ibid.* p11,12.

waya eud ulac atas n tezrawin yettwaxdmen yef ugur-agi n usismel n tmacahut (ay-agi nemmeslay-d fell-as s telqayet deg uhric wis sin)

Afran n usentel

Nefren asentel-agi « Asismel n tmacahut taqbaylit », imi yella wugur yef usismel d usemmi d usbadu n tmacahut seg zik, arnu yur-s eud ulac atas n tezrawin i ixedmen fell-as, yas ulamma ugur n usismel n tmacahut yuklal ad rren yur-s lwelhansen s telqayt wa ad as-efken azal, acku timucuha ttawinted yef idles d umezruy n tmetti taqbaylit.

Tamukrist

Adneered ad d-nadi yef kra n tarrayin yettwaxdmen deg usismel n tmacahut ama seg tsekla tayerfant ama di tmurt n Lezzayer d tmurt n leqbayel, d usteqsi id d-yettuyalen yef ugur n usismel n tmacahut taqbaylit d tarrayin n usismel n tmacahut taqbaylit ara d yefken ahat tifat i wugur n usimel n tmacahut taqbaylit, taqbaylit yef waya ad d-nefk isteasiyen-agi :

- 1- Dacu-t usismel ?
- 2- Dacu-tent tarrayin n usismel i yettwaxdmen deg tayult-agi ?
- 3- Anwa i ixedmen yef tayult-agi n usismel n tmacahut tayerfant ?
- 4- Anwa ixedmen yef usismel n tmacahut taqbaylit ?
- 5- Dacu-tt tarrayt inezmer ad neqfer i usismel n tmacahut taqbaylit ?

Turdiwin

Tamacahut , tettawi-d yef waṭas n yisental id d-yettilin deg tmetti, tettas-d dayen s talyiwin yemxalafen, yef waya yettunefk fellaney ad ten-t nessismel , maca imi mxalafen leṣnaf-is nettaf-d ugur deg wannect-a ; ugur-agi , yettal-d seg waṭas n tmental, Ahat annect-a yettuyal yer ugbur n tmacahut yettbeddilen seg tsuta yer tayed, seg temnaḍt yer tayed , ilmend n tmiḍranin yettidir ugdud , d umezruy yettbeddilen seg tallit yer tayed , iyeḡḡan asismel n tmacahut maci d tamsalt isahlen , ney ahat imi ulac

aṭas n tezrawin yettwaxdmen yef leqdic,agi ,ney diyen imi uggent tmucuha llant kra ttemcabint maca diyen ttemgaraden-t deg kra n tulmisin anda ad d-nemmaggar ugur deg usismel-nsent imi ur ttwaxdmen-t ara aṭas n tezrawin i usismel n tmacahut taqbaylit .

Tarrayt n umahil

Iwakken ad neereḍ ad nefk tifrat i ugur n usismel n tmacahut taqbaylit, ad nejmae timucuha, syin ad nnada yef tarrayin n usismel i yettwaxdmen yef tayult-agi, ama deg tsekla tagraylant ney deg tmurt-nney ney wid ixedmen yef usismel n tmacahut taqbaylit ama d tizrawin ney d idlisen ney wid id d-yemmeslayan yef usentel deg tesyunin d unadi s wallal n lintirnet .

Iswi

Deg umahil-nney, nebya ad nawi tarrayt i usismel n tmacahut taqbaylit, w ad-nfk tifrat i ugur nesεa.

Beṭtu n umahil

Amahil-nney yebḍa yef kraḍ n yexfawen, deg yixef amezwaru n tezri ad naw deg-s awal yef tmacahut s umata d wamek id d-lul tewsit-a, tabadut-is d umgired yellan gar-as d leṣnaf nniḍen n tsiwelt, syin ad needdi yer tbadut n tmacahut taqbaylit,yer yinagmayen ama n tmurt-nney ney yer yibarraniyen , d tulmisin-ines d twuriwin-is d wazal-is deg tmetti d talɣ d tyessa-is.

Deg yixef wis sin, ad nawi awal yef usismel n tmacahut d wugur yellan ,deg usismel n tmucuha , s yin ad neereḍ ad d-nawi tarrayin yettwasmersen i usismel n tmucuha tiyerfaniyin syin , ad nawi dayen tarrayin i usismel n tmacahut di Lezzayer xas akken drus mmaḍi aladya wid ixedmen yef tmacahut taqbaylit.

Deg yixef wis kraḍ ad nexdem asismel n tmucuha id d-nejmae, s tarrayt n umusntmetti « Youcef Alliouï » i ixedmen asismel n tmacahut taqbaylit seg tama n « ugbur d yisental n tmacahut », acku tazrawet-is tella-d seg tama n yisental yettilin

deg tmetti, imi netta iswi-is d asdehbiber yef yidles n leqbayel , yerna yer waya tazrawin-is yef tmetti d yedles annect-a i d iswi-nney ula d nekkni di leqdic-nney ad nefru ugur n usismel n tmacahut taqbaylit acku tamsalt-a tuklal ad tesseu azal d ameqqran acku tamacahut taqbaylit tettunaḥsab am wakken d limarat i-γ d-ḡgan lejdud-nney d imenzayen n tmetti taqbaylit d ttmagit imi isental iyef d ttawin deg-sen frurin-d seg uẓar n tmetti taqbaylit u nekkni yessefk fell-aney ad nessehbiber fell-as wa tt-nessaweḍ iwakken ur ttangarent ara ur tṭyamant ara kan di cfawat.

Ixef amezwaru:

Tawsit n tmacahut deg tsekla traqbaylit

- Amezruy, Tulmisiin d twuriwin -

Tazwert

Deg ixef-agi amezwaru n tezri, Ad nemmeslayyef umezruy n tmacahut tayerfant, d tmacahut taqbaylit ,ad neereḍ dayen ad nejmaε tibatutin yettwaxdmen yef tmacahut ama deg usegzawal ney yer yimyura n tmura n berra d yimyura d yinagmayen n tmurt-nney, d umgired yellan gar tmacahut d leṣnaf nniḍen n tsiwelt, s yin ad nēddi yer tulmisin n tmacahut taqbaylit d twuri-is deg tmetti, d talya n tmacahut yer Propp d tyessa-s,yer Grimas.

1. Talalit n tmacahut

Tamacahut am nettat am leṣnaf nniḍen n tesrit, tefruri-d seg tmetti, d ayen id tettidir tmetti nnejmaεn-d akk deg yisental iyef d-ttawi, maca tesεa amezruy amek id tlul telḥad yer tizi n wassa.

1.1. Tamacahut tayerfant

Deg udlis n Mohand Akli HADDADOU « introduction à la littérature berbère»¹ tamacahut tayerfant, d tawsit taseklant, tiwi amḍiq agraylan s tehri ger tewsatin nniḍen, d tawsit seg twsatin timensayin. D ayen id d-nufa deg irusfusen iqdimen di Maser am«Tifilin n cunéiformes n Babylone» . Imir-nni ulac idles ney tutlayt ur yesein ara timucuha.

Tamacahut uqbel ad tili d allal s wayes ara yurar weqrur tella-d d allal s wayes s wayes i ttammen d amyī, akked aslmed n yilugan d yiṣudaf, d asaway s wayes ayref yesselhay iman-is s tedianin i iyēḍmen deg umezruy-is.

Tamacahut tayerfant, tesεa atas n yimakunen deg wayen yeenan amagan, tidyanin n tmacahut ta teḍfer tayed, ta teqqen yer tayed, d ayen iyeḡḡan ad kksen timsirin d imenzayen, akken ad d-ggri tidet. Izen n tmacahut id zzugzen imuzzag n tsekla akked « les ethnologues » akked « Ifolkuriyen » d « yimejjayen n tnefsit » akked inagmayen n tayult n tusna n talsa. Uqbel kullec akken ad eiwden i tenfalit n

¹ Mohand Akli HADDADOU, *introduction à la littérature berbère*, Haut-Commissariat à L'Amazighité,2009, p111.

Roland BARTHES « le plaisir du texte » acku s tedfi n unadi n talya n tenfalit n tallit taqburt.

Deg yidelsan idersanen ney tin iteggzen si tuqqit, ula d tamacahut tehwağ anadi yef tmagit, d ayen yeğğan leqdic yettkemmil yef tantiliwin n tutlayt taqburt,tiyawsiwin d wansayen n zik-nni, akked ifelsan d umyi, alluy yettef akken ad izer tanfalit n truzziqt tasnilsant d tdelsant.

Ilaq ad yili uferrez n tmacahut tayerfant, i yettwakksen seg wansayen, akked usezri s timawt n tmacahut n umeskar, d tfelsafit ney d ayen nniden, amedya di Lurup di lqaren wis 18 « les contes de voltaire ».

Tamacahut tayerfant tezmer ad tefk ansa n usuffey maca deg ubrid n useskel n yedrisen n tmawit. Amedya : « les Kinder und Hausmarchen » de Frobenirs, les contes de perault.

Tamacahut tezmer ad tili d tunnimt n umssasa d ayen id nettaf deg yimkadanen s yur yimeskaren.Am « Anglais Antoine Hamilton » deg useggas n 1705 id yessuffey s tutlayt tafransist d amkadan n tmacahut yettwasnen .Nezmer ad d-nadder di tsekla tafransist n «Marie Leprince de Beaumont » s uzwel n « Magasin des enfants » deg useggas n 1756, d ayen id-yellan deg udixlenni n tyara « contes de fées » yettwassen seg-sen « la Belle et la bête » .

1.2.Tamacahut taqbaylit

Tamacahut taqbaylit tella deg timawit tenjer-d abrid yer tira syur iberraniyen, yef wannect-a nezmer ad tt-nebdu yef snat n talliyin tigejdanin ; tallit unekcum arumi yer tmurt n lezzayer d tallit deffir timumentdeg lqaren wis 20, yella-d leqdic syur iberraniyen yef tsekla taqbaylit timawit. Deg useggas n 1829 yessuffey-d « Hadgson » adlis s uzwel n :¹ « collection of berber sang and tales ».

Deg useggas n 1830 asmi id-kcem Fransa tamurt n Lezzayer, iserdasen yettunefk-asen leqdic iwakken ad jemæen taskla taqbaylit, seg-sen yella unejmuε n

¹ William Brown. HUDGSON, *collection of berber sang and tales*, Ed, HCA, Alger ,2009, p, p,120,122.

tmacahut, maca annect-agi maci iwakken ad snernin tasekla taqbaylit, maca iwakken ad snen leewayed d tgemmi n uyref iwakken ad yishil fell-asen ad gzun tamnađt n leqbayel. Amedya «Joseph Rivière» yessyffey-d adlis s uzwel n :¹ «Ruceuil de contes populaires de la grande Kabylie de Djurdjura » deg useggas n 1882.

Yella dayen deg useggas n 1885 leqdic, syur Renni Basset anda id-yessuffey ammuden n tmucuha.Amedya:² «Salamon e le dragon»,d:³ «contes populaire berbère »,yella dayen :⁴ « Nouveaux contes populaire d’Afrique ».

Deg useggas n 1893 «August Molliras» yexdem-d ammud s uzwel :⁵« Légende et contes merveilleux de la grande Kabylie» d wammud nniđen isem-is « Les fourbeuries de si djeha» deg useggas n 1965.

2. Amgired yellan gar tmacahut d leşnaf nniđen n tsiwelt

Tamacahut temgarad yef leşnaf-is nniđen n tsiwelt, xas akken myekcamen-t way gar-asent.

2.1. Taneqqist (la fable)

Ter Mohand Akli HADDADOU :⁶ «d tawsit n tsiwelt, iqerben ađas yer tmacahut, maca talya-is wezzilet fell-as, yerna tuggett n tmucuha yettilin deg-s ttawint-d yef yiwersiwen s talya n yimdanen, ttfakkan-t tneqqisin s temsirin».

2.2. Amyi(Le mythe)

Deg usegzawal «Le Robert » amyi:¹ «d taneqqist iy-d yiwđen seg ansayen d leewayed d yidles n tmetti, anda itt-id ttawin imdanen s izamulen deg yisuyas bac ad d-sfahmen taluft tesa azal s uqader n tewtilt talsiwt».

¹ Rivette. LIONEL, *recueil de contes populaires de la grande Kabylie et Djurdjura*, Ernest Leraix, paris,1882.

² René. BASSET, *Salamon et dragon*, in *Buttelin de correspondance Africaines*,1885, p, p,3-4.

³ René, BASSET, *Nouveaux contes berbères*, Earnest Leraux, Paris,1887

⁴ René, BASSET, *Contes Populaires d’Afrique, Paris. Lib, Orientales Américaine*,1903.

⁵ Auguste. MOULIERAS, *Légende et contes merveilleux de la grande Kabylie (texte Kabyle)*, Ernest Leroux, Paris,1893,1897.2 Volumes.

⁶Mohand Akli HADDADOU, *op.Cite*. P.116.

2.3. Tamayt (la légende)

Deg usegzawal « Larousse »:² d taneqqist n leəgeb anda imsiren imazrayen ttwabden s yisugnen iyerfanen iwakken ad tuyal tessuham; ney s tbedeit n tmedyazt».

2.4. Tadalust (l'épopée)

Ger Mohand Akli HADDADOU tadalust d :³ « d asefru yettas-d s talya tayezfant (nettafitt-id dayen s wudem n tesrit)anda anaf tillawt texled d wayen yellan, iwakken ad sfuglen s wasađ d wayen yexdem »

3. Kra n tbadutin n tmacahut

Aṭas n tbadutin yettwasmersen i tmacahut iyesean assay gar-asent. Nezmer ad d-nebder:

3.1. Tibadutin n tmacahut deg usegzawal n « Robert »

Akken i d-yenna ROBERT deg usegzawal-is⁴:

« Tamacahut d ; ayen akk yeenan tiqsiđin, n tmeγriwin yessedsayen arrac imecṭaḥ, d ṣṣenf n teqsiđin s wayes nesedday akud »

« Tamacahut d ; ayen yellan d amakun, ur yesei ara akk assayakked tilawt »

« Tamacahut d ; tiḥkayin n teđsa d unecraḥ »

« Tamacahut ; d ayen yellan d asnulfu d adfi, d timucuha n usteefu »

« Tamacahut d ; awal unti neena s teqsiđt, taḥkayt tanqist, tanfust war tira »

¹ <http://www.dectire.fr> .Le petit Robert 2004.

² Le grand Larousse illustré2005. « Est un récit à caractère merveilleux ou les faits historiques sont transformés par l'imagination populaire ou par l'invention poétique ».

³ Mohand Akli HADDADOU, op.cite. P, 116.l'épopée est un long poème (on a aussi des récits en prose) ou le réel se mêle également au vrai, pour célébrer un héros et ses faits »

⁴ Le petit Robert,2004.

« Tamacahut d tidyanin timakunin d tawkilt d ayen icudden s waṭas ɣerwar nnig tilawt d taḍsa kan ».

3.2. Tabadut n tmacahut taqbaylit yer inagmayen d yimyura n tmurt-nney

Imyura n tmurt-nney d yinagmayen n tmura tiberɣaniyin smersen kra n tbadutin i tmacahut taqbaylit gar-asent:

3.2.1. Tabadut n tmacahut yer « Mouhnd Akli Salhi »

Ɛer Muḥend Akli Salḥi tamacahut :¹ « d tawsit n tsekla tamensayt,d tawsit n tsiwelt ».Tamacahut d ṣṣenf n tsekla id-ttawin s timawit ɣas akken iseggasen-a ineggura nulfant-d kra n tmucuha s tira (am tmacahut id-yura Hamane Abdellah, tamacahut n Σmer Wewzir 1995,d tmucuha yura Wakli Kbayli « imeṭṭi n bab idurar », « Lkuraj n tyaziḍt 2002 », « Mraw n tmucuha i yiḍes 2010 ».Talya n tmucuha timensayin ,ur tettbeddil ara .Meḥsub llan leqwaleb s ways d-ttnulfunt tmucuha .Dayen i yessawḍen « Vladmir propp » arusi d ufransis « Grimas » ad nadin ɣef wamek tebna tmacahut . sawḍen , yal yiwen s tesnarrayt-ines ad d-sumren taɣessa (Propp i tmacahut tamakunt ma d Grimas i tneqqist s umata) .Ɛef lewṣayef-agi n tmacahut (timawit d talea ur nettbeddil ara) i iferqen tamacahut ɣef tullist , di tmacahut d amakun ;ma di tullist,dayen icuban ɣer tilawt (yeḍra neɣ yezmer ad yeḍru)

3.2.2. Tabadut n tmacahut yer « Djellaoui Mohamed »

Ɛer «Djellaoui Mohamed»²: « timucuha tiɣerfanin di tgemmi tasklant taqbaylit, neɣ tamaziɣt s umata, seant azal d ameqqran di tmetti n uɣref di talliyin-nni yezrin ufrarent-d s waṭas n leṣnaf n tesrit nniḍen id-nebder yakan, neɣ wid ur-d nebdar ara ».

3.2.3. Tabadut n tmacahut yer « Mohand Akli HADDADOU »

Yenna-d dayen Haddadou.M.A¹ : «tamacahut d tayerfant, d yiwet seg tewsatin n tsekla yettwasnen deg umaḍal seg zik. Ass-a ulac idles neɣ tutlayt ur nesei timucuha,

¹ Mohand Akli, SALHI, op. Cite. P55 (131).

² Mohamed DJELLAOUI, op.Cite. p.19.

tettunaḥsab d yiwen n wallal n uselmed n yisudaf d leqwanen, yerna d tagnit ideg yettisin ugdud amek yella umezruy-is».

3.2.4. Tabadut n tmacahut yer « Yucef ALLIOUI »

Ger Alliouï yucef²: « tamacahut taqbaylit teskan-d tillawt taseklant, daya i tt-yerran d talqayant, tahuski-is i as-yettaken tamuyli tagraylant».

3.2.5. Tabadut n tmacahut yer « Salem ZENIA »

Ger Zenia yenna-d³: « Tamacahut yaṣ mxallafen yismawen-is tettawi-d yef takunt, tadyant tezga-d gar umezruy d ufariy ger wayen yellan d wayen yernan ».

3.3. Tabadut n tmacahut yer inagmayen iberraniyen

3.3.1. Tabadut n tmacahut yer « SAVIGNAC »

Ger Jean Paul, SAVIGNAC.p⁴: « tamacahut taqbaylit, d Imexzen n tutlayt tasugnant n uyref, d lemri i d-yemmalen tanellayt talqayant n wegduḍ, d tmetti ».

3.3.2. Tabadut n tmacahut yer «PROPP»

Ger Vladimir, PROPP⁵: « yettwali belli tamacahut, d tamakunt tettuyal yer tyessa ,iferdisen-is zemren ad frurin d tiwuriwin, iwakken ad nekkes assayen yellan gar-asen

¹ Mohammed Akli.HADDADOU, op. Cite.p11. « Le conte populaire est le genre littéraire le plus universel. C'est sans doute aussi le plus ancien (.....) et aujourd'hui il n'y a pas de culture .il n'y a pas de langue qui ne possède ses conte (.....) un moyen d'enseignement des règles et des lois, ou encore le canal par lequel un peuple consigne les événements les plus manquants de son histoire ».

²Youcef. ALLIOUI, *L'ogresse et l'abeille. Conte kabyle*. Ed. L'harmattan. Paris.2007. p.75

³ Salem. ZENIA, Yella Zik-nni, *l'ODYSSÉE* ,2008,Tazwet.

⁴ Jean Paul. SAVIGNAC, *conte berbère de Kabylie*. Ed. Publication universitaire de Québec. Canda.1978p.217 « le conte kabyle est un condensant de pratique d'expérience éthiques, un réservoir de la mentalité imaginaire d'un peuple, un mémoire actif révélateur de la mentalité profonde de peuple et de cette société ».

⁵ Vladimir. PROPP, *morphologie du conte*, ED. Seuil.Paris.1970. p.p.36.74

3.3.3. Tabadut n tmacahut yer «Merolla.P»

Merolla.P¹: «tamacahut tamensayt d tamakunt, tesa iwudam, akud, adeg, i yettilin deg tallit ur nezri ara».

4. Tiwuriwin n tmacahut

Tamacahut tesa azal d ameqqran deg tmetti taqbaylit, yesbiyend annect-a Mohammed DJELLAOUÏ deg udlis-is « *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit* »:²

Tamezwarut, tjemme tawacult yal deggıd yef rrif n lkanun, tikwal trennu yur-sen ula d tiwaculin-nnıden, ssawalen-tt-id mara kfun akk at wexxam lecxal-nsen imir ad zzin rrif lkanun ad smaħessen i tmacahut, tetteskkes fell-asen eeyyu d cqa n berra,tettekkes yef lxaħer tleddi tagnit i targit d usirem

yettili-d wazal-is dayen deg tterbya tetteawan tayemmat mi ara tettwellih yer wayen yelhan, anect-a yettili-d s timsirin iyef d-ttawi yal tamacahut, s uselmad n wayen yelhan, tettnahi yef wayen n diri s wayen isen-ıderrun i wid ixeddmn timkerkas, wid ixeddeen wiyed amek id -tettili taggara-nsen acku arrac ttammen s wayen d-ttawin deg tmucuha, tessaggad iyessen-t tayemmatt arraw-nsent iwakken ad-ten-t nhu w aten-t welleh s abrid n lıxir, qqaren-tt-id i umezzyan d umeqqran.

5. Tulmisin tigejdaninn tmacahut taqbaylit tansayt

Tulmisin ntamacahut taqbaylit, cubant yer tid n tsekliwin-nnıden ur mgaradent ara ad naf H.Elmojahid yenna-d :³ « *tulmisin n tmacahut tamaziyt , ur ttemgaradent ara iyef tid iyef třeřsa tmacahut tagraylant , imi ad ula d nettat tlul-d s usugen. Assađ deg-s yessugut s issey d wayen yelhan.Agbur-ines yettili-d deg-s timıđranin d wuguren yettidir wemdan di tmetti-s n yal ass.Tettawi-d isental d leewayed i d-yekkan seg uyref, id d-yekkan seg yidles agraylan ».*

¹ Merolla.P., *de l'art de la narration tamaziyt (berbère)*, 200 ans d'études, états des lieux et perspective.ED.PEETERS.Paris. lauvain .2006.p.p.101.102.

² Mohamed DJELLAOUÏ, op.Cite, P.P.21.22

³ الحسين المجاهد، لمحة عن الأدب الأمازيغي بالمغرب، ص128

5.1. Timawit

Tamacahut ur tt-tezgil ara tilmist-agi n timawit, seg tilmisin tigejdanin n tmacahut tansayt, teṭṭef-d abrid yer tira s yimyura d yinagmayen itt-id yessiwḍen s walla n tira ar tizi n wass-aiwakken ad sseḥbibren fell-as, ur tettngarar.

5.2. Lebni n tmacahut

Timucuha di tansayit ttawin-t azwel n uwadem agejdan, iyef d-ttawin deg tmacahut-nni, Amedya tmacahut n : Teryel , tamcahut n Mqidec ...atg.

Tesea inaw s wayes tbeddu d s wayes tettfakka maca tikkwal nezmer ur t-nettaf ara, yerna ttemgaraden seg temnaḍt yer tayed lameena iswi-is d yiwen, akken id d-yenna Henri Basset :¹ « yal taqbilt, ney tagruma n teqbilin tesea tarrayt-ines s wayes tbeddu ney tkeffu tmacahut... » d adiwenni gar umsiwel d yimseflisen-is, ssexdamen-t i wakken ad d-jebden lwelha n wid umi ad nessawel tmacahut-nni, iwakken ad d-yesseyli tasusmi iwatan.

Md :

- **Tinfaliyin n tazwara:**

Amacahu qedd llahu

Γef tmacahut-iw (tameayt-iw ad telhu

Ad teḍbeε am usaru

Ad teqqel annect n ujgu)

- **Tinfaliyin n taggara:** (yer Muhend Akli SALHI)²

«Tamacahut-iw (tameayt-iw) lwad lwad

Mliy-tt-id i warraw n leḡwad

¹Henri.BASSET, *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, Carbonnel, 1920 p.106

² Muhend Akli SALHI, op. Cite.p55.

Uccen iruḥ lexla

Arraw-iw deg uxxam s lehna »

5.3. Talya n tmacahut

tebḍa yef kraḍ n tagnatin :

***tagnit tamezwarut** (tagnit n talwit) :

-Nettaf deg-s akud, mlmi teḍra tmacahut

- Adeg, anida teḍra tmacahut

- Iwudam igejdanen n tmacahut

***tagnit n urway** (tamukrist ; d tagnit n wugur)nettaf deg-s :

-ugur, amseḍfar n tiggawin, tezmer ad tili tifrat di taggar n tagnit-a ney nezmer ur
tt-nettaf ara.

*** tagnit n taggara** (tifrat, ferru n wugur)

Tezmer ad tefru s lfreḥ ney s lqerḥ.

5.4. Tutlayt

Tutlayt nessexdam deg tmacahut tettili-d tafessast, d tutlayt n yall-ass ,acku wid itt-id yeqqaren seg tmetti sean yiwen n uswir n tusna yerna qqaren-tt-id i yemdanen akk xas uyscara aswir deg tusna acu kan llan kra tettunefka-sen tasiwlt n tmacahut syur rebbi.

6. Tasleḍt n talya n tmacahut (propp)

Deg udlis n Mohand Akli SALHI« kra n tsura i tyuri n tsekla »yewwi-d tarrayt n talya n tmacahut i yexdemurusi Vladimir Proppi ixedmen tazrawt ntmucuha n tmurt n Russ anda ad naf aneggaru-agi iwala snat n lewsayef ttuyalent-d aṭas di tmucuha. Tamezwarut,timucuhamgaradent way gar-asent; yalyiwet s teḥkayt-is. Maca

ttemcabint deg talya; ttemcabint amek id-tent ssawalen Syin akkin, yeereḍ amek ara d-yekkes talya-agi isdukklen timucuha. Yekker yexdem aserwes iwakken ad izer iwudam n lecbih gar-ament d wanda ttemxalent.yessuffeyed seg-sent kraḍ n yimenzayen igejdanen:

- Ger Vladimir Propp, d tawuri n yiwudami d tayunin issuddusen tamacahut. Iwudam, ttemgaraden si tmacahut yer tayed, d acu kan ayen xeddmn yettemcabi si tmacahut yer tayed.

- Vladimir Propp yerra tiwuriwin ixeddmn yiwudam i d lsal n talya n tmacahut

- Ger Vladimir Propp tamacahut tesea³¹ n twuriwin maca dayen ar dixel n-nsent bḍant yef kraḍ n taggayin :

- Taggayt tmezwarut seg (1 yer 7)

- Taggayt tis snat seg (8 yer 18)

- Taggayt tis kraḍ seg (19 yer 31)

Mkul taggayt tebḍa d iferdisen mkul yiwen s yisem-is d twuri-is. Amedya :¹

0- Tagnit n tazwara : asenæet n yiwudam

1- Inig : ad yebæed uwadem yef uxxam-nsen

2- Agdal : ad as-ittunefk lameḥ i uwadem akken ur ixeddem ara kra

3- taruḍi n ugdal : ur yettayara uwadem awal

4- anadi yef yisalan : ad inadi uwadem yef kra n yisalan

5- tiffin n yisalan : ad yaf uwadem isalan iyef yettnadi

6- lexdeḥ : ad yettwaxdeḥ uwadem ney ad t-ikellex yiwen

7- astehzi : ad ieiwen uwadem axšim-is mebla ma ifaq

8- lexšara : ad yexdem uxšim n uwadem lexšara

8a- lexšas : yiwen seg yiæeggalen n twacult ad txašš kra

¹ Muḥend Akli SAIHI, *kra n tsura i tyuri n tsekla*, tira ,cité remla, ighil ouaoug,bgayt bejaia,pp22,23,24,25.

- 9 lawan n ubeddel n tmacahut : ad d_iban wayen ixuşşen ad t-zren akk madden (iwudam). Ad isuter (ad iweşşi ney ad yefk lamer) yiwen (amedya : agellid) i win ad d-yawi (ney ad d-iqelleb) tayawsa ixuşşen.
- 10- Aqbal n unadi yef tyawsa ixuşşen : ad yili win ara iqeblen ad inadi yef tyawsa. Dagi ad yebdu ad d-ittibin wasađ ; ad yebdu ad ittnadi ayen iyef i t-id-weşşan
- 11-Rwađ : ad yeffey wasađ axxam-nsen, ad iruđ yef wayen ixuşşen
- 12-Ajerreb : ad ittujerreb wasađ ma yella yezmer ad isellek albeed ney ad yefru tamsalt iceyben imdanen(zemren ad ilin sin ney ugar) ney ad yerr yef yiseqsiyen n yiwen. Dagi ara d-yekcem win ara iawnen asad,deg unadi-ines
- 13-Tirrit : dagi ad an nwali ma yella asad isellek-d albeed ney ma yella yefra tamsalt ney ma yerra-d yef yisteqsiyen n walbeed
- 14-Tikci n wallal : ad d-ittunefk i wasađ ayen swayes ara iqabel ayen id-iteddun
- 15 - Abeddel n umkan : ad ijerreb wasađ yer umkan anda tella tyawsa iyef yettnadi
- 16- amennuy : ad innay wasađ netta d win ara t-id-yawden. Wagi ara t-id-yawden akka, yekkat ad yawi amkan n wasađ
- 17- Limara :ad ittwacred wasađ ney ad yesu ayen ara d-yemlen belli netta (i d asad) akken ad yettwaqel ar deqqal
- 18-Timerniwt : ad yernu wasađ axsim-ines ; win yewden akken asad ad yexser
- 19-Tukksa n lexşas : tayawsa iyef yettnadi wasađ yufa-tt ; lexşas-nni yellan di tazwara n tmacahut(yezmer) ad yettwakkes.
- 20-Tuyalin : ad yuyal wasađ s axxam-nsen ney yer wib t-iceyeen
- 21 -Adfar n wasađ : yella win ara d-idefren asad akken ad as-yekkes ayen id-yewwi yid-s
- 22- Asellek n wasađ : ad yili win ney wid ara d-isellken asad
- 23- Awwađ s tuffra : ad yawed wasađ yef tmurt-is yer tmurt niđen, ad yerr iman-is mačči d netta ; yiwen ur t-ieeqqel
- 24-Tikerkas n uwadem (ney yiwudam) niđen : ad yili (ney ad ilin) win (neywid) ara yeskiddben akken ad yettef (ad ttfen)bamkan n wasađ
- 25- Ajerreb n wasađ : ad ittwajerreb wasađ ma yella d netta neyala. Ajerreb-agi, yettaear

- 26- Ajerreb yefran akken iwata i wasaḍ : asaḍ, yexdem ayen akk i as-d- sutren yerna ixdem-it akken iwata
- 27- Asteeref : ad steererfen wiyad anwa i d asaḍ
- 28- Afḍaḥ : win yerran iman-is d asaḍ ad yettwafdeḥ, ma d asaḍ n tidet ad d-iban
- 29- Abeddel n ṣṣifa : ad yili ubeddel di ṣṣifa n wasaḍ. Amedya : ad yels lebsa zeddigen
- 30- Aεaqeb : win yerran iman-is deg umkan n wasaḍ, ad ittwaεaqeb. Tikwal , neqqn-t
- 31- Zzwaḡ :d uyellet : ad yezzweḡ wasaḍ, ad yay yelli-s ugellid (ney tin ifazen di ṣṣifa) ney ad yuḡal d agellid

Γas akken Propp yexdem-d 31 n twuriwin maca daymen di tmucuha llant tid yettxaṣsan, d cu ttemsedfarent .llan-t kra seg-sent ttuyalented .Abeeda deg uḍris ideg tettili teḥkayt niḍen.

7. Tayessa n tamacahut yer Grimas

Deg udlis « kra n tsura i tyuri n tsekla », n Muhend Akli SALHI yewwi-d tarrayt n tyessa i yexdem Grimas i yerran lebni n tmacahut yef yimesgan d wassayen yellan gar-asen di teḥkayt.Amedya :¹« iwudam akk i yetteawanen asaḍ aken ad yaweḍlebyi-s ad ttwaḥesben d yiwen n umsaḡ(d yiwen n ṣṣenf).

Yekkes-d Greimas setta n leṣnaf n yimesgan. Yal amseg d ṣṣenf n tigawt : (Amsifeḍ - Anermas - Amgay - tayawsa – Amalal – Amnamar). Yal sin n yimesgan d tayuga, ttemgaraden :

Amsifeḍ** Yemgarad netta d **unermas

Amgay** yemgarad netta d **tyawsa

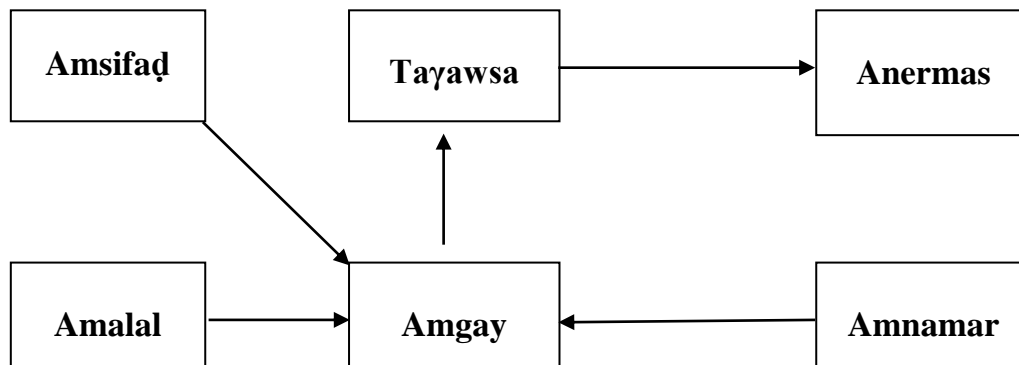
***Amalal** yemgarad netta d **umnamar**»*

Imesgan-agi, ttwellihen-d yer tigawt n wasaden i yellan di tmacahut-nni.Yezmer yiwen yimigi ad ittekki di sin n yimesgan, acku ixeddem snat n tgawin mxalafent.

¹ Muhend Akli SALHI, op.Cite. P.27.

Di tneqqist, imig, ur d-yettili ara kan d amdan yezmer ad yili d ayersiw ney d ayen ur nesei rruḥ. yef wayagi, i issexdam Greimas tamidrart «imigi» mačči tamidrart «awadem».

Azenziy n yimesgan d wassayen gar-asen, ittili-dakka



Taggrayt

Tamacahut d tawsit n tesrit, yuklalen tizrawin s telqayt, nekkenti deg yixef-agi newwi-d isallen igejdanen iyef tressa tmacahut, deg mezwaru nemmeslay-d yef wamek id d-lul tmacahut syin nudder-d kra n tbadutin yettwasmersen yef tmacahut ama yer yimyura-nney d yinagmayen n tmura iberraniyen, s yin neddada yer tiwuriwin n tmacahut deg tmetti seg-sent: awelleh d terbya, atg. Nemmeslay-d dayen yef tulmisin-is seg tama n timawit,d talya d lebni umbaed newwi-d tarrayin n Paropp d GRIMAS Gef tmacahut acku ur nezmir ara ad d-neddadi yer wayen nniḍen meblama nemmeslay-d fell-asen.

Ixef wis sin:

**Ugur n usismel n tmucuha, d tarrayin
yettwasmersen ilmend n waya**

Tazwert

Deg yixef-agi wis sin, ad d-nemmeslay yef wugur n usismel n tmacahut s umata syin deg tsekla tagraylant d tazzayrit d tmacahut taqbaylit, d tarrayin id d-iwin inagmayen i tifat n wugur-agi.

1. Ugur n usismel n tmucuha

Ttafen-d inagmayen ugur d ameqqran deg usismel n tmacahut, yettuwal wannect-a yer snat n tmental tigejdanin; tmezwarut, d amgired n tarrayin seg tama tmezwarut n usismel deg yal timura n umaḍal, seg tama tis snat asehbiber yef tulmisin n tmacahut n yal tamurt id d-yefrurin seg umezruy n tmetti d wamek yennerna idles-is seg tsuta yer tayed. Annect-a yeslal-d tamsalt-a n usismel yef sin n yiberdan : tmezwarut, d asqerdec n yimenzayen immettiyeen i tuy tabaæen i usismel n tmacahut deg tmura n umaḍal akk, tis snat s usqerdec n tulmisin itebæen ney inezmer ad netbeæ i ufaris n tmacahut n tmurt i wumi ad yettwaxdem leqdic-a n usismel.

2. Tarrayin n usismel i tmacahut tagraylant

Llant atas n tarrayin ixedmen inagmayen, id d-fkan i usismel n tmacahut deg umaḍal seg-sent ad d-naf:

2.1. Tarrayt n « Aerne-Thompson »

Yemmeslay-d yef tarrayt-agi Mohand Akli HADDADOU deg udlis i yura « introduction à la littérature berbère » d unagmay « Abdlhamid BOURAYOU », s telqayt deg udlis-is « القصص الشعبي في منطقة بسكرة »¹, tarrayt-a tebna yef usismel ntmucuha ela ḥsab agbur yessegza-tt-id deg udlis-agi i yura.

Mtafaqen inagmayen belli asismel eḥsab agbur, itebæen inagmayen n usismel Aklasiki seg-sen « Aerne » d « Stit Thompso » s daw uzwel « Anawen n tmucuha tagraylant », d tarrayt tebda-d tmiḍrant-a deg usenfar n tmacahut di lqaren wis 19, syur « Antti Aerne » i wakken ad zemren ad sismlen atas n tmucuha id d-smeden seg tsuta yezrin.

¹ عبد الحميد بورايو، المرجع السابق، ص. 80

Amarikani « Stith Thompson » ikemmel axeddim-is si tgejdit n yal merra n « the types of the folklate » 1921. Asismel « Aerne-thompson » yuḡal d agraylan tettaḡḡa abeddi n taynarratin n tmucuha s userwes n yal tasenfelt d izmamen agraylaniyen am izmamen id yekkan di tmucuha tiyerfanin n urumi « Paul Delarue » d « Marie. Louis Tenéze ».

Asismel agraylan amezwaru i yettwaxdmen deg useggas1910 (finois Antti Aerne » aseddi n Verzeichnis » tettwaxdem seg ayen id d-gemren imezwura id d-ḡḡan atmaten « Grimm ». Deg iseggasen n 20 Amarikani « Stith Thompson » yexdem tazrwt, yesleḡ axeddim id-yeḡḡa di 1964, ar tura axeddim-is yeggrad d tasayult.

2.2. Asismel n « Aerne-Thompson » deg tmacahut

-Tamacahut n yiwersiwen:

- Iyersiwen n lexla
- Abareḡ yettwasnen s tḡerci
- iyersiwen
- Argaz d yiwersiwen n lexla
- iyersiwen n uxxam d yiwersiwen n lexla
- Argaz d yiwersiwen n uxxam
- Igḡaḡ
- Iselman
- iyersiwen nniḡen

-Tamacahut taneffust

- Ixḡimen
- Isli
- Tilawin
- Argaz
- Atmaten, tiyestmatin, arrac

-Timucuha n ddiin

- Tagallit n tteklax ney ugerzem
- Aqirri
- Amesxer yef imrabden
- Tifyirin n usekkir id-sefrayen di ligliz
- Tinekkas yef kra nniiden n tejmaeit
- tafentazit
- timucuha n usugged
- timenyugert n usirem
- imdebren n ligliz d tisundiwin adiyuni
- Amrabeq yettuklxen
- Amdbber n legliz d umrabeq
- Aqirri n ufelsan
- Rebbi arezzaq, ittḥasab
- Tidet
- Argaz deg igenni
- Argaz iyurr-it ciṭan

-Timucuha uneymis

- Asaḍ yuy tageldunt
- Tin yiwin isem n wasaḍ tuy agellid
- Asufu d ugenslul
- Imakkaren d umennuy
- Timucuha n tanyirt(lmekṭub)
- Lefṣayel d wawalen n ṭḥerci
- Tamusni n yilugan n ddunit

-Timucuha n umkellex d temrekas

- Tamacahut n ubehlul
- Abehlul d tmeṭṭut-is

- Tamacahut n urgaz d tmeṭṭut-is
- Tamacahut n urgaz d tmeṭṭut-is d wuccen
- Alaḡeb yef tin ur nezwiḡ ara
- Tinekkas nniḡen yef tlawin
- Tamacahut n tmeṭṭut
- Zwaḡ bla lebyi d amutel n tmeṭṭut
- Timucuha yef urgaz
- Argaz amehcuc
- Zher yessefrahen
- Argaz abuhā

-Tamacahut n wayzen, d cciṭan itt-kellixen

- Agatu n uxeddim
- Agatu yellan gar urgaz d cciṭan
- Tawsest yer tmenyiwt n umagi agejdan
- Timucuha n teggdi d usexlee n wayzen.
- Argaz yessenz tafunast-is i cciṭan

-Tamacahut s tawalt (tanfalit)

- Tullist igesean asemnenay n wawalen
- Iḡulfan yessawaḡen yer zwaḡ
- Iḡulfan yessawaḡen yer tmeṭṭant, iwudam igejdanen d iyersiwen
- Iḡulfan yessawaḡen yer tuffra n lbaḡna

Maca tarrayt-a tezmer ur y-tessufuy ara s abrid iwatan , annect-a sbiyent-id « Arnold Van Gennep »d « Vladimir Propp » :¹id yefkan kra n yimediyaten anda id d-yettili wugur n usismel ma yella netbae tarrayt n usismel eḡa ḡsab agbur n tmacahut d wayen s wacu ttammen medden yefka-d amedya anagmay « Kloud Lifi Strus » belli llan kra n yisental n tumḡisin s wayes ttammen deg temnaḡt flan , yettunaḡsab deg

¹عبد الحميد بو راو، المرجع السابق، ص.80

tmurt nniġen d ayen ur nelli de tillawt , ur yezmir ara ad yeḍru , annect-a yettemgarad eħsab yal timetti d s wayes yebna yidles-is ... atg .

2.3. Tarrayt usismel id-d iwin di Fransa

Inagmayen n tmurt n Fransa xedmen ula d nutni asismel n tmucuha, anda ad-naf aħas n tmucuha i yiwin seg tmucuha-nney, jemēnten-tt-id seg tallit-nni n temhersa sismlenten-tt yef leħsab n ugbur, am wakka ¹:

-Timucuha tamserrit

D timucuha id d-yellan seg zik deg tmurt-nney lħanet seg tsuta yer tayeḍ ar tizi n wass-a ad d-naf ttawinted yef :

- Tamacahut nnig tilawt.
- Timucuha n tedyant tanillawt.
- Timucuha n ddiin
- Timucuha n yiwayzeniwen
- Timucuha n yibuhal

-Timucuha n teħsa

(ttilin asaḍen-is seg tmetti, seān yiwen nuswir akked imdanen n tmetti ,ttufraren-d seg-sen s wayen ixeddmen n tiggawin deg tmacahut-nni)

- timucuha yestahzayen seg imerkantiyen .
- timucuha yestahzayen seg wid iwaēren .
- timucuha yestahzayen seg wid yeseān lġah

-Timucuha yestahzayen

- seg wid ur nezmirara d wid ixuṣšen
- seg imdanen n kra n temnaḍt ur ifazen ara , neyāhat frurin-d seg uħar iyef stahzayen fell-asenatg

¹ Mohand Akli HADDADOU, *op.Cite, p.p,118,119,120,121,122*

Llan-d atas n tarrayin nniden id d-ibanen am « Fiodor Benfey »¹ i yerran asismel n tmacahut yer « twuri n tmacahut » dayen xedmen-as asezyen acku ula d taneggarut-a tettili-d ela ḥsab asentel d wanda tḍerru ihi tettbeddil tawuri-is seg temnaḍt yer tayed.

Mi yemmut unagmay Alman *« André Jolles »* aseggas n 1946 tuy iheggad uqbel ad yemmet lekmala n udlis-is « *Formes simples* » anda yexdem asismel s « *tikti n yal tamacahut* » yesea deg-s snat n tarrayin i usismel tamezwarut tebḍa yef semmus n yiferdisen id d-yellan eḥṣab « *tawsit n yinaw* » : ma yella d (asutran, ney d amatar , ney d annaḍ ney d asiwlan ney ahat ulac tiririt fell-as) wis sin : d asdukkel n sin n yiferdisen yiwen yeḍra deg tillawt wayeḍ d asfuglan : am tumgist tezmer ad tili dsaḥ ney d asfugel.

3. Tarrayin n usismel di Lezzayer

3.1. Tarrayt n « Rosline Leila Korich »

Llan kra n yinagmayen Izzayriyen i ixedmen yef taḥult-agi n usismel maca drus maḍi, tamezwarut akk d « *Leila Korich* » texdem asismel eḥṣab « *talya d tiktai* » tagejdant n tmacahut d yiwudam imend n wayen tebḍa id d-smed deg unadi-is terraten-t yef kraḍ n taggayin:²

- timucuha n wasaḍen bḍant yef :
- timucuha n lawliyat
- timucuha asaḍen-is seg tudrin
- timucuha n usfugel n tmetti(tagi tebḍa dayen) :
- taxurafit n tdiyanit
- taxurafit yef yemdanen yellan deg tillawt
- taxurafit s umata

Timucuha tiwezzlanin

- timucuha n usedhu.

¹ عبد الحميد بو رايب، المرجع السابق، ص 83
² نفس المرجع، ص 84.

- timucuha yettfakkan s temsirin.
- timucuha n usedhu yef lxaṭar.

2.4. Tarrayt n usismel n Bourayou

Deg udlis n « Abd Lhamid BOURAYOU», yemmeslay-d yef tarrayin n usismel n tmacahut deg tmura n uyref, syin deg tmurt n Lezzayer d wid ixedmen yef tmacahut Tazzayrit mbaed yefka-d Tarrayt-is i usismel n tmacahut Tazzayrit anda ad d-naf seg-sen kra n tmucuha seg temnaḍt n leqbayel,tebna tarrayt id d-yewwi yef ugbur n tmacahut d yisental iyef id d-ttawi ad t-naf yessismeliten-tt am wakka :

-Timucuha n wasṣaḍen

Tebḍa yef kraḍ n taggayin anda ttemxalafen deg-sen wasṣaḍen iyef id d-ttawi tmacahut-nni:

-Tamacahut n unekcum aberrani

D tamacahut id d-yettmeslayen yef ṭrad, am unekcum arumi ttmeslayn-d deg-s yef tmuheqranit d wuguren d lhif id d-yellan deg tallit-nni n unekcum n ucengu arumi i yeḡḡan idles d yimal n tmurt ad yeḡli, taggayt-agi tennulfa-d deg zman aqdim di tallit n lislam, di lqaren amezwaru si tnigit n nbi ,seg inagmayen imezwura i d d-yemmeslayen fell-as « إبان بن عثمان » «إسحاق محمد بن عمر الواقدي» ad tt-naf dayen deg idlisen n tefriqt ugafa yiwen n udlis isem-is «فتوح إفريقية»yesea kraḍ n yehricen , yeffeḡ-d deg useggas n 1966 deg tmurt n Tunes , adlis-a mmeslayned deg-s yef tedianin n ulday n tefriqt ugafa , d udlis nniḍen umi semman « الفتوح اليمن » yettwasnen s yisem n « رأس الغول »id d-yefyen deg tmurt n Tunes d tmacahut n « غزوة علي و رأس الغول » d tamacut yettwasnen di Lezzayer , deg tallit unekcum arumi llant-d deg-s snat n tmucuha n ṭrad « غزوة بئر » d « غزوة وادي السيبان » deg tallit-agi dayen tban-d tamedyazt i yura «الأخضر بن خلوف» tiwi-d kra n tedianin n ṭrad yellan gar imselmen d d tumrt n Lispan isemma-as i tmedyazt-agi tamacahut n ṭrad « الغزوة » temmeslay-d yef umennuḡ, seg imedyazen yuran yef ṣsenf-agi ad d-naf « سيدي عبد العزيز المغراوي » , « سيدي مبارك بن الأبطاق » d waṭas n tmedyazin d yimediyazen nniḍen i ixedmen yef ṣsenf-agi n tmucuha.

-Tamacahut n wasaden ibadawiyen

D imdanen ttidiren zik-nni deg tmurt n lZayer qqaren-as « bni hilal » deg lqaren wis 11 mazal medden ttmeslayen yef tejmaet-an ihilalen i ixeddmen urar deg yiḍ sēddayen lwaqt tṭyimin alama d ayyur. Zellun akraren, ttnejmaen tetten imensi jmie qqaren-d belli anejmuε-agi yettekka deg-s irgazen, tilawin iqicen, tiqcicin tturaren ttawin-d timucuha yefka-d amedya:

Ungal wis sin « cix eekrek »

Yettals-d yef yiwet n taddart Tabadit ur tessei ara aman, ceggēen At taddart-nni yiwen n uqcic i wakken ad inadi yef umkan anida yella leḥcic d waman, iruḥ weqcic-nni yettnadi almi yufa amkan am lḡennet yuḡal-d yer taddart yesferḥiten.

Azekka-nni kan bedlen taddart, maca ur zrin ara belli amkan-nni yella deg-s awayzniw d ameqqran mlih, ass- mi iwḍen awayzen-nni iwalaten ur as-yaεjib ara lḥal, acku adeg-nni ines, yekker yelsa iselsa n yemdanen amzun d læbd yerra abernus yef tuyat-is tacacit yef uqerru-is, yerfa iruḥ ad iẓer d anwa-ten, imdanen-nni sutren-as ad as-n yesmaḥ ulsen-as-d taluft-nsen akken tella, yenna-asen-d belli netta d ccix n Zawiya ma byan ad ruḥen ad d-awin arraw-nsen ad ten-yessyer, nutni qeblen, awayzeniw yall ass yessenqas yiwen, akken akken armi is-faqen at taddart bdan tqelliqen amek xedmen, ceggēen yiwen n uqcic iwakken ad asen-d yawi lexber, iban-d belli d tameččiwt ila ten-itett, msefhamen At taddart-nni rulen bedden tamurt ala yiwen umi qqaren « cix læerk » id d-yeqqimen yezmer s tḥerci d tikerkas yesεa yeyleb awayzeniw¹

-Timucuha n lawliyat

Şşenf-agi n teqsidt yebḍa yef snat n twsatin :

- Timucuha id d-yettmeslayen yef «Ccix Abdlqader Lḡilali» d «Ccix Ḥmed Taḡini»: timucuha-agi ttalsentent-tt-id ala widak yesεan tirit deg tsiwelt.

¹ عبد الحميد بورايو، نفس المرجع، 171 .172.173.174.175.176.177.178.179.180.18.

- Timucuha yesean assay d ugemmir yer lawliya n eddin, d arraw n taddart-nni iyesean azref i wakken ad d-alsen tiqsiḍin-agi, ttilin deg-sent allalen n użawan seg lawliya i yettwasnen deg tama n umalu n Lezzayer ad d-naf « Sidi Abdelqader Lǧilali »¹

- Tamacahut n tuwkilt

- (**tamserrit**): aṭas n yinagmayen ufan-d ugur i usemmi n ṣṣenf-agi n tmacahut seg ismawen i as-fkan ad d-naf « taqsiḍt n tukilt », « taqsiḍt n tiḥerga », tumgistatg . tamacahut-a tesa tulmisin ur nettbeddil ara , aṭas n yinagmayen fkan-as azal d ameqqran , tufrar-d deg usismel n tsekla n tmacahut tagraylant , amusnaw Vladilir Fridirich Vonder Leyen » yura adlis fell-as isemma-as « Das Marchen »txedm-as tasuqilt « Nabila Ibrahim » tasiwelt n teḥkayt n tewkilt deg tmetti tazayrit.

Di tmurt n Lezzayer qqaren-as « Taḥaḡit », « tumgist » ma yella s teqbaylit neqqar-as « tamacahut » ssawalen-tt-id deg yiḍ gar w at wexxam , tezzin-as-d i lkanun ney seddaw tduli qqaren-d ma yella n ulles-itt-id deg wass ad ay yeqli ucebbub ney ad ay-yedru w ayen ndiri , ttnejmaeḥen-d warrac yer tisetitin-nsent ney yer tiyemmatin-nsen ney yer tiysetmatin-nsen timeqqranin i wakken ad asen-d ssawel tamacahut am « Lunḡa yelli-s n wayzen » , « Mqidec » « Settut mmi-s n tmeḃbunt » ... atg .maca yer taggara-agi n zman ṣṣenf-agi n tmucuha yebda yettruḡu acku nnulfant-d aṭas n tlufa i yiwin amkan-is ad d-nadder Radyu, tilizri, amezgun d tmucuha yettwarun atg.

- Tamacahut n tuwkilet tazayrit

Tesa kra n yiferdisen igejdanen (asaḍ, wid yetteawanen asaḍ (anernas)

Tamacahut-a tmal aṭas yer umakun ,am tmeḃriwin xedmen medden zik-nni i « Irebbiten »aṭas n yinagmayen msefhamen yef yiwet n tikti belli tawkilt d tumgist ttemcabint s waṭas acku seḥan-t tulmisin-nsent ttemcabint , nnan-d belli aṭas n yemdanen ḡḡan ṣṣenf-agi , uyalen ur ttannen ara i yessen , syin akin , sin n leṣnaf-agi zemmren ad idiren deg yiwet n tallit deg yiwen n umezruy yef ay-agi nnan-d aṭas n

¹عبد الحميد بو رايو ، نفس المرجع، ص 126-132.

yinagmayen belli leşnaf-agi am timsal n ddunit d wassayen gar yemdanen d ṭbayeen-nsen .Ma yella d tumgist tesqerdic timsal n irebbiten d wayen yesēan assay deffir ugamama. Deg unadi ixedmen inagmayen ufan-d belli şşenf-agi yesnulfa-t-id umdan di zman aqdim i wakken ad yessefhem i-yes iman-is ayen akk ttwalint wallen-is n tyawsiwin yessuhamen deg ugama, yeslal-d deg-s atas n tuttriwin yehwağğen tiririt, yef ay-agi tettas-d tumgist am wakken d tiririt i tuttriwin-agi, tesa assay yer Irebbiten : Itij, ađu, tişemhay, uđan d wussan ...atg.¹

-Timucuha tizulalin n leywal

Tettawi-d yef tmucuha n yiwayzeniwen ibuhel şşenf-agi n tmucuha yettmeslay-d yef uwayzeniwi, id d-yettmeslayennyef umennyu yellan gar iwayzeniwen d umdan , amdan s tiherci-ines yettaerađ akken ad yeyleb fell-as yettawed yal tikkelt yer tifat yessefrahen, ttasent-d srid, ur seint ara ugur deg ufham-nsent, ttilin deg-sent sin n yiwudam igejdanen mxalafen di twuri-nsen ar dixel n tmacahut, awayzeniwi d ; dwassađ d; amdan ur yeğhid ara deg tfekka ma yella d awayzeniwi yettwassen s lğahd gar tulmisin n tfekka-is : tamgređt-is tettneşwaj, uglan-is meqqrit mliħ, ... atg maca deg taggara n yal tamacahut d amdan i t-yettaylaben ma yella d awayzeniwi igerri-d d tađsa.²

-Timucuha tiyerfanin

Şşenf-agi n tmacahut tettas-d s wudem n tesrit tettals-d tidyanin d timakunin , amsawal mi ara ad d-yawi tamacahut-agi yezra ur tđerru ara, zemren-t ad ilin-t n yiwersiwen ney n yemdanen iswi-nsent d tađsa d zzeħu d useđdi n wakud ,şşenf-agi yemxalaf yef tumgist d tmucuha n wasađen tesseqdac timsal yeenan timetti d tyara n umdan, uđun n yemdanen ur iħettem ara ad yili atas a lukan yiwen n uwadem kan .iwin-tt-id seg tudert n umdan tettaerađ ad d-terr yef yisteqsiyen id d-nettmaggar,amsiwel-is yessemras akud d wadeg anda teđra tedyant-nni.

¹ عبد الحميد بو رايو ، المرجع السابق، ص 146-149.

² نفس المرجع، ص 167-169.

-Tamacahut n tilawt anmetti

D tidyanin iderrun deg tmetti, yefka-d amedya s tmacahut n «amerkanti d ugellil», yettals-d yef sin n yimeddukkal di zman aqdim, yiwen yettllusu iselsa icebhen n leali ma d wayed yettllusu iselsa yumsen, yiwen n wass fyen jmie teddun fuden byan aman muggren-d yiwen n wanu wa yeqqar i wayed ssub , tikkelt-nni yuder win yelsan iselsa yelhan, assmi id d-yuli d asawen yewwet-it-id umeddakkel-is yeyli sdaxel n wanu-nni ikemmel abrid-is ma yella d winna nniiden yeqqim yettraju armi id d-æddan imesrajaren ixeddmen yer sseltan slan i lħess udren eiwnen-t iwwin-t yidsen yer leqser n Seltan, tella-d temzizelt yef yelli-s n Seltan anwa ara ad tt-yayen maca s ccerṭ, yerbaħ uqcic-nni yuṭal d agellid tbeddel fell-as dunit ma d ameddakkel-is yuṭal d amattar¹

-Tamacahut tadigant

Tamacahut n « Cix Rawaq d umeksa d useggad » :

Zik-nni yella yiwen n wergaz qqaren-as « cix rawaq » yettwassen s tikerda, yiwen n wass yella netta d sin n yimeddukkal-is teddun almi id d-mmugren ameksa yewwi-d azal n 10 n wokraren qqimen attxemmimen amek ara ad as-d akren sin n wokraren, msefhamen netta ad iruħ ad yezhu ameksa-nni ma d nutni ad xedmen ccyel -nsen, kellxen-as i umeksa-nni zlan izamren-nni zenzen aksum , iwin-d idrimen ma d ameksa-nni almi i yewwed yer wexxam-is i ifaq belli neqsen, yeeqel belli d « Cix warqas » id sebba²

-Tamacahut n iyersiwen

Senf-agi n tmucuha anida ttaken i iyersiwen tamlilt tturaren dyemdanen senf-agi yesea assay d umakun acku d iyarsiwen i d yettmeslayen deg-s amedya tamacahut n « yinisi d wuccen » id d-yules Bourayou deg udlis-is :

¹ عبد الحميد بو راوي، المرجع السابق، ص 187-196.

² نفس المرجع، ص 187-189.

Inisi d wuccen

Yemlal yinisi uccen isteqsat wuccen inisi inna-as açal n tihila yesæa inna-as azal n miya dya inna-as i kecc ahal yerra-as-d yiwet kan. yiwet n tikelt mlalen teddun ttqassiren mlalen-d deg ubrid yekker wuccen-nni idegger inisi deg lbir maca inisi yessexdem tihila ibeddel ssut-is yerrat d ssut n yiyarsiwen nniḍen imir-nni uccen yesqad yettyil d ssuq dya inisi yessawes yessukes-d iman-is yeffey-d yerra deg umkan-is uccen-nni ¹

-Tamcahut n teḍsa

Senf-agi n tmcahut ttasent-d s leyseb llan tid yezzifen d tid wezzilen d tihkayin n tedsa d zhu d tuksa n lxiq amedya : tamcahut n « kraḍ iseqquma ».

- Kraḍ n yiseqquma

Zik-nni yella yiwen n umestaḡar d amecḥaḥ atas iḥemmel kan iman-is yettwassen s txiddas d lmenkar ,medden akk kerhen-t acku yessemyer iman-is , yiwen n wass yebya ad yessiweḍ kra n tyawsiwin yer wexxam-ines maca ur yufi ara anwa ara ad t-isiwnen acku regglen fell-as zran amek iga d win, ur yettxelliḥ ara ixeddamen -is , ala yiwen n urgaz yeqbel maca yesteqsa-t açal n yedrimen yenna-as umestagar-nni ad ak-d fkey kraḍ n yiseqquma ara tafed deg tudert-ik , argaz-nni yexdem laman yebbub tiyawsiwin-nni yef weerur-is ruḥen , assmi iwḍen yer ttnaḥfa n ubrid yenna-as d acu-t useqqum amenzu ? , yerra-as-d , win id ak-d yennan leetab xir n tguni yesskadeb fel-as , kemmlen abrid-nsen steefan yenna-as d acu-t useqqum wis sin ? yerra-as-d : win i ak-d yennan axeddim xir n iyimi yesskaddeb fell-ak, lḥan amecwar yesteqsa-t, d acu-t useqqum wis kraḍ ? yerra as-d: win id ak-d yennan abuddu xir n ceḥḥa yesskaddeb fell-ak, uerra-as -d urgaz-nni tura aqli sliḡ-asen i yiseqquma-inek ihi d nuba-k ad d-smehḥsed i useqqum-iw yenna-as : win id ay-k d-yennan tiyawsiwin-agi inek ihi yesskaddeb, dya yewwet asenduq-nni yer lqaea yerza-t.²

¹ عبد الحميد بو رايب ، نفس المرجع، ص 201-200.

² عبد الحميد بو رايب ، نفس المرجع، ص 203-202.

3.5. Tarrayt n usismel n tmacahut yer Youcef Alioui

Deg isaragen id heggan « tanmiregt Takanadit i tmaziyt » akked «taddelsant Tamaziyt n Ottawa-Hull » d unagmay asnmetti, d usnefsi « Youcef ALLIOUI » ,i ixeddmen tizrawin yef tmetti taqbaylit , d wamek tudes tmurt n leqbayel taqburt, anda id d-yemmeslay deg isaragen-agi s telqayt yef tmetti taqbaylit ,d wamek tebda d yimenzayen-is, syin yemmeslay-d yef usismel n tmacahut taqbaylit yef lehsab n ugbur d yisental n tmucuha n leqbayel ,anda id d-yefka lesnaf n tmucuha mkul sşenf yefka-as tabadut itebti-tt s tmacahut iwakken ad d-yessefhem wadyebnu tikti-is yebda tamacahut yef lehsab n wegbur akken id d-nenna ad t-naf yessismel-iten-tt am wakka :¹

1-Tihegga:² « D tamacahut anda ttilin iwudam deg-s d teryel d wayzen, d timakunin »

2-Taluyatt:³«Tettak anzi yer yizran maca ma ad hkun izran yeenan taluya-nney s wacu nettamen ».

3-Tasna:⁴ « Mi ara ad yalles yiwen ad yessefhem tamusni tayerfit d tamacahut id d-yettmeslayen yef tusna ».

4-Tamzalt:⁵ « D tamacahut anda id d-ttawin yef tenmezla amedya id d-yefka « Yucef Alliouï » tamacahut n « Wuccen d Tayadţ d Tmuqilt»amek ad d-afen tifat iwakken yiwen ur itett wayed.

5-Timeksiwin:⁶ « D timucuha id d-ttawin warrac way gar-asen acku yettili-d deg-s awalen ur zmiren ara ad ten-id inin gar twacult acku deleib, imi i asen-seman timucuha n yimeksawen ».

¹ (1-5) Youcef, ALLIOUI-L& 39, Organisation Socio-Politique.

² (2-9) DR Youcef ALLIOUI- La littérature orale et la méthodologie chez les Kabyles.

³ (2-9) DR Youcef ALLIOUI- op.cit.

⁴ (2-9) ibid.

⁵ (2-9) ibid.

⁶(2-9). ibid

6-Tidyanin:¹ « d timucuha ttasent-d d timecṭah, ttawint-d yef isental icuddedn yer tmetti d wayen tettidir.

7-timucuha timeqqrani : Bḍant llant umi qqaren :

7-1- Tilla(timesrifag) : « D timucuha anda ttmeslayen yefrax nettaf-d taggayt-a yettawid fell-as Sliman eazem amedya tamacahut « Tilla n Uzerkeṭṭuf akked Bururu » asaḍ deg-s d afrux nettaf yer dixel-is sin n yeḥricen » :

7-1-1Tiseknatin n berra :² « D timucuha id d-yettawin yef lḥif anisa id d-ḥedda tmurt-nney segmi ibdan d-keččmen icenga amedya (Tamacahut n Umnafeq) d timucuha id-yettawin yef yiwen n usiyyad anda iwala afrux yecbaḥ ylha ššut-is ad t-id yešdad ad as-ibeddel ssut ad t-yeğğ mebla aman mebla lqut ...atg ».

7-1-2- tiseknatin n dixel :³ « D tulawin id t-id yettawin tamacahut-a iwakken ad d-alsent lḥif d lmerta i ttidirent aladya tulawin n at zik aṭas n lmerta i sḥeddant yefka-d amedya tamacahut n tmeṭṭut argaz-is yekkat-itt.

8-Tamacahut tamčegda

D ibaḥac id d-yettmeslayen yer dixel-is yefka-d amedya tamacahut « Tilekkit d Ukured » tettmeslay-d yef yiwet n tlekket tezwej d ukured nettat seg mi ara d-kker tanezzayt atteenu axeddim ma d netta akk ass yesttkussul »

9-tamjenatt⁴: «D timucuha i yettnahin yef wayen ndiri, tnehhu tiqcicin ad ḥadren-t iman-nsent seg kra n tlufa iḍerrun deg tmetti yefka-d amedya am teqcict yebya ad tt-yay baba-s ».

10-Tamcahilt :⁵ « D tamacahut id d-yettalsen taṣara n tmurt mi i tt-tuy deg yiwet n wakud anda iḥum lxir d akud anda tamurt terfed mliḥ iman-is ».

¹ (2-9) DR Youcef ALLIOUI- Op-cit.

² (2-9) ibid.

³ (4-9) DR Youcef ALLIOUI- La littérature orale et la méthodologie chez les Kabyles

⁴ (4-9) ibid.

⁵(4-9) ibid

11-Tarkelt :¹ « Sawalenten-tt i yigerdan yesëan 4 ney 5 n yiseggasen di lemer-nsen , d timucuha wezzilen , anda nettaf timsirin n tterbya d uwelleh yer lxir amedya id d-yefka tamacahut « Tilekkit d uqcic » tettawi-d yef yiwen n uqcic ur yehmil ara ad yessar-d teeya yemma-s tetthawal deg-s as t-sared yettagi armi terfa tugi ad tt-gen yid-s tiwit ad yettes d yiyersiwen deg waddaynin maca ula d iyersiwen-nni zëent-id armi d yiwenr n wass hatt-a tlekkit atettnadi fell-as dya tekcem s aqerru-is tiwi akk tawacult-is armi yuyal weqcic-nni yeččat ukmaz yufa-d iman-is deg yar lihala yuyal iruh yer setti-s as tessar-d , tamacahutt-a tettwellih yer tezdeg ».

12-Tahğenğent :²« Tusa-d taggayt-a seg yiwet n tmacahut n yiwen n uyaziđ tamețtut-is ur tettaru ara d tamacahut yesëan iswi n uwelleh yer w ayen yelhan d tamsirt inehhhun yef w ayen ndiri ».

13-Tawala:³« D tamacahut id d-ttawin s wudem n ustefses kan d zhu »

14-Tameycact:⁴ « D tiqsidin n tyara (amerkid)akk timucuha id d-yettawin yef tayri ».

Taggrayt

Deg yixef-agi nemmeslay-d yef wugur n usismel id-ttmaggar tmacahut, I yettuyalen yer tinđiwa n yisenta iyef d-ttawi seg temnađt yer tayed, d yiferdiden nniđen anda ttemgaradent tmucuha am seg tama n talya.

I tifat n wugur nesea neeređ, nuda yef tarrayin I ssemrasen I usismel n tmacahut ama deg tmura n yiberrunay i yettarran asismel n tmucuha yer wegbur-is am Ifulkluriyen Iksasikiyen seg-sen tamurt n Fransa d tarrayt id d-niwi syur imarikaniyen Aerne-Thompson, d yinagmayen n tmurt-nney xas akken ulac atas seg-sen yella Bourayou I ixedmen yef usismel n tmucuha n tmurt n Lezzayern seg-sent yewwi-d atas seg tmucuha n leqbayel, d Youcef ALLIOUI, i ixedmen yef tmacahut taqbaylit seg tama n yisental d wegbur, iferqiten d tiggayin mkul taggayt yefka-as-d tabadut-id d umedya seg tmucuha-nney n zik, deg yisaragen yexdem. Tella dayen Leila

¹(4-9) DR Youcef ALLIOUI- Op-cit.

²(4-9) ibid .

³(4-9) ibid .

⁴(4-9) ibid.

KOURAICHE, taneggarut-a tewwi-d tarrayt yexxulfen yettarran asismel elahsab talya n tmacahut, tferqiten yef timucuha timeqgranin d timezzyanin.

Ixef wis krad:

Ixef n tesledt

Tazwert

Deg yixef-agi wis krađ n tesleđt ad neeređ ad nessismel timucuha-nney id d-nejmeε ,s tatarrayt n umusnmetti d usnefsi Youcef ALLIOUI, i d yemmeslayen γef temsalt-agi n usismel,.Deg umahil-nney nettnadi ad nzer leşnaf d limarat aγ-yeğğen ad neđfer tarrayt-is ay-agi ad yili s tmucuha id d-nessmed ama seg idlisen neγ seg wammuden n tmucuha yettwaxdmen yakan neγ s wallal n Linternet, yal şşenf ad as d-nawi tamacahut yesean limarat aγ-yeğğen ad tt-nessismel deg taggayt-nni γef lehsab n wakka ad yili usismel i nessemres i tmacahut taqbaylit.

1. Tiheğğa

D tamacahut anda ttilin iwudam deg-s d teryel d wayzen, timucuha-agi llan-t s wařas deg tmetti-nney, zgan-t tyemmatin-nney ssawalen-aγ-ten ssaggaden-aγ iyessen-t mi nella d igerdan, cudden-t γer umakun s yineđruyen-is yellan nnig tilawt , tnehhu γef wayen ndiri, isental iyef d-ttawin-t akk ttemcabin awadem agejdan-is d Awayzeniwn neγ taryel akken is-qqaren dayen deg kra n tmucuha Yemma jidda, maca asađ ,yal tikkelt d netta i yettaγlaben, d tigi d tulmisin iy-yettağğan ad nessismel akk timucuha n yiweγzeniwen deg taggayt-agi ,gar tmucuha-agi tella tmacahut-agi n uwayzniw i yura Belaid At ΣLI.

Ad d-naf deg tmacahut-agi, Asađ « Saedi », mmi-s n Selřan, iwumi yeğga baba-s trika-s d leħkem, netta yesruħiten deg leqmar, syin ad d-iban « Awayzniw » ; d limara n taggayt-agi tagejdant syin ad d-naf yettuqet umakun. Amedya ; taxatemt n yelli-s n uwayzeniwn «Fađma », i yesean lquđra teiwen asađ deg kra n tiyawsiwin i yeđleb γur-s uwayzeniwn ,yeffγen i tilawt : « Ad yerr lγaba yeččuren d iħerqan d leğnan yeččuren d igumma deg ass-nni kan», «Ad yejmeε anciwen n yifrax seg yigenni ad ten-yehseb ad ten yeqerd deg tickar », Annect-a akk txedmiten txatemt-nni s webran kan, dayen idleb γur-s« Ad yawi tamellalt seg yiwen n læecc id d-yuzgan deg yiwet n tejra elayen mliħ yerna tetteħnicciđ » dagi imi ur tezmirara txatemt-nni « yebđa-tt d icriħen s wayes yuli γef tejra-nni mi yekfa yesneđđiten tuγal-d akken tella » limarat-agi akk ttarrant tamacahut-a ad -tt-nessismel deg şşenf-agi n « tiheğğa ».

-Belaid At Σli (1909 - 1950) : Tamacahut n Uwayezniw¹

Zik-nni yella yiwen n ugellid d amerkanti dayen kan,yesea ala yiwen n mmi-s,yekker ad iruḥ yer lḥiḡ, yeḡga-as akk trika-s, d leḥkem, imi mmi-s d læaqel yerna yeḥrec. Mmi-s -nni ussan imezwura yella iqum s wayen is-yeḡga baba-s,yeṭṭef amkan n baba-s akken iwata, maca zrin kra n wussan ixuleđ kra n tejmaet tturaren leqmar, yebda yeruḥay cci-is wa deffir wayeđ, wahmen deg-s medden armi ur s-d yuggra wara, yiwit zhu . Armi d-yiwi s lexber i wayen yexdem yuḡal yeffey i temdint yettqama kan weḥdes di lexla tkecmi tselbi seg wakken yettxemmim, Armi d yiwet n tikkelt yeqqim deg tlemmast n wazal iruḥ-d ḡur-s uwayzniw yesteqsat ḡef wayen i t-yuḡen yules-asd yefka-as-d lḥerz ad t-iælleq ḡef umḡređ-is, ad as-d yuḡal akk ayen yesruḥ maca s ccert, yessuter as mi s yefra ugur-is ad iruḥ ḡur-s s axxam-is ad yexdem ayen yebḡa, winna yeqbel mblama ixemmim. Atan yuḡal-d bab-as yufa-d akk ayen is-d yeḡḡa yeseḥbiber fell-as, Saedi mmi-s n Sselṭan ur yettu ara ayen is-d yessuter uwayzeniwnni, iruḥ yemlil-it winna yefka as-d kra n tḡawsiwin ad ten-yexdem ur nelli ara d ayen isahlen. Di tazwara yeđleb-as ad yenqec, ad yekrez deg lḡaba yeččuren d iḥerqan ad tt-yerr d leḡnan yeččuren d igumma seg yal šsenf azekka-nni as-d yeččar taqecwalt ad as-tt-yawi, imi ur yezmir ara yeqqim armi d-truḥ ḡur-s yell-is n uwayzniw tewwi-as-d leftur testeqsat acu s d-yeđleb baba-s yules as-d tæiwen-it acku tesa taxatemt mi ttebren as -d exdem ayen is yehwa , yexdem ayen is-d yessuter uwayzniw, azekka-nni ikemmel uwayzniw iđleb-as ad yejmae anciwen n yifrax seg yigenni yerna ad ten-yehseb w ad ten-yerr ḡer dixel n tickar , tkemmel tæiwen-it Fađma yelli-s n uwayzniw, slazekka-nni dayen yessuter-as ad yekkes tamellalt seg yiwen n læecc yellan s ufella n yiwet n tejra elayen mliḥ yerna tettahnicciđ, Maca annect-a maci d ayen tezmer ad texdem txatemt n Fađma,maca tufa-as-d tifat, att-yebđu wad yessenteđ icriḥen-is ad yali fell-asen mi yekfa ad tt-yer akken tella ad d-aki, maca mi yexdem ayen is d-nna yettu as-d yiwen n uđad seg ufus-is. Awayzniw yuhem mi yessaweđ ixdem-as akk ayen is yessuter, ikcem-iten ccek, uḡalen faqen s wayen yellan, yemsefham d tmeṭṭut-is ad-ten ččen, maca Fađma teḥša belli faqen-as truḥ tesikki-d Saedi tenna-as ad yawi æawdiw Bu Lebraq axaṭar llan sin , acku yettazal mliḥ ad ruwlen fell-as, maca imi

¹www.imyura.net

yugi ad iherrek seg umkan-is yiwid wayeđ-nni Bu Wađu dya rulen fell-as , itebēiten uwayzniw ur ten-yelhiq ara, armi terfa tmeđtut-is truđ tebēiten nettat maca di taggara ur ten telhiq ara. Saedi d Fađma iwđen yer tmurt n Sselđan dya ixdem-asen tameyra eacen deg talwit.

2. Taluyatt

Tettak anzi yer yizran maca ma ad ĥkun izran yeean taluya-nney s wacu nettamen am « tislit n unzar », « amenzu n tfsut » nekkni niwi-d izri n « Asemyi n Wegrud » tcut yer wayen s wayes ttammen imdanen.d timucuha id d-yettmeslayen yef řsenf-agi neqqar-asant « Taluyat ». Ad nefk amedya tamacahut n « usemyi n wegrud » anda ad naf banent-d limarat , d kra n tedianin s wayes ttammen yemdanen deg talliyin yezrin am tmacahut-agi anda id d- yewwi deg-s umaru yef wayen ttammen am tamidrānt-agi ma ad yessemyi wegrud ad truđ tyemmatt ad tbedd yef yixxamen n taddart ad tetter lfal, mkul yiwen d acu ass-d yerr ama d irden iwakken ad d-fyent řcabint i yirden , d yibawen bac adfyent qqurent akkenni, ad teđmu aman ad d-awi akk ayen is-d fkan , ad as-ten tesmir yef uqerru-is , s yin ad teseww lfal ad tefreq yef ixxamen n taddart, d asirem i wayen yelhan i wegrud-nni d ayen iwakken ad řahdent tuymas-is , ttammen iyes xeddmentt seg zik.

- Asemyi n wegrud¹

Mi ara yebdu ad yettimyur ney ad yettnerni wegrud ad yebdu asemyi n weglan d tuymas, tayemma-tt as tegg immi-s Irekmen”. Tasebhīt n wass ad tekker tyemma-tt ad truđ a tt-bedd yef yexxamen di taddart ney deg udrum-is, akken ad tetter lfal, deg-mi wid i yer ara tbedd fahmen tamsalt, yal yiwen ney yiwet as d bezren ama d irden, ibawen uqciren, imyan...Atg.

Yal wa yer wayen iwumi yessaaweđ, nettat aten-id tawi yer wexxam anida ara tessers taqburt (tasilt) ad ĥmun waman, imiren ad tessers mmi-s yer tmurt ad teddem ayen akk i d-tejmeēa t-id tessanyal yef tqarrut n wegrud-nni., D akken d lfal I tuymas-is ad ffyen řcabint yer yirden d ibawen di tayart d lřahd, d l fal i umagar n lxir yer zdat.

¹ Ğamal,Ĥamri, *Agaruj n teqbaylit si tneqqist yer tmacahut*, 2004

Tayemma-tt ad teddem ayen id-tejmaε ney id-muter a ten-theggi a ten-terr yer tasilt ad-bben,mi ara d bben, a ten -id tessers ad ismiđen, ad tebdu afraq deg-sen taqedduħt i yal yiwen i yellan yezdey yer tama-s.

Nutni taqedduħt ur d ttuyal-ara d tilemt as-d arren kra n yirden, timzzin ibawen... ara yezzu deg umkan ara yilli d-ttaezult immi-s, ara tsemmi yef yisem-is d lfal i wayen yelhan.

3. Tidyanin

D timucuha ttasent-d d timecħaħ, d ayen iderrun deg tmetti, iwudam-is d imdanen, ttawined yef waħas n yisental ama yef tudrin ney yef kra n umdan ixedmen timkerkas ney d amdan yelhan. Amedya tamacahut n « Lεarc n At Wurdin » id d-yettmeslayen yef umennuy yettilin gar turdin d yemdanen deg tmetti, yettawi-d umaru yef taddart n At Derna nnuyen d At Dawed yelben-ten, wid id d-yeqqimen seg ħrad-nni ruħen fyen taddart-nsen iwin leenaya deg taddart nniđen n At Ĥemmad, i sen yefkan ixxamen d wayen ttaħwiġgin akk .

Armi d yiwen n wass, xedmen timecredt,yekker umennuy gar yiwen seg At Ĥemmad d wayeđ seg At Dawed dya iεarqas-d umeslay yenna-as ad yuyal yer taddart-is, winna yezεef iruħ yer At taddart-is yules-asen-d taluft akken tella, widak-nni ggulen ad fyen seg taddart-nni , akken εurken ad ten-d erren ugin dya uyalen ddan yid-sen, bnan ixxamen dinna teylid fell-asen talwit.

- Lεarc n At Wurdin¹

Yiwen n wass seg ussan n talit yezrin, yewwet-d wađu d arqaqan. Di taddart n at « dern» yegla-d s uεεġġaġ d daberkan, deg-mi leħkem-nsen ijjur, yiwet n tsebħit yeryan, itij yiwed-d yer nnig iqerra, at taddart mlalen deg ifassen-nsen iεewzan, imegran lan wid yesεan ibeckiden, lewhi-nsen yer ħrad, yef kra n tmental (sebba) , ur yettak wemdan ad iyezz ula d iduđan-is, abrid yessekser, ayeħbar yul-id am tagut wehhan y er taddart n at « dawed », din-a yeđra-d uxeħsar, tiħemmal uzlent d idamen,

¹ Ġamal,Ĥamri, opcit.

leeqel yeffey i uqerru , teqqim-d l ġessa d axcac yet thuzu wađdu, ul i yezrent wallen, di tugna yettaken acbi yer tagara n tudert yef tkurt n ddunit.

Mi ara izad leġhel yerna leġhel ixeddem ayen i xeddem wemger di ɥlam At «Derna» sekkren ddhis s tayratin d lbaɥd seg wakken yelben At « Derna» At «Dawed» qrib neggren deg-mi qimen-d siwa kra deg-sen , terraten tmara ad innigen yer tuddar nniđen, anida sutren laenaya.

Abrid iđul yessawen jban i tizi n ' kwilal ' srid yer taddart n At«Ĥemmad » di learc azegzaw (imceddalen) at Ĥemmad begsen-d argaz tamettut, bnan-asen ixamen, jemæen-asen-d akk ayen ara s qedcen di tudert-nsen n yal ass....yak nekkni si zik akka, di ddiq nella mi yekfa ujajih nekfa..

Yiwen wass ur yecbi ussan-nniđen, Di taddart, heggan-d ad zlun timecret,mi fuken, bdan abettun aksun yer texxamin, yiwen nat « dawed » wis amek armi yennuy d yiwen nat Ĥemmad , nuyen .. win-a nat Ĥemmad yulit-id wurif inesras-d wawal, mi d-as yenna (ruħ ar taddart-i k... !

Miss n at dawed iyađ-it l ħal, yiweđ-d yer wedrum-is yehka-asen taluft , gar-asen zzin d amciweħ ffyend s tikti a la tuyalin ara uyal yer taddart-nney .

Akken iQqaren : Yif taleqqimet tasemmađ n lehna wala ihder n ddel At Ĥemmad uzlen-d a tthawaten deg-sen akken ad bedlen tikti, maca at dawed ifat ggulen, ala rwaħ ara ruħen.... maca at Ĥemmad nnan-asen: atan aneddu yid-wen.

Mlalen at Ĥemmad d wat dawed, ġas abrid iđul, at dawed twensen s imħħuda yeddän yid-sen, deg ubrid irgazen, yal yiwen s wacu yegla, wa yegzem-d isulas , wayeđ d timiwa , wiyad ad tthucun adless atg mi yiwđen yer wemkan , irgazen bdan lebni n yexxamen ggan tiwiz i tulawin s wayrum ad theggint at dawed durin daw tecdađ n At Ĥemmad, almi id ters lehna, ulac fell-asen kra umennuy At Ĥemmad uyalen-d, at dawed zedyen di talwit, send ad sersen tilisa gar-asen d At derna ...

4. Timucuha timeqgranin

Bđant llant umi qqaren :

4.1. Tilla (timesrifag)

D timucuha anda ttmeslayen yefrax nettaf-d taggayt-a yettawid fellas Sliman eazem amedya tamacahut Tilla n Uzerkeřtuf akked Bururu asađ deg-s d afrux nettaf yer dixel-is sin n yeřricen:

4.2. Tiseknatin n berra

D timucuha id d-yettawin yef lřif anisa id d-ēedda tmurt n leqbayel segmi ibdan d-keččmen icenga amedya (Tamacahut n Umnafeq) d tamacahutt id d-yettawin yef yiwen n usiyyad anda iwala afrux yecbah yelha řřut-is ad t-id yeřdad ad as-ibeddel ssut ad t-yeğğ mbla aman mbla lqut ...atg .

Amedya n tmacahut n tqubaet n « Youcef Alliou » , anda ad naf ifrax smersenten d azammul yef umdan ad naf yer dixel-is adiwenni gar yefrax n težgi anda tuy ttidiren deg talwit armi d-yusa wass amcum anda id d-usan iseyyaden yebya umaru ad d-yawwi yef tmurt n Leqbayel i tuy yettidiren deg talwit uqbel anekcum n Fransa yulsed deg-s lřif d lmerta i iēeddan yef tmurt, anda yessemres ifrax -a (taqubaet ,tasekkurt,ijra, tafillest, afrux amnafeq, afrux aēēssam) d azammul i yessemres deg umkan n yemdanen i wakken ad yessiweđ izen. Yessexdem tanfalit-a « tamurt anda yella yall řsenf yellan d afrux » iwakken ad d-yesbyen tinđiwa n yemdanen yellan deg tmurt, yules-d amek llan ttidiren deg talwit, iēum lxir deg-s mi d-yenna, « ifrax cnan zhan», «tamurt yelhan, uzlen waman », «yal afrux yesēa lēecc-is, yal afrux ur yettaggad seg gma-s ».

Armi d kecmen icenga irumiyyen ibeddel lřal n tmurt, byan ad awin tamurt , ad terrennsen, yeyli-d lřif ,byan ad beddlen tamagit n ugduđ annect-a yettban-d mi d-yenna : « A ta yusa-d yiwen n yiđ amencuf», «yiwet n tmeddit berrik usigna » « Ačal n leēcuc id d-yeylin», «ur seiγ ala yiwet n tayewct, d tagi id-aylaw, d acu nnan iyi-d hubb

ad beddley tayect », limarat-agi nlħif akk banented deg tmacahut-agi aγ-yeğğen ad ttnessismel deg šsenf-a umi neqqar «tilla»

- **Tamacahut n tqubaet¹**

Amacahu γef yiwet n tmurt s lexyar di tmura, tettwazdeγ s yal šsenf yellan d afrux. Yella si tsekkurt tamelħant almi d tqubaet tazemnit.Lħasul , yella wefrux ur yelli mačči d ayen yezmer yiwen ad yessiweđ neγ ad ten-id yini yalwa s yisem-is . Yal afrux læacc zdat gma-s g lemħadra n lğar-is.

Tafsut tezzi-d i tefsut ; ma d yefrax ccnan zhan imi zedyen tamurt yelhan, yerna wessiħet w teččur d iğeğğigen d yileccacen id d-yekkren sdat anda uzlen waman, d yisafen d yiyezran.Inyazen belqen γer yelmaten d idurar . Anebdu- ines d amzuzban ; tagrest-ines d taħlawant ; lexrif-ines yettakkeđ lexrif d tzurin si nnul ar wayeđ. Ula d inijel-ines yettakkeđ tizwal ziden amzun d tamment izedlent tzizwa.

Deg akud-nni, yal afrux yesea læacc-is ; yal afrux yesea zzef-is ; yal afrux ur yettaggad seg gma-s, d wi yedder akken yemsawi, s temrest d ccnawi.Tuffga-nni yiwen ur tetħeyyir tin deg wayeđ. Ccna n yiwen ur tetħeyyir win deg wayeđ.

Yal asaru id d-yefra ugellid ameqqran, tasekkurt tsell i temzazit-is taqubaet tazemnit yettawi, yettyenni :

A wi γ-yufan deg genni !

Ad yettak ayen wi yzmer

Ad aγ-yiħħliw ubeħri

Mi iħudd ayen ilaqen ad yeħder

A wi γ-yessren seg ubandu

Aman-is d ddwa ħħellu

¹ Youcef ALLIOUI.COM. Il Ya 9 ans.

A wi γ-yedlen γef yittij !

Ad yefk i yimsifag ayen ara nelwu !

Yal tameddit, tasekkurt tsell i waqqur, yeggar ittizzif di ccna-s :

Win yebyan ad yaf lhu d lehcaca yettef afrag-is

Ad iεuss i ubeħri d asemđan yer-sd fell-as am nnda

Ad iεuss i wesru ad yettef ddunit mebla ma yerfa

Ad iwali iyezżran ifeggiden ger iħħerqan

Ad iwali titbirt tettafeg deg yigenni mebla iyeblawen

Yal tameddit, tsell i wmenferriw yettađsa :

Yettađsa yettyenni d warraw-is

Mi tewwa teħbult γef lkanun

Taħbult n yirden n twackant yennum

Teččur s yal izegza si yal aεeqqa

Yettak i wiyyed tiħhedrin yellan

Yerna yeqqar-asen :

A tarwa εzizen ur tt-đeyyiεet ara

Akken ad tafgem akkin s yiffer izemren i tmara !

Tsell dayen i yijder af tizwa yeqqar :

Ur zriy i yelhan ala adfel idurar

Ney iġeġġigen n yebrir mi tewweđ tefsut !

Ay tesla dayen i tfilllest tewwi ccna,tcennu werğin tesla tettyenni swa-swa . Ifrac
nniđen ssusmen bac akken ad as-slen.Teddewir ger iberriqen n ssif teqqar, tetteeggiđ:

Anda yella wefrux yizzif !

Yal afrux ad yecnu ad yafeg di tegdaw

Yal afrux ad icennu, ad yerna yeqqar tidett !

Açhal d asru yezrin !

Açhal d asru yezrin !

Yetteeggiđ Bururu

D acu id d-yeqqimen

Si ccna n zik-nni

Anda akka ruđen wid izemmren i wađu ?

Anda akka ruđen wid yettqamaren icelyađen ?

Ifrac n lexla d wid n tzedwa !

Açhal d asru yezrin ! Açhal d asru yezrin ! yetteeggiđ Bururu

D acu id d-yeqqimen seg cna-nni n uhuzzu

Anda akka dya ruđen ?

Ifrac n lrxla d wid n tzedwa

Icennu i yiđđij yeera asmi lhal yelha

Ttađsan i ubehri mi tekkat lgerra !

Açhal d aseggas d isra, yemma taqubaet tessawal tenna :

A ta yussa-d yiwen n yiđ amencuf

Yiwet n tmeddit berrik usigna

Yeffren ittij di tafat yerna

Yewweđ-d yiwen n yiđ berrik sennig wuđan

Iđ yessaggaden, ideg sseglafen yiđan

Yeđli-d yemmiđ, asemmiđ aqesđan

Weqbel ad t-ass tegrest tin akken yelhan

Yewweđ-d wesru, asru idamen

A ta yewweđ-d wesru, asru imeđđawen d idammen yuzzlen

ters-d tuggdi ineqqen tameđra

lxuf id yewwi ubeđri n tmara

Wid yettalen s-igenni walan-t yeččur d timest

La ttwalin deg-s afrux win akken yeggumman ad yers !

Yemma taqubaet tessawal, tenna :

Açhal n leecuc id d-yeđlin seg yigenni !

Açhal n times yeččan di teđgi !

Asru ur yezmir itett am tmes n jahennama

Yusa-d yeqđec di tefsut tađlawant

Abeđri n sserđar iđemmel degney

Iqelleε deg leccacen anda neddaray

D ayen werġin nesla i wefrux yecna yef tzemmut !

Mi d-wwđen yisyan iseryen tamurt !

Ačhal yezrin d aseggas

Yemma taqubaet tessawal teqqar :

Wid yettalin s igenni walan-t yeččur times

La ttwalin deg-s afrux yeddewwir deg-s

Afrux amnafeq, win akken yeggumen ad yer-s

Isyan řallayen, isyan řallayen d acu kan ara ččen

Afrux deg yigenni yekka-t deg iffer

D acu id d-yeqqimen si tejra n leřlu

Afrux aεessam deg genni icennu

Acu id yeqqimen si tejra n leřlu

Afrux amnafeq yeqqim deg yigenni yeggumma ad yeyli

Yeqqim deg yigenni yettafeg icennu

Ačhal yezren d aseggas yemma tqubaet tessawel tenna :

D acu id yeqqimen si tejra urafu

S yisyanen teččur, isyan ineqqen

Afrux aεessam deg yigenni icennu

Yeqqim deg yigenni yeggumma ad yessusem

Yedduwir yettyenni yettawi ccna n yemma-s

Ur seiγ ala yiwet taywect, d tagi-nni id- aylaw

D acu nnan-iyi-d « hubb ad beddley taywect »

Ney ad beddley tamurt !

Taqubaet yettrun mmi-s yenna-as :

Ay iles ekked seg ull !

Ad maggređ wi yellan am kečč

Ney tameslayt yewwin ayla-s

Mi ur tebniđ ara ad tenyeđ

Nutni akk nyen fell-as

4.3. **Tiseknatin n dixel**

D tulawin id t-id yettawin tmacahut-a iwakken ad d-alsent lhif anda ttidirent aladya tulawin n at zik d lmerta d lhif n tlawin i d limarat s wacu id d-ttawint tmucuha-agi. Akk timucuha id yettawin yef usentel-agi Ad ten-t nessismel deg taggayt-agi. Ad nefk amedya tamacahut id d-yessawel Hemmar Bussaed yef lhif tettidir tmettut n zik, annect-a iban-d deg tmacahut-agi.

Imi truḥ yiwet n teqjunt tebya ad tuyal d tameṭtut, tædda-d tufa-d kra n tlawin assirident iselsa, tessuter-asent amek ara ad texdem, yiwet seg-sent tebda as tettals-d acu yakk txeddem tmettut seg mi ara ad d-tekker tanezzayt : (ad tekker tanezzayt ad theggi lqehwa, ad truḥ yer lemdawed ad tezzeg tafunast, ad theggi taḥbult n weyrum , ad truḥ yer tala ad d-awi acmux yef uqerru-is, ad truḥ s iγzer ad tessared iselsa, ad theggi iwarraw-is, imnsi dayen, ad tessizdeg axxam, ad teshher yef warraw-is mi ara helken ..) .Akk annect-a ad ikemmel ad icennef fell-as wergaz, ad-tt yetthawaz s axxam-nsen dya ula d taqjunt mi tesla i wannect-a terwel meḥseb dagi yebya ad d-

yesebgen Imerta tesedda tmeđđut zik-nni ula d taqjunt ur tt- tebyi ara mi tesla terwel truđ. Amedya tamacahut id d-niwi syur Hemmar Bussaed.

- **Tudert n tmeđđut n zik**

Zik n zik, iyersiwen ttmeslayen ticki ur sent tehwi ara tudert-nsen, ad bedden tayed.

Yiwen nwass, yiwet n teqjunt tebya ad tuyal d tametđut, dya tebda tettqellib yef tlawin. Tufa krađ deg-sent sirident iselsa deg yiwen n yiyzer, tgerreb yur-sent tenna- asent :

- « byiy ad uyaley d tametđut, d rray yelhan ney ala ? »

Tessars yiwet deg sent iselsa-s yer lqaea, terfed ifassen-is yer yigenni terra-as :

- « Acu n twayit ara txedmed ! Aeni tedruced ! Ad tendemmed, hader !ur tezrid ara açal tuer tudert n tmeđđut !ldid mlih timezzuyin-im, ad twaliđ acu i xedmey yal ass :

Ssbeđ zik ad kkrey send ad yekker uyaziđ. Ad heggiy lqahwa i wergaz-iw. S yin ad ruhey yer lemdawed ad fkey tuga i tfunast, rnuy att-id zzgey. Ad uyaley s axxam, ad as fkey lqahwa i wergaz-iw, as ad rnuy tađbult n weyrum d kra iniyman.

Ad uyaley yer lemdawed, ad t-awiy yer yiger. Ad uyaley s axxam ad cucfey akken iwata. S yin ad ruhey yer tala ad agmey aman. Ad awiy acmux ney ayeddid yef uqerruy-iw ney azagur-iw. Imir ad uyaley yer yiyzer-agi, ad sirdey iselsa. Mi fukkey, ad uyaley s axxam, ad sakiy arraw-iw, ad asen fkey ayefki. Ad heggiy dayen imekli n tanzayt. Terra-d nnehta, dya tegzem-as awal tis snat :

- « tametđut diyen ara iceylen s tezdeg n wuxxam akked warraw-is. D nettat ara d izedmen isyaren, ara d ileqđden azemmur. Ma helken warrac, ur teggan ara ». Terra-d nnehta dya tkemmel ameslay tis krađ :

-Ak-agi, yerna argaz ad yettcennif, ma tenniđ-as helkey ney aeyiy, am yinni s wurfan, ay abrid n baba-m »

Taqjunt tuhem kan, tesusem. Taggara, terwel teqqar deg wul-is : « A yemma akka i tudert ! cwi kan imi steqsay. Ziγ yelha win yettcawaren. »

5. Tamacahut tamčegda

Akken id d-nenna deg uħric n tezri, d timucuha assađen deg-s d ibaεac am tawettuft, zzeč, tilekkit...atg. ttawinted tamsirt n tterbya d uwelleh amedya nesa tamacahut n « Abziz, d yizi akk d tawettuft » anda ad naf iwudam n tmacahut-a «Abziz, izi, tawettuft » ; d ibaεac tewwi-d ar dixel tamsirt γef win yettađsan γef wiyyeđ neγ yestahzay fell-asen, ad t-id yaweđ . Dagi abziz yeđs γef tawettuft imi yetterdeq-as weggus-is yeqrem wmmas-is dya ulla dnetta tfelleq telliđ-is, ula d izi yeđsa fell-as aneggaru-agi dya yenser-d i wexlul yedda-d uqerru-is »

D tamacahut id d-yefkan tamsirt, tnehhu γef wayen n diri, tnehhu γef win yettađsan γef wiyeđ :

- **Abziz d yizi akk d tawettuft**¹

Γef ubziz d yizi akk d tawettuft. Tawettuft tettawi-asen imekli ; almi d yiwen n wass, akken qrib ad taweđ, ifsi-as weggus-is ; tħezzeq-it, yeqrem wmmas-is ; iđes webziz, tfelleq telliđ-is ; izi yenser axlul, tedda-d tqerruyt-is.

6. Tarkelt

«Sawalenten-tt i yigerdan yeεan 4 neγ 5 n yiseggasen di lēmer-nsen , d timucuha wezzilen , anda nettaf timsirin n tterbya d uwelleh yer lxir amedya id d-yefka Youcef Allioui d tamacahut « Tilekkit d uqcic » tettawi-d γef yiwen n uqcic ur yeħmil ara ad yessar-d ,teεya yemma-s tetthawal deg-s as t-sared yettagi armi terfa tugi ad tt-gen yid-s tiwit ad yettes d yiγersiwen deg waddaynin maca ula d iγersiwen-nni zεent-id armi d yiwen n wass hatt-a tlekkīt tettnadi fell-as dya tekcem s aqerru-is tiwi akk tawacult-is armi yuγal weqcic-nni yeččat ukmaz yufa-d iman-is deg yar liħala yuγal iruħ yer setti-s as tessar-d »

¹ Ait-Hichem, mai 1939.

tamacahutt-a tettwellih yer tezdeg, imi deg taggara aqcic-nni yendem imi ur yessard ara, tilekki tečča-as akk aqerru-is, mara ad isel weqrur i tmacahut-a ad yuggad ad yuŷal yessirid.

- **Tilekkit d uqcic¹**

Zik-nni, yella yiwen n uqcic ur iħemmel ara ad yessared, akken teurk yemma-s ad as-tessared yettraggal yettagi.

Yiwen n wass terfa fell-as tugi ad tgen yid-s tiwit ad yettes deg waddaynin d yiyersiwen, xas akken ur yeclie ara, iruħ yer tama n tayadť , dya tayadť tesrahit yettfuħu tenna-as : « Baaaε, baaaε, aqcic ur nessirid ur yeggan ara yidi », iruħ yer userdun ad igen ħur-s dya yenna-as : « Bex, beex, aqcic ur nessirid ur yeggan ara yidi », dya iruħ yer wezger dya yenna-as : « Muuuu, Muuuuu..., aqcic ur nessirid ur yeggan ara yidi », iqeddem yer weqjun imi tuy iħemmel-it atas dya yenna-as-d : « Haw Haw, aqcic ur nessirid ur yeggan ara yidi ». Ixemmex ixemmex... iruħ yer wemcic imi ur iħemmel ara aman dya yenna-as : « Mieu, Mieu... Aqcic ur nessirid ur yeggan ara yidi » dya yettes weħd-s. Azekka-nni attan tlekket truħed ħur-s tenna-as : « d kečč i d-aqcic ur nħemmel ara ad yessired » yenna-as « ih d nekk » dya tekcem-as s aqerru-is tewwi-d akk tawacult-is.

Zrin kra n wussan, aqcic-nni yeččat uqerru-is, yenyat ukmaz armi d nħun idamen seg uqerru-is yufa maci d tifat akka, iruħ yer setti-s yettru , yessuter-as ad as-tessired .

7. Tahģengent

«Tusa-d taggayt-a seg yiwet n tmacahut n yiwen n uyaziđ tameťtut-is ur tettaru ara d tmacahut yesεan iswi n uwelleh yer w ayen yelhan d tamsirt inehhun yef w ayen ndiri » am tmacahut id d-yules Youcef ALLIOUI deg usarag-is « tmacahut n tyaziđť ur tettaru ara » , anda ad naf tayaziđť, d azammul deg umkan n tmeťtut, tettmeslay yef tmeťtut ur nettaru ara deg tmetti taqbaylit , amek i tt-iħeqqer wergaz-is yerna iberru-as, tettwellih dayen dagi tmeťtut argaz-is i wakken ad yettarra ađar ar

¹ (4-9) DR Youcef ALLIOUI- La littérature orale et la méthodologie chez les Kabyles.

deffir tikkwal anda ad naf deg tmacahut-a mkul -ass ayaziđ yettnay tamettut-is imi ur tettaru ara nettat teqqar-as ad yerju ahat ad d-yas wass anda ad d-tarwu, almi yuyal iruđ yer ssuq ad d-yay timellalin iwakken ad yefru ugur-is, deg taggara deg ubrid-is yer ssuq nyant.

- **Tayaziđt ur nettarwu ara¹**

Tella yiwet n tyaziđt ur tettaru a timellalin, argaz-is mkul ass yettnay yid-s, yeqqar-as bessif ad d-arweđ, nettat teqqar-as ad yesber.

Yiwen n wass yenna-as : « ihi segmi teggumađ ad d-arweđ timellalin ad ruđey yer ssuq ad d-ayey » tessuter-as ad yerju kra n wussan dayen, dya yugi,yeddem adellaε-is, yettef abrid-is yer ssuq, iteddu yettberriđ : « čiw čiw... yaziđt iruđ yer ssuq ad d-yay timellalin », « čiw čiw... yaziđt iruđ yer ssuq ad d-yay timellalin »,yefređ iyil ad yefru ugur-is, dya əddan-d yisyan slan-as-d gezmen-as abrid yekker-d umeqqran deg-sen yenna-as : « sani tettedduđ ? » yenna-as ad iruđ yer ssuq ad d-yay timellalin yillen ay ttmesxir seg-sen dya nyant.

Llant taggayin niđen id d-yudder Youcef Alliouï, maca ur ten-t nufi ara deg unadi-nney am : « tameycact, tawala, tamcahilt, tamejenatd tmucuha n yimeksawen » id-nudder deg uđric wis sin s tbadutin-nsen d tulmisin-nsen, nessaram i wid ad ixedmen yef tayult-agi ad ten-d smersen deg leqdicat-nsen.

Yella dayen řřenf nniđen ur d-yemmeslay ara fell-as Youcef ALLIOUI deg usarag yexdem ; d timucuha n teđsa, id d-yettasen s wudem n teđsa, d timucuha talya-nsen ttasent-d d tiyezfanin ney d timecđađ, asentel-nsent yettawi-d tiggawin yessedsayen srid. Amedya timucuha n « Ğeđđa » di tmacahut-a id d-nefka d amedya Ğeđđa mi d-yuy aksum yenna-as i tmettut-is ad as-tessuwwit nettat tečča-t d gma-s, tenna-as d amcic i t-yeččan, dya yerrat ar lmizan yufa-t yuwzen annect yuwzen dya d-agi id d-banent limarat n teđsa srid mi i as-yenna : « a taydit limer wagi d aksum anda yella umcic ? limer wagi d amcic anda yella uksum ? »

¹ (4-9) DR Youcef ALLIOUI- op.cit.

- Si Ġeħħa d uksum¹

Yiwen n ubrid, yuyed tlata n yirdlen n uksum, yewwi-ten-id i tmeđđut-is , yenna-as : « seww-ay imekli s uksum-agi » netta yeffey nettat tesseww aksum-nni , tečča-t nettat d gma-s , yekcem-d Si Ġeħħa yenna-as : « anda yella weksum ? » tenna-as : « lliy ceyley d usewwi ; yusa-d umcic yečča aksum-nni » yekker Si Ġeħħa yettef amcic-nni yerra-t di lmizan

yufa deg-s tlata n yirdlen. Yenna-as i tmeđđut-is : « a taydit limer wagi d aksum anda yella umcic ? limer wagi d amcic anda yella uksum ? ».

Taggrayt

Deg taggara n yixef-agi n tesleđt, ad d-nini tamacahut tuy amkan s tehri deg tmetti taqbaylit, nekkni neeređ newwi-d ayen umi nezmer n tmucuha nexdem-asant asismel s tarrayt n Youcef ALLIOUI, maca llan kra n lešnaf id d-yudder ur ten-t nufi ara, mazal abrid yer tifat n wugur-agi iđul imi uggen-t tmucuha n leqbayel uggen isental-nsent, arnu ġur-s simmal netnadi ġef tifat n wugur nesea, simmal tbanen-d lešnaf nniđen.

¹ Auguste, MOLIERAS, Les Fourberies de Si Djeha, Conte Kabyles Recueilles, Tome 1 texte Kabyle, Oran, Typographie El Lithographie Paul Pirrier 15-Boulevard Oudinot. 15, 1891, p.3.

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

Deg taggar n umahil-nney, nezmer ad d-nini d akken asismel n tmucuha tiqbayliyin mačči d ayen isahlen acku drus n yinadiyen d tezrawin yettwasmersen fell-as.

Seg tama-nney deg tezrawt-agi, γas akken llan atas n wuguren, neeređ ad nessiweđ ad nebđu timucuha n leqbayel γef řa (07) n taggayin ełahřab tarrayt nessemres deg yixef n tesleđt.

Amahil-agi-nney nebđa-t γef krađ n yixfawen, deg yixef amezwaru, newwi-d awal γef umezruy n tmacahut s umata d tbadutin yettwasmersen fell-as ama deg yisegzawalen d yedlisen n yimyura iberraniyen d wid n tmurt n Lezzayer. Nerna-d awal deg yixef-agi γef twuriwin yemgaraden n tmacahut deg tmetti taqbaylit am : ttarbya, taywalt, awelleh, timsirin d wayen nniđen...Atg. Syin akin newwi-d awal γef tulmisin n tmacahut taqbaylit ama seg tama n timawit neγ seg lebni n tmacahut neγ n talγa d tesleđt n yinagmayen iberraniye « PROPP d GRIMAS ».

Ma deg yixef wis sin nerra lwelha deg tezrawt-nney γer tarrayin yettwasmersen i usismel n tmacahut, ama γer iberraniyen neγ γer Izzayriyen.

Deg yixef n tesleđt, neeređ ad d-nerr γef yisteqsiyen n tmukrist-nney id d-yettawin γef tarrayin n usismel d wid iqedcen fell-asant.

Deg tesleđt-nney nwala d akken tarrayt inezmer ad neđfer i wakken ad nessaweđ ad nessismel tamacahut taqbaylit, nufa d akken d tarrayt yessemres Youcef ALLIOUI, i iwilmen i usismel n tmacahut n leqbayel i yessemres ełahřab agbur.

Tamacahut tettwassen s tenđiwa n yisental iyef d-ttawi, ay-agi i tt-yeğğan ad tesεu ugur deg usismel. Mi neđfer tarrayt n Youcef ALLIOUI, i yexdem ełahřab agbur :

Kra n taggayin iyef id d-yemmeslay amzun akken neggrent. Md : « tamcahilt », id d-yettawin yef tmurt n leqbayel deg tallit anda yella iεum lxir, asentel-a ur tnufi ara deg unadi-nney.

Mi nexdem tasleđt n tmucuha n yiwayzniwen nufa isental iyef d-ttawi ttemcabin maca awayzniw yettbeddil tafekk-as d yisem-is tikkwal yettili s tfekka n umdan yettili dayen d tameđtut, i wumi qqaren Taryel, tettwassen s tiħerci maca asađ yal tikkelt d netta i yhettawđen iferru taluft s talwit, ineđruyen yer dixel ttilin deg umakun.

Taggayt « tilla » ney timesrifag, meħsub tamacahut n yifrax, nufa tugget deg-sent yexxulef usentel-nsent yef wayen id d-yemmeslay Youcef ALLIOUI, mačči kan yef tmurt d tmeđtut yettwaħeqqren, maca ttawint-d dayef yef tħerci d temsirin nniđen.Md n tmacahut « uccen », id d-yettmeslayan yef tsekkurt i yeħqer wuccen itett-as arraw-is.

Nesaram leqdic-agi nney ad iεawen deg ferru n wugur n usismel n tmucuha tiqbayliyin, wad yeldi tawwurt i leqdicat imaynuten sya yer sdat yef usismel n tmacahut taqbaylit.

Iybula

Iybula

Idlisen

1. ALLIOUI Youcef, *L'ogresse et l'abeille. Conte kabyle*. Ed. L'harmattan. Paris.2007.
2. AREZKI Dalila, *Méthodologie de la recherche graduée et poste-graduée, l'ODYSSEE*, Rue des frères Belhadj coop. Tazeqqa N°1, 2008.
3. BASSET Henri, *Essai sur la littérature des berbères*, Alger, Charbonnel.
4. BASSET René, *Salamon et dragon*, in *Buttelin de correspondance Africaines*,1885.
5. BEAUD Michel, *L'art de la thèse, la découverte*, Pais, 1985,1994, 2001, 2003, 2006.
6. BELLA El Hadi, *Lunğa*, HCA.
7. CAMPENHOUDT Luc Van, Raymond. QUIVY, avec Collaboration de Jaques. MARQUET. *Manuel de recherche en sciences sociales*, 4 éditions entièrement revue et augmentée, Dunod, Paris, 1995-2006-2011.
8. DJELLAOUI Mohamed, *Actes du 3-ème colloque international sur, la problématique des genres littéraire Amazighes : « Définitions, Dénominations et classifications »*, imprimerie Chibane, CHorfa, Bouira. 2014.
9. DJELLAOUI Mohammed, *tiwsatin timensayin n tesrit taqbaylit*, les genres traditionnels de la prose, HCA Kabyle.
10. DUJARDIN Camille Lacoste, *Le conte Kabyle*, Ed Bouchéne, Alger, 1991.
11. HADDADOU Mohand Akli, *introduction à la littérature berbère*, Haut-Commissariat à L'Amazighité,2009.

12. HAMRI Djamel, *Agaruj n teqbaylit, si tneqqist yer tmacahut*, HCA, Alger, 2004.
13. HOUD Malek, *Timucuha akked teməayin, Asqamu unnig n timuzya*, Tizi-Ouzou, 2013.
14. HUDGSON William Brown, *collection of berber sang and tales*, Ed, HCA, Alger ,2009.
15. LIONEL Rivette, *recueil de contes populaires de la grande Kabylie et Djurdjura*, Ernest Leraix, paris,1882.
16. MEROLLA P., *de l'art de la narration tamaziyt (berbère), 200 ans d'études, états des lieux et perspective*. ED. PEETERS. Paris. Louvain .2006.
17. MOLIERAS Auguste, *Les Fourberies de Si Djeha, Conte Kabyles Recueilles*, Tome 1texte Kabyle, Oran, ,15-Boulevard Oudinot.15,1891.
18. PROPP Vladimir, *morphologie du conte*, ED. Seuil.Paris.1970.
19. SALHI Mohend Akli, *Asezawal amezzyan n tsekla*, l'ODYSEE, 2017.
20. SAVIGNAC Jean Paul, *contes berbères de Kabylie*, Ed, Publication universitaire de Québec, Canada, 1978.
21. ZENIA Salem, *Yella Zik-nni*, l'ODYSEE ,2008

22. الحسين المجاهد، لمحة عن الأدب الأمازيغي بالمغرب

23. عبد الحميد بو راوي، القصص الشعبي في منطقة بسكرة المؤسسة الوطنية للكتاب، الجزائر 1986

Imawalen

24. DALLET J. M. 2, *Dictionnaire Français, SELAF*, société d'étude linguistique et anthropologiques de France 5, rue Marseille, Paris- 10, 1985.
25. HADDADOU Muhand Akli, *Amawal n tmaziyt, taqbaylit tafransist – taqbaylit, tizargin BERTI*, Alger, 2014.
26. MAHRAZI Mouhend, *Lexique de la didactique et des sciences du langage*, HCA, 2013.

27. MAMMERI Mouloud, *Amawal n tmaziyt atrar*, Français Tamaziyt, Edition corrigée et augmentée pour le compte du HCA, Haut-Commissariat à l'Amazighité, 2004.
28. SALHI Mouhnd Akli, *Asegzawal amezzyan n tsekla*, petit dictionnaire de littérature, l'ODYSSEE, 2012.

Tizrawin d yikatayen d yisaragen

29. ALLIOUI Youcef. - *La littérature orale et la méthodologie chez les Kabyles*.
30. BOUDJELLA Maghri, A, *Analyse de la structure et des procédés de narration et de contage* : approche comparative des contes de Perrault et des contes Chaoui, université de Provence, 2008.
31. GUDJIDA. A, *Les principaux genres littéraires Amazighs comparaison inter dialectal* : Kabyle- Chaoui, université Khenchela.
32. LMEÇAOUDENE Lydia., *Mémoire de magister, Analyse réthorique du discours narratif* : le cas de quelque contes Kabyles, Bouira.2015-2016.

Imagraden

33. CHAKER Salem, *La naissance d'une littérature écrite* : le cas du bébé (kabylie), in BULLETIN D'Etude Africain N° 17- 18, Paris, 1992.
34. DENISE. P, *Essai sur la morphologie des contes Africains disponible sur Google*. Fr.
35. DUJARDIN Camille Lacoste., *A propos de forme et de fond en littérature orale*. In : langue et cultures populaires dans l'aire, Association Français des Arabisants, 1987.
36. MARC Soriano., *Les frères Grimm artistes et chercheurs*. In Europe : Les frères Grimm. Novembre- decembre, 1994.
37. MARIE Ténéze., Louise, *Introduction à la littérature orale* : le conte. In : Annales, Economies, Sociétés, Civilisations, sept-oct, 1979.

Allal n linternet

38. Djamal. HAMRI, *Agaruj n teqbaylit, si tneqqist yer tmacahut*, 2004.
39. Le grand Larousse illustré2005.

40. Le petit Robert 2004.

41. MAOIRKI Caabane, 07 Yunyu2015 : <http://w.w.w.ilmayen.com,1 article59.html>

42. Www. Imyura.net.

Timerna

Ammud n tmucuha

- **Tihegga :(timucuha n yiwayzniwen)**

- **Belaid At Eli (1909 - 1950) :¹ Tamacahut Uwayezniw**

Tamacahut Uwayezniw

Macahu... Rabbi a tt-isselhu... A tt-igerrez am usaru !... yef yiwen sselṭan, sselṭan yas Rabbi- yur-s tameṭṭut-is d mmi-is. Netta yehkem deg yiwet n tmurt anect-ilatt. Timesciwt, -iḍher-ak lḥal- ulac wi ikesben am netta : ama d tiferkiwin, ama d ixxamen, ama d idrimen, ama lḥaşun d ayen tebyiḍ. Yiwen wass deg ussan n Rabbi, iwala, d ayen, yeqæed yakk wexxam-is, lḥekma-s tgerrez, ur yesæi ara s-iḥebber ; lewzir-is yelha, yessen akk lecyal akken a ten-ixdem, yettkel fell-as. Ass-en, akken dimi d-yewweḍ s axxam tameddit, yetṭef mmi-s, yenna-yas : -Tura a mmi, kečč aql-ik tewwdeḍ d argaz, zemmrey ad ttekley fell-ak. Ur yelli wayen i k-ixuşşen la di tmusni wala di leeqel. Nekkini tura aql-i d amyar, ur tezriḍ i yxeddem Rabbi : lmut yef medden irkelli. Ihi mennay a d-sliley iysan-iw deg wexxam n Rabbi : aql-i ad ruḥey yer lḥiḡ, a k-ḡḡey d kečč i d amsewweq, d kečč i d lmuḍebber deg uxxam. Yemma-k d tameṭṭut : d keč ara iḥarben fell-as. Keččini a mmi, zriy-k d ilemzi, tewwdeḍ i zzwaḡ, lameena arḡu ar d-uḡaley di lḥiḡ, ad ak-nuqem tameyra, ncalleh. Yernu yefk-as yakk tisura n yexxamen, n lemxazen n yedrimen, n nneema, n lekwayeḍ yakk n tferkiwin d trika-nsen akken tella ; yernu iweşşi-t akken ilaq yef kra n wayen yellan. Akken dimi t-issefhem akken iwulem, yenna-yas Seedi mmi-s :

-A k-iεuzz Rabbi a baba, akken iyi-tεuzzed imi tettekleḍ fell-i, tefkiḍ-iyi rray. Day netta ula d nekk aql-i kksey-ak aybel : ur tesæiḍ ara ayen iyef ad tḥebbred : ruḥ a dthūḡḡed yef yiman-ik : kkes aybel i wul-ik. Sselṭan ithenna. Di syina yerna yumayen ney tlata ala i uheggi n weewin d zzwayel i rrekba,... d wayen nniden. Di lweqt-nni medden lehḥun ala yef uḍar ney win yesæan, yef lehwayec : d aserdun, d æewdiw, ney d alyem ; ḥekkun llan wid irekkben ula yef kra n wefrux akken ur yezri ḥed isem-is, netta atan anectilat, d aelayan akken, iḍarren-is d iyezfanen, lameena ur yettafeg ara, d tikli i yleḥḥu. Di tmurt n sselṭan iyef la d-nettawi, ahat yella useggas n tikli ger rrawaḍ d

¹ www.imyura.net

tuyalin. Asmi issewjed ayen yakk ihwağ, ikker-d yiwet n tsebhit, iæbba iruħ, ittkel yeƒ Rebbi.

Seedi, akken dimi iruħ baba-s, iqqim d yiman-is ikcem-it weybel n wexxam, n ssuq, n tteɗbir. Lħaşun yuƒal d læaqel akken ilzem : lectab ara yefk i ifassen-is ur t-yesæi : ama d ayellet n tferrkiwin, ama d ccyel nniɗen yakk, yesæa-yasen ifellaħen, aħal ! Netta, d acu kan ? Isseƒqad yeƒ wayla-s, ittadded i ifellaħen d imestujaƒ-is, neƒ, mi ara d-yeħdeƒ unejmeæ imeqranen yeƒ kra neƒ kra, yettaɗtaƒ amkan n baba-s. Deg waggur neƒ deg cehrayen imezwura segmi iruħ baba-s yeɗħ a-d řray-is yewqem, iħleh almi d ulamek. Netta leqraya yeƒra, lxater-is yewsee, yeččuř d lefhama. A ternuɗ , seg wasmi dyekker, yettwarebba ala ger imusnawen d wuħdiqen ; yennulfa-d yecba-ten. Mmi-s n sselɗan ara yesæun ala tigi, berka-t. Seedi, yerna-yas Rebbi tin ur dssasayen la idrimen la ttregba : yefka-yas Rebbi řřifa d zzyen d sserr. Nek a diniƒ arraw n sselɗan ixleq-iten-id Rebbi seg wakal yeezel yeƒ tterf ala i nitni, yerna d lħeq, akken i ylaq. Nekk n wi-icban, yettyid-iyi lħal mi ara afey dderya n lmuluk icemten. M'ara tettwaxdem lħağa, awfan a tennekmal. Win ara yasmen di lħeq iwumi ara tent-id-yesdukkel Rebbi, ur yumin ara yis-s. Yerna, taneggarut, řruħ yelhan , yeřfan, zeddigen, ur ilaq ara ad tezdeƒ amkan ur nemein,

Seedi, ilaq d tameɗtut ara d-yinin fell-as : Yuli wass, sbaħlxir, A leeyun n tƒir : Tin k-yezran d leyniya... Slaxater nekni s yergazen ur nettwali ara zzyen d sserr, ur ten-id-nettyenni alamma yeƒ tmeɗtut. Day netta, ama di temdint-nni ideg tella ssleɗna, ama di leęrac, ama d win mezziyen ama d win meqqren, ttadren-d Seedi ala deg wayen yelhan. Lameena, nezwar-d deg wawal : aggur neƒ cehrayen. Asmi yuƒal ikečcem di temdint, ixuleɗ mkul amkan, yuqem tamusni di mkul ttebeæ n lyaci, issemal-it Rebbi d yemcumen-is. Tella kra n terbaet akken n yelmez yen, dinna di temdint ccyel-nsen lleeb n leqmer. Ad ttefen albeed n texxamin ad nnejmaæen deg-s, ttarran-tt din i leqmer deg yid deg wass ; win ara ten-id-iæanden, yerbeħ yidsen, m'ara d-yeffey syin, a t-twalid : ma yerbeħ yefreħ , yecreħ wudem-is, ma yexser, ad yebyu ad iney iman-is. Yiwen deg-sen yessen Seedi. Yibbas, yewwi-t yid-s, yeƒ dinna, yenna-as : -Akken a tferreğ ! Iferreğ. Azekka-nni diyen, yuƒal yeƒ din. Deg uferreğ yeƒ uferreğ, yiwet n

tikelt, yeqli-d ula d netta yer leeb. Ass-nni yexşer kan cwit ɣur-s netta am akken ulac : ecrā neɣ ecrin n duɣu, ɣef wakken yekseb, a tent-iğeeel yeswatent-id d lqahwa : zzhu-nni yezha mi ara yd il ɣef tewriqt yeswa akter. Ass-nni i t-yekcem ubeuc n lehlak n leqmer. Abaεuc-nni, sakin am kra d-yettwaxelqen, tabeε, d anerni i yettnernay ; ma nsemma-t akken ilaq, leqmer-agi mačči dya di lehlak i d laşel-is. Tawwla d ujeğğid tthazen kan lefrisa wamma leqmer d lehlak s lemđ erra i d-yessasay i bab-is, s lexşara i t-yetabaεen, s tnamit iss i ikeččem bnađem alamma yuɣal bnađem-nni iħemmel-it di læuđ ideg ara t-yekru, alamma yuɣal ur yezmir ara a s-yexđu : day netta netta yekkat yetthaz lxater d leeqel. Seedi, asmi i s-tuy tbeuct yakk aqerru-s, yettu ayen nniđen irkel. Segmi ara dyeffey di texxamt-nni, yella ul-is yettmenni ala taswiēt-nni ideg ara yuɣal ɣer-s. Axxam, yeğğa-t, yestehza deg-s : ad-yekcem deg yid , ad yeffey deg yid. Yemma-s tuki s mmi-s tbeddel t̄bīeā-s, lameena, yugi ad as-yini. Lewzirat d læeqal d yemdanen-nni yakk yettxalađen lħekma uɣalen ur t-ttwalin ara : ara sqqaren kan : mmi-s n sselṭan, d acu t-yuɣen ? A yuɣ lħal, medden tthēbbiren-as, ziy-nni netta ar yefka tawayit i trika-nseñ. Ziy-nni, ar di ecrā neɣ ecrin n duɣu n wass amezwaru, ar yuɣal yessemɣer taxessart. Yebda s yiwen wexxam izzenz-it, yerna wayeđ . Yerna izzenz taferka, yernu tis snat... akken... akken ; almi d asmi d-yuki am win ara yegrirben, yerra-d s lexbar, yaf-d kra n wayen akken i s-d-yeğğa baba-s yufeg, iɣuħ. Yemma-s, yuɣ lħal, ayen iwumi tezmer texdem-it, tenna-as-t ; lameena, ur tezmir i wara. Medden nniđen ur asyettalas ħeđ a t-iwelleh neɣ a t-id-yerr s abrid : d acu kan ? Ma d aħbib, yeqreħ, ma d aedaw yefreħ .

Asmi la d-neqqar yuki-d yeslef i wudem-is, yuɣal-it-id leeqel, tebdut sakin nndama : a tin yexdem i yiman-is !.. A baba, ara d-yafen cci-s yakk iɣuħ !... Amek ara s-iniy ? Iħbiben-nni n tidet, ulamma yečča-ten wul-nseñ, lameena taħxren-as, ur ašeddren ara. Yemma-s, xas tħemmel-it, teggumma a temneε liħala iyer tt-idrrant lefayel n mmi-s : di šşbeħ ar tameddit nettat d alummu : taswiēt ad nnađen, taswiēt ad ttrun i sin. Lameena xas ttrun, xas nnuđen, ayen yeđran yid-sen ur as-ufin ara ddwa. Seddin akkenni qrib ecrā cchuɣ segmi iɣuħ sselṭan ɣer lħiğ. Seedi, taggara-ya, yeħaxxer yakk i temdint. Ur ileħħu, ur yettymi deg-s ; aqeggel-is di šşbeħ ar

tameddit ala berra di lexlawi : ittşedđi ad walin yemdanen liħala-s akken tewwed, yerna iruħ am akken tekcem-it tisselbi seg wakken yettxemmim i tid yexdem.

Ass-nni yeqqim akka, di tlemmast uzal, yedduri deg yiwen weħriq seddaw tejra, afus 7ef umayeg, yečča-t lxiq. Ul-is simmal irennu di lehlak : mebla nnif t-iyezzen 7ef medden, tin tent-iyelben yakk, d tisin n baba-s ara d-yasen deg wussan-nni d-iteddun. Yella deg wawal : win i7ef ketřrent yettes-asent. Ihi eni, ula d netta yennudem. Třuħ qrib a t-tawi tnafa, almi d-yewwed 7er uqerru-s wergaz : -Salam elikum ! -Salam, læslama ! Yu7al sakin 7er ufus 7ef umayeg d uħeber almi d-yerna iluħa-t-id umexluq-nni, yenna-yas :

-A gma, semmeħ-iyi ma cqi7-k, lameħna di sgellinna i k-id-sskade7 syihin, walay-k, ma ur iyi-skaddeb ara Rebbi, s acu n we7bel teseid... Tura, ma ulac uyilif, ini-yi ayen k-yerzan, ahat d yili wayen iss ara k-eiwney. -Yerra-yas-d Seedi : -Ayen iyi-iblan, ayen iyi-yuyen, ayen yeđran yid-i, ur as-tezmired a t-tdawid la kečč la wayed . Ruħ a gma, anef-iyi nekk d řray-iw... Amexluq-nni ihres-it-id, yenna-yas : -Amen s win k-ixelqen : ur ak-nni7 ara a k-eiwney almi zri7 iman-iw zemrey. Ayen yeb7un yili, ini-yi-t ; ttkel 7ef Rebbi : 7ur-s mkulec yeshel. Nniqal iruħ ad yerfu imi yas-d-iħawel lhedra, tťbica-s yessedyeq-as-tt we7bel, ul-is yeččuř ; lameħna ull nniđen yeskaki-t-id : yenna-yas : D acu txesred ? Argaz-agi i la k-d-iheddřen, mačči am wiyad : 7ur-s tayect, 7ur-s řřifa, 7ur-s, lħaşun, ur zri7 d acu i la iyi-iqqaren ahat yella kra n lqedra yesea : ħku-as d acu k-yuyen, d acu k-iruħen. Yetťef Seedi yeħku-yas-tt-id akken tella. Akken dimi ifukk, yenna-yas-d winna : -D aya i yeđran yid-k ? D ayagi kan i teqqared yeweer. Ur as-yezmir ħed ? Ulac i ysehlen am aya : sei7-as ddwa ara k-fkey tura, ara k-d-yerren yakk ayen txesred, iss ara d-rebħed ma yehwa-ak akter n wayen yakk wwin. Lħaşun ddwa-is i ara d-yaf baba-k sennig wayen i yak-yeğġa. Lameħna, ur ak-t-ttake7 ar alamma s yiwen ccerť, ma tqebleđ ... -Anwa ? Anwa ccerť ?... -Yenna-yas : -Ad cerđey deg-k ad iyi-teahded s lemehda n Rebbi deg yiwet : qabel akka đag-i, ar n-tased 7ur-i di tmurt n flan, sakin, mi n-tusid s axxam-iw, ar txedmed ayen ara k-ini7, ne7 ma ur t-texdimed ara, ur tqebleđ ayen byuy đelbey-ak-t-id : hataya ccerť-iw...

Seedi dya ur as-yesli ara yakk. Yessleb-it lferh : yesla-as, ula akkin, yettraġu kan ad ifak tameslayt, a t-iahed, ad as-d-yefk lqedra, syina ad yazzel, ad yerr ayla-s. Day netta iaheed-it s wakken yebyu iaeggen-as ; s wayen yakk yecred deg-s. Ur d-yewjie ara yelha ney diri-t. Argaz-nni ijbed-d di texrit -is lherz, yefka-as-t, yenna-as : - Rūh : lherz-agi selleg-it i wemgerd-ik, tuyaled ar leqmer, tlebed akken yakyehwa, anda k-yehwa, s wayen i yak-yehwan ; sakin ayen yellan a t-tezred. Rnan myefken ttaud akken yelzem, msalamen. Bnadem-nni yettef abrid-is, iruh. Aqcic-a, Seedi, iyef la d-nesmucuh, yettef-d deg uqendur-is, yefk-itt-id d amrabei yer temdint...

Ihi, tura, nekk, ma yefka Rabbi seg-wen, ay atma, ad iyi-tsemhem, ad steefuy cwit ; ma d Seedi a s-nanf la yettazzal. Ma d nek ma ur ken-tturu ara, ad celey yiwent igirru n dextan... Eh... eh... Dya atan mmektid : sgellin, miy -awen udreyed leqmer, ur ufiy iyer ara t-metley : ata wagi yesyubburen, wagi yellan d tahcict yuyal d axxam yettali s igenni, wagi d mmi-s n lašel-is. Am leqmer, yekkat yer tmelyit d leqel ; am netta, ula d nek, ur zmirey ara ad as-tixxrey. Lameena, ur edilen ara, elaxater... ney, lhasun, anda ulac, ma cerken azar... mxallafen csetla, elaxater leqmer, amek ? yettdurru, nek, dextan, hemmley-t... Ccut... Susem kan...

Tbel d lyida sezzgen ddunit, lbarud la yetterdiq s igenni, tilawin la sliliwent ; arrac, irgazen, imyaren timyarin, ula d nitni la ttazzalen ; wa yeqli, wa la yetteeggid ; dihinna, atnad la leeben s lxil : ddunit yakk temcebbal, tamdint yak tekker. D acu yedran ? d acu yellan ? D seltan ! D seltan i d-yusan si lhiġ, yuyal-d bxir u elaxir. Seedi, netta i d amezwaru, iruh imuger-it s idbbalen d lbarud. Aewdiw d llebsa yelsa Seedi, ulac win ten-yezran am widak di ddunit-is almi d ass-nni ; ma d sifa-s netta, ladya, nniy-awen-t yagi, tameslayt ara tt-yecnun ur tezmir ara a d-teffey ala seg yimi n tmuziyint am netta. Sseltan yuyal-d d lhaġ, yerna yufa-d tamurt-is d wexxam-is axir n wakken llan asmi iruh : ama d akal, ama d adyay, ama d adrim, yaf-d mkulec iwennee, mkulec yessefrurex. Uamma yettkel, lameena yewhem di mmi-s i as-dyesfaydin anecten. Yuyal deg-s lferh yerra tiqit. Akken dimi t-icekker almi yerwa, yessegra-yas-d yenna-as : -Ihi tura a mmi, ilaq-ay ad ak-nezweg, ad ak-d-nawi tamejtut, a tuqmed axxam yef yiman-ik. Yugi Seedi. Yufa-as-d tisebbiwin yakk : mazal-it mezzi, mazal ur

yufi ara tin tieğben... Lhaşun, idleb-as as-yanef alamma ieedda useggas. Netta, deg wull-is, yuy lhal yenna-as : ur tteelliqey ara tamettut i yiri-w alamma uyalay-d s yur win euhdey.

Ihi tura, si sebba ara d-yezzi useggas-agi ad as-nanef i Seedi : atan lecyal-is akk gerrzen, nekni ad nerfed cwit n weewin yid-ney, ney ma ulac a nessutur tin n Rebbi di tuddar ara nettaf d webrid : ad nruh syin s leeqel s leeqel alamma newwed yer tmurt n win akkenni as-yefkan lherz i Seedi. Abrid idul : ad ilin xemsa ney setta yyam n tikli : a ternud ala deg iherqan, d usawen d ukessar. Lameena, tidet i Rebbi, nekni d affug i d-nufeg : taswiēt kan, ners-d deg wemkan, naf-d... ziy-nyi, ay argaz-nyi bu lherz... ar d awayezniw ! Ziy-nyi, ay adrar-nyi ideg yezdey, ala netta d lwacul-is i yellan deg-s, i yhekkmen deg-s. Yef wakken d-zzint wallen akka n wakka, tettwanefk-asen lhekma s tjennit, hed ur as-yezmir. Walakin, si lgiha d-yerran yer tmurt n

Seedi, tettwanefk-asen kan alamma d asif yekkan gar-asen. Ziy-nyi, ar lmaklansen, ala leibad ! Yerna nteddu-d nferreh yur-sen ! Lameena, ula d nekni a nels tacacit-nyi tajennit, a nekcem s axxam-is ur ay-dyettwali. Netta yur-s tamettut-is d sebba yessi-s. Tamettut-is, ur d-nhedder ara fell-as, elaxater, imi d tamart... tecmet, tekmecc yakk ; yerna teweer, tesheq akter n wergaz-is. Ma d yessi-s... ma d yessi-s, eni ula d ijenniyen bennun-d deg wakal iezlen weh d-s, ney amek ? nitenti di sebba yid-sent, tin tessakded a s tiniḍ tif-itent yakk ; ulakin, ma ur k-sdreylent ara setta-nyi timeqranin, mi d-tewwed yer tmezant, tis sebba, ad as-tiniḍ diyen : tif-itent yakk ! Dya, dinna d tidet. Yefka-as-tent uxellaq, si lqed almi d sserr, seg useḍsu isefrahen ull, almi d allen iheddren i laxater ; lameena... ula d tamettut, ur zmirey ara a d-cnuy yef tizeḥ-is : yella wayen ggummay a t-id-iniy. Lxerşum d lemḥ n Faḍma ahat yeshel fell-i a t-waliy. Aḥal di lemḥ-is ? Taqcict tekker, tewwed i zzwag, A Rebbi, ferreg : D ayen kan i tttmenni. D tasekkurt mebla iferraḡ, Mazal tenneḥwaḡ, Tettraḡu, hed wer d-yedli. Lmalayekk timeezuzin, Argaz ur tt-yessin : Şebbremt-tt, tilimt yid-i... ... d yid-wen a kra isellen ncalleh ! Day netta, yassetma-s-nyi akken ma llant ttasment di Faḍma. Lemmer ttafent ur tt-twalint ara. Ma yella ccyel, ma yella lectab, ttakent-as-t ala i nettat ; almi ula d yemma-tsent teuned-itent, tkerhi-tt. Ma d baba-tsent, netta ur

yettyimi ara deg uxxam, yerna lħeq daymen yettak-it i temyart. Lħaşun, ula d akken, Fađma... tşebber, tessewsaε t̄biεa-s, tettraġu.

Asmi iædda useggas, telħeq-d lmudda-nni i s-yefka uwayezniw, Seedi yettēf deg wawal, yusa-d. Di lweqt-nni, lemæahda s Rēbbi ur tettarż a ara bab-is ur ttyesseħnat ħaca ma tekkes-as-tt lmut. Axşen εad a mmi-s n sseltan yessnen, yeyran, yumnen, xir n medden nniđen yakk. Ass-nni kan d-yekcem tamurt uwayezniw, uqbel ad yaweđ yur-s a yesla yis-s d acu-t. Ačhal d yiwen i yesteqsa yef webrid ad as-d-yini kan : Annay a mmi xduk ! Niγ a k-yečč, yečč tamurt iyef tetedduđ ! Lameena d ayen, ifut wi ifuten, aqlab yer deffir ur yelli : tarewla ur yezmir ad yerwel. Ayen yekteb Sidi Rēbbi ad yeđru.

Yessiweđ-d s axxam uwayezniw yer leġwahi n tmeddit. Dya ass-nni yečča kan imensi, yessenεet-as uwayezniw yiwen utemmu dinna tama-tsen, yensa deg-s. Azekka-nni, şşbeħ zik , lefjer, yaweđ-it-id weđaw n Rēbbi, yenna-yas : -Kker a tedduđ ad ak-mley tin ara yi-txedmeđ ass-a. Aqcic yekker-d : ruħen dduklen, almi wwđen yer yiwet n tiyilt akken, yezken-as uwayezniw yakk adrar-nni ten-d-iqublen, yeččuren ala d lyaba d iħerqan : ala acekkir d wuzzu yer gma-s, yenna-as : -Twalad adrar-agi ? Bγiy-k, ass-agi, deg wass n wass-agi kan, a t-tzebred akken ma yella, a t-tkerzed, a t-tneqced ; di syin a t-tzerεeđ di mkul nneema, a ttezzuđ di kra d-yexleq Rēbbi n ttjur, di tmeγrusin alamma d tajnant, d tifirest, d tatteffaħt, d taberquqt, d taxuxet, lħaşun yakk ; sakin, tameddit, mi ara nruħeđ s axxam, ad iyi-n-tegluđ s uqecwal-agi yeččuř d lfakya ara d-arwent. D ay-agi. Atan yer-k ugelzim, attan tmezbert, atnad yezgaren, atan lmaεun : atan lħaşun dduzzan ara teħwiġeđ. Ma d nek ad ruħe γ yer ccyel-iw. Ma ur textdimeđ ara tagi,... yakk, tecfid yef ccerť ? Iruħ yeġġa-t din. Dya Seedi ur yettif la d agelzim la d tagelzimt : ur yekriz, ur yenqic. Akken kan yeqqim dinna weħ d-s yenna-as : Meqqar ulayyer sættbey iman-iw baťel : yiwet n tasaft kan ur tt-qellæy ara sya yer tmeddit ; awali εad ad kerzey, ad zzuγ, a d-yemγi : ulayyer : welleh, ar d-qqimeγ kan. Ma d lmut, tban-iyi ! Yeqqim. Yeqqim, am wasmi akken yesrusu, afus yef umayeg. Lameena, abrid-a, terna-as-d lmut t-yetraġun. Yerna, di lyerba,... yerna mezzi,... yerna... Deg uxxam uwayezniw, yuy lħal ggant taħbult n weγrum, rnant-as sin iniγman.

Akken d lweqt n leftar , nnant-as : Anta ara s-yawin aewin i umerbuḥ nni ? Dya, Faḍma teggat-d : -S baba, ma yefka-yi webrid imi eyiy : ass kamel ala nek i yqeddcen ! Dya s uqerru-m ala kem ma tewwid -as aewin : a nzer ma d kemm ara iḥekmen ! yas-d-terra yemma-s. Faḍma, d ayen kan iyef tettnadi : mi d-teggul : « ma ruḥ ey ! » tez ra a tt-id-namrent yemma-s d yessetma-s, a tt-ceggeent d nettat s nneqma. Nettat, ull-is ideεεu : idelli-nni tameddit, mi d-yusa Seedi, ziy twala-t, ulamma yiwet kan iεedda, tger-as tamawt... yewweḍ-as yer wul. Iḍ kamel nettat tettraḡu melmi ara yali wass. Ass-nni i tt-tekcem « tbeεuct » ula d nettat; lameεna d tabeεεuct n leεceq : ur εdilent ara tbeεac ! Testeεmel terfa, anyir-is yekres, ulamma allen, -ur neskididib ara- ččurent d lferḥ ; terfed aḡrum d iniḡman-nni, tḡuḥ.

Taf-it-id, isenned seddaw tasaft, aqelmun yer wallen. -Rebbi ad iεin ! Sbaḥlxir ! -Sbaḥlxir, laεslama ! Yerfed aqelmun, isked-itt-id : kksen-as wurfan ; ula d lxuf yettu-t. Netta, ddunit, lḡayat, yakk, n bnadem, tella kan di teswiεt-nni, di ddqiqa-nni, di tis meyya-nni n ddqiqa ideg t-yuy lḡal. Ayen nniḍen yakk d ulac : « Hyu-yi ass-a, enḡ-yi azekka ! » Mačči d Seedi, di teswiεt-nni, i yettxemimen akk-agi : netta yelha-d kan d teqcict i la s-d-iheddren : -Atan lqut-ik εeddi a teččed . -Yenna-as : -Uuk... A ultma, a kem i la yi-d-yettadren lqut ! Di leenaya-m, anwa ul ara yeččen, nek terza tyita am ta ! Anef-yi kan, anef-yi... -D acu k-yuyen ? i yas-d-terra. -D acu iyi-yuyen ? Drus... D lmut kan iyi-ttraḡun, d lmakla ara yi-yečč baba-m. Yeḡku-as-t-id akken tella. Almi d yewweḍ yer wanda s-yenna : ad iyi-terreḍ lḡaba d leḡnan. Akken dimi ifukk, tenna-yas : -D ayagi kan ? d ayen isehlen. Ečč, ečč lqut-ik : sefḡeḡ-yi : xdem deg-i lemzeyya, εlaxaḡer ma txaqed, ula d nek ad ttwayebney : aḡbel-ik d aḡbel-iw. Ečč, tekseḍ ddiq i lxaxer-ik. Kker, xzu cciḡan : zzizdeg kan ul-ik, tennecraḡed yid-i ; sakin, ma tumneḍ s win a k-yefkan ḡruḡ, mkulec yeshel ḡur-s.

Nek, ay atmaten, lukan ad iyi-tḡellel yiwet am Faḍma, ula yer leḡcic, a t-ččey, yerna-asz- id. Lameεna, mačči n wudem-iw !... Day netta ula d Seedi yuy-as awal :

tsellek-it akken a yas-tenna, ney ur t-tsellek, w'icqan ? Lfayda-s ur telli ara deg « yeḡ buben-nni », yečč-iten yeqqim : lfayda-s, d zzhu-ines mi ara yuqem leqder i teqcict yeban tiḡuriyin, yerna, i as-d-yennan : nnecraḡ yid-i. Nettat teqqim tqubel-it, tečča-t

kan s wallen. Akken ifukk, yerwa, tenna-as : -Qqen allen-ik. Yeqqen allen-is. Faɗma tejbéd-d taxatemt, tezzi-tt deg uɗad-is : tin tluɛa-tt-id: D acu tebyiɗ ? ɗleb ayen tebyiɗ, tura ad am-d-yettwaxdem. Faɗma tessuter-as : Bɣiy adar-agi... bɣiy akka... bɣiy akka... bɣiy aya... Mazal d-tefuk tmeslayt deg yimi-s, ddunit tbeddel : lɣaba-nni ideg ten-yuy lhal tuɣal... Tenna-as : -Lli-d allen-ik ! Yelli-d allen-is, isfeɗ-itent : di tizzegzewt-nni n ttjuɗ, d lenwar-nni n mkul nnwel iyer d-yekka yiɗij ; di rriɥ a-nni i s-d-tettak tebhirt tama-s, teččuɗ d leɥbeq d nneɛneɛ ; di leɣna n yefrax la yettemserwalen sennig wemdun, yesfeɗ allen-is am win ara ysekren. Yaf-d iman-is dɣa netta isenned yer tmeɣrust, ifurkan-is knan-d s lexrif ; dihin, agemmaɗ, igran n yirden, d wid n temzin, ur yezmir a ten-yekcem bnadem deg wakken ɛlayit. Ma d Faɗma, tajeɣɣigt yifen yakk tiyaɗ , tebded kan sennig uqerru-s, la t-id-tesskad tecmumuɥ d taɗša. Teɣɣa-t almi yerwa asmuqel, almi as-tekkes ssekran, tenna-yas : -Akkagi ay tebyiɗ ? Atan mkulec yettwaxdem xir n wakken i ak-yecreɗ baba. Atan yer-k kra n wayen d-yexleq ɚebbi d taɥcict, yerna mebla lawan : ečč keččini, ar terwuɗ teččareɗ -n aqecwal-agi i baba akken i ak-yenna ; lameɛna, a k-weššiy ɣef yiwet : ɣur-k anda iyi-d-ttadreɗ nekkini, anda yas-teqqareɗ d nek i yak-yeqɗan tagi. Lukan ad slen netta d-yemma, ad aɣ-ččen, ččen ula d tamurt iyef nteddu. Tura nek d lawan fell-i ad ruɥe ɣ : ammar anda s-qqaren acimi akka n teɛtɛel. Ihi qqim dagi ar tameddit : ɣɣiy-k di lehna... Tekker aɗruɥ , lameɛna telɥa kan cwiɗ, tezzi-d yer-s, udem-is d azeggay. Tenna-yas : -Isem-ik ?

Yenna-as : -Seɛdi. -Tenna-yas : -Nek isem-iw Faɗ ma. Dɣa truɥ . Tameddit, yaweɗ s axxam, yessres zdat uwayezniw d tmeɗtut-is aqecwal yeččuɗ ala d lfakya-nni tebyiɗ ay ul. Aawayezniw terkeb-it tasselbi : yazzel-d yer wemkan, yaf-it-id akken t-yecreɗ. Yuyal-d, yettef tameddit-is weɥd-s, mcawaren amek ara xedmen i yiman-nsen. Argaz, demɛen a t-ččen... ɛni d netta i yasen-d-yefka ɚebbi d ddeb-nsen ! Tekcem-iten lxeɛa. Lameɛna tamɣart tuɣal-d yer leeqel-is. Tekkes-as lxuf, teseffhem-it : -Yemneɛ di tmezwarut, ad yehšel di tis snat ! Azekka d nek ara k-yemlen tin ara s-tɛelbed : ma ixdem-itt ula d tin... ihi dɣa... Tɚšen. Ma d Seɛdi, ula d netta, yečča kan imensi, yeɛna atemmu-s. Yuy lhal yezra tlata lešwaleɥ yas-yettalas uwayezniw a tent-yeqɗu. Azekka-nni ad as-d-teɥdeɗ tis snat, ahat iyelben tin n wass-en ; lameɛna, am wakken ur d-yeclie ara, neɣ yettu-tent. Leeqel-is iruɥ ala yer Faɗma. Di tsebɥ it-nni yesɛedda yid-s, yella

nettatt ur tetaxxer ara deg wul-is, wala zdat wallen-is. Tameddit-nni segmi d-yusa almi yemfaraq lwacul, yettwali-t mi tqeddec, tkeččem tetteffey, yeered amek ara s-yehder, ur yufi ara. Ttemyeskaden kan mebeid, nettatt teqqar-as-d s wallen-is : A wi k-ihedren ! lameena yur-k : lemmer ad ay-akkin ! Day netta, netta deg temmu, nettatt deg uxxam, uyalen i sin tteawazen, i sin ttrağun melmi ara yeflali wass... I sin, tekcem-iten tbeεuct!

Azekka-nni diyen, mazal bdin tuddna iyuzad , Seedi di tirga, yewwed-t-id wemcum, tacekkart teččur d anciwen n yefrax yef tuyat-is, yenna-yas : -Kker ! Ruhen. Akken dimi wwden yer yiwen wemkan n tizi, d aelayan, d-yekkan sennig tmurt yakk yasen-d-yezzin, yelli tacekkart, ideqqer anciwen-nni deg igenni. Adu yewwet-d yessay-iten yakk i wedrar d lyaba. Yenna-as : -Twalad anciwen-agi deqqrey ? nitni ttwaħesben ; ihi yur-k di sya ar tameddit a ten-id-tjemmed yiwen yiwen s leħsab, a ten-tered yer tcekkart, tameddit ad iyi-ten-in-tawid s axxam. Winna iruħ . Aqcic yesked amkan t-ıejben deg-s leħcic d tili, ıedda yezzel d tinnegnit : yakk tura zriy iman-iw tazmert ur zmirey ara i wayagi a t-xedmey : mačči d meyya, mačči d mitin, mačči d alef, mačči d alef n luluf n wanciwen i yi-ilaqen a ten-id-nadiy di lyaba, yerna s leħsab ! D tacekkart yakk ! Ihi, heq kra yuran tigi, ma refdey-t-id, ula d yiwen !... -Sbaħlxir ! Rabbi a k-ıein ! Ulamma yezra a d-tas, ulamma d nettatt i yettrağun, mi d-tebbed yer-s, a stinid... Aseggas ideg la tt-yeččedhi. Ladya, d tidet, llan wussan iyelben leqrun. Ma d Fađma, nenna-d yagi akken tetthir yer temlilit yid-s. Ur zriy ara ma d taeggunt yemma-s, ney ma tedderyel, wamma, mi as-d-tefka aewin a t-ıdtawi, tili a tt-teeqel yer wudem-is : yezzi-as am... nnuř, n wayen iss i yeččur wul-is. Ahat imi t-jeřrebey nek, lħařun rriy-d s lexbar, tamettut, -ladya tamettut- seg wakken leqqaqet, mi ara teεeq, xas tecmet, udem-is yettbeddil, yettban yezyen, yettali-t-id... nnuř-nni n wul-is. ...I tura, amek ara d-kemmley tamacahut-agi,... ma tneggizey deg wawal yer wayed ? Nek, ihi, ma yella wi iyi-fkan amezzuı, ur tt-tfakkay ara... elaxařer, mkul taswiεt a d-mmektiy... Akken dimi yečča, diyen, almi yerwa, tenna-yas : -Ihi, ass-a, waqila, aql-ik xir n yidelli. Udem-ik yecřeh, ur tesseid ara n weybel... Yenna-yas : -Aıbel am yidelli am ass-a : lmut tban-ıyi, tban-ıyi ; lameena, ul-iw yefřeh . Terna testeřsa-t d acu n ssebba iyef ara yemmet. Yeħka-yas diyen tin yedleb deg-s baba-s ; yessenεet-as

anciwen-nni yakk yemmebruzzeen di tiyilt almi d iɣzer. Tenna-as : -D aya ? Qqen tiɣ-ik... Ili-tt ! Yaf-d anciwen-nni akken ma llan nnejmaɛen-d, s leḥsab, uyalen ɣer tcekkart, tacekkart tcudd, ters dihin deg wemkan-is. Teɣterdeq d taɣša, tenna-yas : -D aya ? attan ɣer-k tcekkart : tameddit awi-yas-tt-in i baba. Nek diyen ad ruḥey ; ma d keč, qqim dagi ar tameddit. Ġġiy-k di lehna... Tɣuḥ. Akken tessebɛed cwiɣ fell-as, tenna-as-d : -A Seɛdi... Tefk-itt d tazza. Netta iqeggel dinna. Akken iwala d lawan, iɣuḥ-d : yaweɣ-d, yefk-as tacekkart i uwayezniw, yennayas : -Hseb anciwen ik !

Awayezniw yuɣal di ttelbiba. Ifassen-is ttergigin, yuzzel ɣer temɣart, yeḥkuyas. Tamettut tamcumt tebda la txebbec udem-is. Teud ulac wi asen-izemren, ata yusa-d win ara ten-yenfun ! Rran-tt sakin bbaygar-asen : win yeqqar-as : d kem i ydebbren ! Tin tin-as : d keč i tt-ixedmen ! Akkenni lḥaṣun, almi d taneggarut, tenna-as : -Ulac uyilif : tin ara s-d-njab azekka a tettef, neɣ mačči d nek i d nek !

Dya azekka-nni, ttaṣfa n yiɣ, iɣuḥ-d uwayezniw. Ihuc Seɛdi, yessaki-t-id, yenna-yas : Yya ! Yewwi-t. Argaz mazal yettnudum, la t-yetabaɛ zdeffir. Akken wwɣen ɣer yiwen wegni, ḥebsen ɣer lġedra n yiwet n tejra, ur nesei ara isem. Ur telli d tazanet, ur telli d ayen nniɣen. Nettat d tarqaqt, d tayeẓfant, d taɣlayant, tɣuḥ deg igenni, taqacuct-is ur d-tettban ara ; yerna, ixleq-itt Sidi Rebbi yiwen ufurk, yiwen uqencab ideg ara yettef bnadem mačči tesɛa-t : lḥaṣun, teɣded am tækkazt-nni yenjer ufus ; taækkazt iɣuḥen deg igenni, mi trefdeɣ aqerru-k a twaliɣ, ixef-is... Ad ak-teyli tcacit ; yerna, i wakken ur izemmer ḥed a tt-yali, tetteḥniccig amzun tselyeɣ-tt s zzi. Yenna-as uwayezniw : -Twalaɣ tejra-agi ? Taqacuct ur a k-d-tban ara, lameɛna tella. Ihi, di tqacuct, a tafed læec... Di læec-nni a tafed timellalin n yiwen wefrux ; di tmellalin-nni ad d-dmeɣ yiwet, ad aɣ-tt-in-tawiɣ s axxam... D ayagi... Tagi i d taneggarut. Nek iejeb-iyi mi ara s-yini : d ayagi ! Meḥsub drus ! Ma ixuṣṣ -as akka, awali ɛad ! Uamma, lukan di lqum-agi ideg nella tura, tella yiwet... tyennat, ur zriɣ isem-is, ad as-tt-mley i Seɛdi ad yerkeb fell-as, a t-tessiweɣ deg igenni alamma d anda s-yehwa... Yeɛreɣ abrid neɣ mertayen ad yali, lameɛna ur yettaweɣ ara s lqed n wergaz yettuɣal-d ɣer lqaa s weḥnicceg. Akken iwala leetab-is ur yesei Ifayda, iɛedda... ɣer tili, yeqqim. Teuddem diyen dagi ad awen-d-iniy : sbaḥlxir ! Rebbi ad iɛin ! -Ala. Ur

awen-tid-qqarey ara ; yerna, mačči d nek i yugin : d tamacahut : elaxaṭer, ššbeḥ -nni, mi as-nnan i Faḍma : Awi-yas aewin, mlan-as amkan ideg ara t-taf, yerna dya, fkan-as tejra-nni d limara : akken dimi yas-tt-id-udren, yefsex wul-is, tuyaḥ d tawrayt am tin yemmuten. Lameena terra kan yer wul-is, tesyer tasa-s, terfedd lqut-nni, tṛuḥ-d. Akken d-tewweḍ, tamezwarut kan testeḡsa Seedi yef wa ayen s-yeḡḡa baba-s a tyexdem. Seedi yessenacet-as tejra-nni : tefhem. Ula d akken, i wakken ad astesyer tasa, tennecraḥ yid-s, tesečč-it, tehder-as, teḡša-as, almi d yiwet n teswiēt tenna-as : Ayagi ieeddan, ayen iwumi zemrey xedmey-t, lameena s txatemt-iw. Taqsiṭ-agi n wass-a, taxatemt-iw ur as-tezmir ara. Yella wayen i yi-d-tqetṭu, yella wayen ur as-nettwanefk ara. Lameena, « yekkat s wa, ijebber s wa » : mi d-ruḥey, d webrid abrid nudaḡ, almi ufiy tin ara k-isellken : attaya : tṭef zlu-yi, tgezmeḍiyi cwit cwit d iftaten imecṭuḥen ; di syina, err iftaten-nni s acḍaḍ -ik, tessentaḍ-ten yer tejra, tettatafed deg-sen, tettaliḍ fell-asen : mi tewwḍ eḍ yer læc, teddmeḍ-d tamellalt ; mi ara d-tettsubbuḍ, tekksed-d tgelluḍ -d s yeftatenni yiwen yiwen ; sakin, mi d-tewwḍeḍ yer lqaea, ssenteḍ ticriḥin-nni ta yer ta, a d-ṭḥayaḡ, a d-uḡaley am akka lliy. Tura, yella win ara yesḍelmen Seedi imi yugi ad as-yay awal, ara s-yinin : d aeggun ! Yella win ara s-yefken lḥeq, ur edilen ara wulawen... Lḥaşun teeyu Faḍma teḥreṣ -it, teeyu thedder -as, tettgalla-as ard a d-tethaya, yenna-as : -Tin tebyiḍ a tt-qebley, ar timezliwt a kem-zluḡ, ur t-id-yenni Rḥbbi, ur ttxeddmey ; ma d akken ara kem-nyeḡ ssetmenyifey ad mmtey nekkini. Akken twala yerša deg wawal-is, yugi ; akken twala yefra d-wul-is ad yemmet d netta axir, tesyafel-it kan yiwet n teswiēt mi yas-dyezzi s weerur, tekkes-as-d tajenwit yetteelliq yer yidis-is, tessedd-it deg wemgerḍ-is, tezlu iman-is deg umezzuḡ s amezzuḡ. Argaz iqleb-d, iwali taqcict zdaxel idammen-is, teḡli temmut... Atan dagi diyen qrib neggzey deg wawal yer wayeḍ. Awwah ! Ur zmirey ara ad tṭfey iman-iw. Atan diyen, qrib i yawen-d-bdiy lhedra yef tasa, yef wul mi ara iḥemmel albeḍ, yef læceq, i yxeddem, yef tin ara yenyen iman-is i wudem n win ezizen fell-as... Lameena tṭfey iman-iw... Seedi ur t-yeffiy ara læqel. Mačči d ur t-tyaḍ ara Faḍma imi yeqbel ad yemmet d netta axir ; walakin, yenna-as : imi d akken, dya, ara tt-id-yehyun, welleh, ard xedmey ayen iyi-tenna. Netta yecfa yakk yef wakken i t-tweṣša. Igzem-itt, ifetet-itt, yessentaḍ yef tejra yettali. Yeddem-d tamellalt, yerr-itt-id s aqelmun. Yuḡal-d yettsubbu itekkes-d iftaten. Di lqaea yessenteḍ -iten wa yer wa : ifukk : taqcict tebedd

d Faḍma. Lameena tsuy, tenna-as : -Annay ! Annay ! txedeed-iyi ! -D acu ? -Tettud-n yiwet tḍadect ufuw-uw ayeffus ! Lameena tura d ayen, ifut w'ifuten : ur tezmired ara a tuyaled wis merṭayen. Lameena ulac uyilif imi d-teqdid ṣṣalḥ a -k... Nek afus-iw a t-yummey... Mfaraqen, nettat tebren s axxam, tugad ammar anda s-ttakin, tæṭṭel aṭas ; ladya yemma-s yebda la tt-ikeččem ccekk, tetteassa-tt, tettnadar-itt. Netta, am akken yennum, ayelluy n yiṭij yetṭef-d abrid : la d-ileḥḥu, ur yefri deg wul-is, ma ad yefreḥ imi tura d ayen, yemnee i lmut, lemæahda-s ur tt-yezzi ara, yerna mi s-yehwa ad iruḥ ad yuḡal yer tmurt-is d leḥbab-is ; ur yefri ad yettru netta ara iruḥen yer Faḍma... « A bu snat, bru i yiwet ! »... I win ur nezmir ara ad yebru i yiwet ?... Yaf-d at wexxam nnejmaæen, la t-ttraḡun. Yekkes-d tamellalt-nni deg uqelmun-is, isers-itt deg ufuw uwayezniw, yenna-as : -D tagi, iyef tettnadiḍ ? Attan yer-k !

Yesked akka n wakka anda ara s-teḍher Faḍma, ur tt-iwala ara. Yenna-asen : -A d-tsebhem bxir ! Iædda ḡur utemmu-s. Tamettut uwayezniw, nettat, tenya-tt lfeqæa, tebya a tfelleq. Argaz-is, ula d netta, yuy-itentt, walakin... teryel-nni tamcumt teyleb-it tebrek n wul. Tuy tmes di tefwaṭ -is, walakin, zdat yessi-s, terra-tent kan yer daxel. Tenneḥcam, tugad a tt-ḥeqrent. Yerna, ma tebyid, yella deg wul-is ula d cwit n lferḥ : segmi i tt-yekcem ccekk s leqder d-yesban Seedi, tebda am akken tefhem tin i t-ieawnen : d dayen iss i day netta , mi d-qqimen yakk, ass-nni, yer imensi telha-d kan d Faḍma, la tt-tesskad. Akken qerrben yakk yer terbut, bdan la tetten, tger-as tamawt, twala-tt tetṭef tijyelt s ufuw azelmaḍ . Tenna-as : -I ufuw-im ayeffus, d acu t-yuyen eni imi la tettedḍ s uzelmaḍ ? -Tenna-as Faḍma : -Ur t-yuy wara ; jerḥey kan cwit di tḍadect, mi gezzmey isyaren. Teeyu teqqar-as a s-t-id-tesenæet, tugi : tina as -tcudd, lemmer ad yendef... Ma d udem-is ikcef-itt-id : yettizwiḡ, yettiwriḡ. Akken d imir, lḥaṣun, i tt-teeqel akken ilaq, i tettebbet mliḥ iman-is d Faḍma i ten-ixedæen ; akken d imir tefra d yiman-is tessas-d lmut, tessusem kan. Mi fukken lmakla, tenna-asant i yessi-s : -Ruḥemt a tetṭsem... Nettat teqqim d wemyar-is. Sakin, teḥku-as yakk, tefefhem-it : frun-tt a tenččen i sin, la Seedi la yelli-tsen.

«Weeli ur yettjar yef Ali » i neqqar deg wawal. Uamma teryel-nni n twayezniwt teḥrec, teyra di tjennit, almi meḥsub tettkaraf ; uamma tettwali yer wulawen, lameena,

ula d yelli-s, tewwi-d deg-s. Xas tedħa-d Fađma d taħnint, deg-s řřuħ n bnadem menwala ; xas ur teččuř ara d lbeýd am yemmas, d yessetma-s, tamusni tessent-itent, teýra-tent, walukan ala s wexxam i tticerken yid-sent deg wasmi d-tekker. Ma belħara kan yemma-s tettkacaf s lkerħ, wamma nettat yettaf wul-is s tasa-s, s læecq-is.

Mi yasent-tenna yemma-tsent. Ruħemt a tetťsem, tedda d-yessetma-s, akken tuy tannumi, yer wexxam ideg gganent : teena amkan-is am akken ur yelli wara, teqqen allen-is, testeemel am tin yetťsen. Nettat, ladya, nadam ur d-iris ur d-yettrus fell-as. Teqqim akkenni, turġa almi yewwed yid di nnşaf, twala tiyađ yakk tewwi-tent tnafa, la sxerxurent, tekker-d s lexmata, telli-d tabburt, teffey-d. Ladya, tezra, baba-s d yemma-s, tessent-iten, d anejqeq kan n wemnar ney d izi ma yesrafeg, a ten-yessaki. Lameena, llant teswiein ideg yettak Rebbi afriwen, afriwen ur neseti şşut. Tawed yer utemmu-nni n Seedi, txebbec-as di tebburt : argaz yedduqes-d: -Wi akka ? -Tenna-yas : -D nek. Yesekcem-itt-id, yewhem. Taqcict tebges-d tinelli kan s zzerb, tamgerť-is la dtettak tafat ; imezran ucebbub-is ġummen-tt yakk ; udem-is yeččuř d lxelea. Iġeeel d targit-nni ideg t-yuy lħal i uread... Lameena tenteq-d, tenna-yas : -Baba d yemma ukin-aý, atnad la ttheggin ad aý-nýen, ad aý-ččen, la kečč la nek ! Ur tezriđ deg yid -agi, ur tezriđ azekka şşbeħ . Tura ilaq-aý a nerwel !... Yenna-as : -Ihi, amek ara nexdem ? Tikelt nniđen dayen thenna-t, tenna-as : -D ayen isehlen. Twalađ axxam-inna d ihin ? Deg-s i neġġaġa lmal. Ruħ a tafed qqnen deg udaynin sin iæawdiwen : yiwen a tafed d azeggay, d amuzyin, yezzinqir yakk s igenni, winna isem-is bu wađu ; wayed a tafed d amerđiđ kan akkenni, d amedæafu, a s-tiniđ qrib ad yemmet : winna isem-is bu lebraq : awiyay-d d bu lebraq... ġur-k a k-yeēġeb wayed . Sakin ur aý-d-yettaťtaf la d baba la d yemma. Tiziri tella : aggur di tegnawt am yiťij : abrid ur as-iæerreq ara. Yawed Seedi yer wemkan, yaf, akken i as-tenna, axxam-nni deg-s sin iæewdiwen. lameena, akken yufa ucmi-t-nni ula d addud iæewweq deg-s, yextir d wayed , yebru-as-d, yawi-t-id. Yuýal-d. Yaf-d Fađma, tenna-yas : -Annay ! Txedæed-aý ! Annay, lukan d-tewwiđ wayed axir : wagi yettazzal am ađu wamma ucmi-t-nni id arren-is am lebraq. -Yenna-as : -Ad uýaley ? -Tenna-as : -D ayen ; ifut wi ifuten : axxam-nni ur t-ikeččem ħed merťayen. Ula d bu wađu ad aý-yessemnee, ma ur d-ukin ara imawlan-iw alamma nessebeed : a nettkel yef Rebbi... Seedi yetťef deg welgam, ineggez yef uæewdiw,

Faɗma irfed-itt, isers-itt deg iRēbbi-s. Yendeh : -A win iyef nettkel !... Bu waɗu... yeḡḡa-d aɗu... Nernu kan akka cwiṭ, almi ata la d-yettazzal uwayezniw yer utemmu : ziy a eicuca, tamɣart-nni ara tečč lḡahennama, ar t-id-tessaki, ar as-tenna : « Ruḥ ziy zer, s acu la yi-d-yeqqar wul-iw ! Ziy, ar iruḥ s axxam-nni n tullas, ar n-yufa ulac Faɗma... Di syin, yerr-d yer utemmu, yaf-d welleh Seedi, ala amkan-is. Dya, xas zḡay leḥsab-is, ieqel-itt : d tarewla i rewlen ! Di syin diyen yefk-itt d tazza yer wexxam n lmal ; dya, akken yewweɗ , ulamma ččan-t wurfan, teccef-it tidi, yefreḥ : yufa d bu waɗu ay wwin, ḡḡan bu lebraq. Dya, ula d netta ur yelli d aezzam, yessufey-d aewdiw, akken, mebla tabarda, yettef di cceer n wemgerd-is, ineggez fell-as, yenna-as : -Zken-iyi amek tleḥḥuɗ ! Abrid yeqeed, d luɗa : iruḥ am tyita n tmekḥelt : tjuɣ la ttafgent, tteffirent yef zelmeɗ d yeffus. bu waɗu yeyleb aɗu ; ala anzaren-is la d-ttaken dexxan. Faɗma tejugel kan yer Seedi, acebbub-is la t-yessafag ubehri yer deffir : ziy, ur as-semman bu waɗu almi yuklal isem-is ! Lameena... yella win t-iyelben : netta d aɗu, d tidet, d aɗu-nni yettafgen di tmurt yer tayed ; wammag, win t-iyelben, netta yecba-d di tin akkenni d-iyellin deg igenni, tzeggir-as-d i rreud : llan wid i s-yeqqaren « ssiεqa », wiyad ttsemmin-as « tamerbuḥ t », ma d nekni, nettwali-tt kan d lebraq. Taswiet kan, twala Faɗma ayebbar yekker zeffir-sen, tsell i rreud iten-iditeben. Tenna-as-i Seedi : -Hḥbes. Ulayyer neɗmeε ad as-nerwel i baba : bu lebraq ur t-yeḡḡaḡa hed.

Seedi yejbed, aewdiw yebded. Rsen. Tekkes-d taxatemt-nni, tebren-itt deg wuɗad-is : «D acu tebyid ? Tenna-yas : « Byiy aya... byiy aya... » Di tuqqna n tiṭ, uyalen : aewdiw d tamda n waman, Seedi d taflukt, nettat d amyar aciban, yerkeb yef teflukt-nni, ayanim deg ufus-is, la yettseggid lḥut. Awayezniw yaweɗ -d, agemmaɗ, yessawel-as-d : -Waaa ay argaz-inna ! Tamezwarut yesεuzzeg, taggara, yerfed aqerru-s, yenna-as : -D acu ? -Yesteqsi-t-id : -Waaa ! Ur twalaɗ ara ma εeddan-d syagi wergaz d tmetṭut rekben aewdiw, teddun akka yer zdat ? Winna yerra-as-d : -Waaa ! d acu teqqareɗ ? Lḥut ?... Wah ! Ass-agi ur tseid i d-ttefey... Ma yehwayak a tayed, uyal-d azekka ! Win yeqqar-as « argaz d tmetṭut !, wayeɗ yin'as « lḥut ?... » akken almi yerrez uqerru-s uwayezniw-nni, yenna-as deg wul-is : Ihi, mačči syagi i d-εeddan ! Yezzi syin, yendeh i bu lebraq, yuɣal s axxam. Wiyad uyalen-d... d nitni, Faɗma d

Seedi. Neggzen diyen, yef bu waḍu, ruḥen . Ma d... ccib ara tečč tmes, akken yewweḍ yer eicuca tafermact, yehka-as. Tenna-as : -A nnger-ik ! A tawayit-ik ! Annay, a k-yexdeε Rebbi ! Annay ay ayyul ! Aniy, d tin i d yelli-k !... wemyar-nni ! D win i d Seedi, teflukt-nni ! Annay, niy d nitni a yuḡalen akken ! Mazal d-ifukk wawal deg yimi-s, netta yewwi-tt-id yef bulebraq : tuymas-is la tterḍiqent s wurfan, ileddayen yellin-as-d. Yendeh diyen i bulebraq, yenna-as :

Aha ziy, anta ay d tikli-k ! Winna yessenεet-as tikli-s : ay atmaten, d times i d-iteffyen deg wanzaren-is ; ma d idarren-is, ur zriy d lebraq ney... d tifikert : ur ten-tettwaliḍ ara. Ur iεetteḷ ara diyen iruḥ qrib ad yesteqdeε yef bu waḍu. Ccib lmeḥruq ur yettwali ara aṭas, yerna-as waḍu d uyebbar-nni la yessafag, lameεna, yiwet n teswiεt, idher-as am lexyal, dihin, dihin, anda yemlal igenni d lqaea.

Ass yuli. Itij mazal d-yecriq, lameεna yezwer-d tafat-is. Lemmer d win ara yefken amezzuḡ, uwayezniw-nni tili yesla i yefrax la ttεeffiren : sbaḥlxir ! Lameεna netta yelha-d kan d bu lebraq, yeḡli deg-s s ujelkaḍ , yerra-t yakk d idammen. Yehṣa-tt, umeεfun : ma di yella zwaren-t Seedi d Faḍma yer wasif yekkan ger tmurt-is yakk d tin n sselṭan, ma ifut zegren-t, d ayen, ur yezmir a ten-yetbeε, ur yezmir a sen-yexdem acemma. Tayed, yezra lemmer ad asnesren, ad as-tečč eicuca aqerru-s. Akken yewweḍ yer wemkan iyer s-yedher lexyal, yaf d lḡameε. Yehbes. Lḡameε-nni yers akka yer tterf, sennig webrid. Zdaxel-is, yiwen wemyar d aciban, yelsa leḡwayeḡ d timellalin... am tamart-is : iban d tṭaleb. Aqcic d amecṭiṭuḥ yeqqim zdat-s la yeqqar. Ilaεi-t -Salam elikum ! A ccix, semmeḥ-iyi : di leenaya-k, a k-steqsiy : ur εeddan ara d webrid-agi wergaz t-tmetṭut, yef uεewdiw, teddun akka yer zdat ? Winna, nniqal, yessers kan aqerru-s yef telwaḥt am win iwumi iruḥ leεqel di leqraya, taggaraya, yezzi-d yer-s, s leεqel s leεqel, yezza-d allen-is deg-s, afus-is yeslufuy i učamar-is yerr-as-d : -D acu teqqared?... Aqcic-agi ?... D leqraya a la yeqqar. Ula d keč, ma tseid mmi-k... Winna yenna-as: -A wlidi, la k-qqarey ma ur twalaḍ ara argaz d tmetṭut... Win yenna-as akka, win yerr-as-d akken nniḍen. Akken akken, almi diyen yetqelleq bu leḡruz, yerfa, texser-as ttbiea, yenna-as : ihi mačči d abrid-agi ay d-wwin ! Yernu yesked yer zdat, ur iwala acemma. Yezzi-d bu lebraq, yettef-d abrid s axxam. -A yemma ! Yemma ! A la t-yettraḡun! Yerna diyen d affug i tt-yefka ! A la tyettraḡun mi ara yaweḍ yer

εicuca, umeγbun !... Umeγbun ? -Ad yenεel Rēbbi cclayem-is ! A wi s-yernan akter, weεdaw n Rēbbi !...

-A lxir-iw ! A sseεd-iw ! A rrebeḥ -inu !... Ata weḥdek diyen ay d-tuγaled ! I yellik ?... I umeεfun nniḍen ? Rewlen-ak yakk ? Yehka-as : -Ufiγ yiwen wemyar, zdaxel n yiwen lḡameε, steqsay-t... Ur as-tunif ara ad ifak awal-is. Waya Imumnin n Sidi Rēbbi ! Tamγart-nni tafermact, tacibant, ad as-tiniḍ attan γef yiwet-is, takeckact-nni n meyyat ssna neγ mitin, wi iγran ? tneggez γef bu lebraq, tenna-as : -Tikelt-agi d nek ara yruḥen, anzer... Ur as-qqaren d teryel,... Almi d teryel. Ula d bu lebraq, akken yesfuḥ d nettat γef weεrur-is, ur yurḡi ara ad as-tini : azzel ! γef waffug yettafeg, ur zmireγ ara a d-iniy sennig wayen d-ḥkiγ yagi. D acu kan ? D acu kan?... Faḍma yuγalen diyen la tzemmed iman-is γer temgerḥ n Seεdi, γef bu waḍu la ytessen abrid d tissit, Faḍma mi d-teqleb γer deffir, twala : tenṭeq γer Seεdi, tenna-as : -Tikelt-agi, d yemma ay-agi i yay-d-itebεen : εeqley-tt ! Tura ur nesεi win ara ay-isellken, ḥaca ma imneε-ay wasif nezger-it... wwet ! Lameεna, iwwet neγ yeqqim, εicuca γef weεrur n bu lebraq, simmal la dtettqerrib γer-sen. Ula d nettat tezra : ma ur ten-tetṭif ara deg wakal-is ma yfut kecmen lberr n tmurt n Seεdi, Dayen, menεen-as. Day netta terra yakk bu lebraq d idammen ; ṣṣifa-s nettat tbeddel, tuγal d lweḥc. La d-tettqerrib... La dtettqerrib... Faḍma d Seεdi tura la tt-twalin, la s-sellen tneddeh i uεewdiw, la tetteεggiḍ : lukan γezzif ufus-is, a ten-id-tennal ! Taswiεt, bu waḍu yekcem asif, ineggez γer daxel-is, nitni γef weεrur-is. Zegren ! bu lebraq yawed -d γer yiri n wasif, yebded γef id arren ineggura, imezwura deg igenni. D ayen ! Ters-d εicuca, tebded, la teskad : ma tezger ula d nettat, tezra ad yers kan uḍar-is di tmurt tt-yexḍan, a teyli, a temmet, a tuγal d iyed. Day netta, tebded kan la teskad,... agemmaḍ. Agemmaḍ, Faḍma d Seεdi, mi d-zegren, D ayen, rsen γer lqaeα, la leḥḥun ttalin kra usawen akken, s leεqel s leεqel. Lxuf yekkes. εicuca, skaden deg-s mi terkeb γef bu lebraq, tuγal... neγ a wer tuγal !

Nitni la ttalin kan s leεqel s leεqel : tikwal, ad ttemyestebεen wa zdeffir wa ; tikwal, mi iwala Seεdi teεya Fad ma, a tt-id-yerfed ger ifassen-is am llufan, ad ileḥḥu akken yis-s. I bu waḍu ? Acimi ur t-rekkben ara ? Niy ula d netta ilaq ad yesteεfu, ad yelḥu cwit d aεari. Ula d netta yeεya. Walakin ad iniy waqila mačči d bu waḍu i teniyaden, neγ

iwumi cuhen : ad iniy d akken ay byan ad lhun, wa yerba ta, akken ad asen-tdul teswiēt. Llant teswiēin ur nlaq ara ad zerbent.

Kecmen tamurt n Seēdi. Di syin, ddunit teemeṛ. Dya akkaḍ ani, ifellaḥen mkul wa ttafen-t yelha-d d ccyl-is : win i la imeggren imegger, win i la yesserwaten la yesserwat. Imeksawen, win ten-id-iwalan, ad yeḡḡ tiyeṭṭen-is, ad yettazzal, a ten-yeskad, yettiwhim di teqcict d weqcic : ma d ameksa, yenna-as : annay a Ṛebbi i telha ! Ma d tameksawt, tenna-as : annay a Ṛebbi i yelha ! Asmi d-sqerben yer temdint-nni n sselṭan, bdan llan wid iēeqlen Seēdi. Dya lexbar ur iēeṭṭel ara yewweḍ baba-s. Yezwer-as-d yer zdat n temdint, yedda yid-sen almi d axxam. Akken wwḍen, msalamen yakk, ferḥen. Seēdi yessenēet-as Faḍma i baba-s d yemma-s, yenna-asen : -Atta tmeṭṭut-iw. Ferḥen yis-s, kubren-tt, uqmen tameyṛa, sebēa yyam d sebēa wuḍan.

Ihi tura tebyam ad awen-d-iniy : sēun-d Seēdi d Faḍma aṭas n warrac... εacen almi d meyyat ssna... Ala, ala, εlaxaṭer, lemmer ttafey, ad qqimen kan akken di lxaṭer-nwen, d imezyanen, d imuzyinen. Day netta... Tamacahut-iw tfuk.

Tamacahut n Belæejjuṭ¹

Belæejjuṭ d yiwen wegrud amecṭuḥ ubliḍ (espiègle), yehrec mačči d kra. Seg imi ad yekker netta d asfiteṛ, ulac ayen ur d-yesnulfu ara akken ad yeḍs wad yessedṣ wiyad.

Yiwen n wass iæwwel-as i Taryel i d yesseylin waewæ yef taddart-is. Taryel tecuref u tuyal d taderyalt, s wesfarfed i d-tettaf abrid-is, i dtessebwa, i d-tett.... Yer tama n taddart, tella yiwet n tneqwlett, ur nelli d ayla n yiwen maca d ayla n taddart, qaren-as taneqwlett n webrid win iæddan ad ixerref. Belæejjuṭ iæerrec s-ufella-s, yettraḡu Taryel. Xas akken tasemhuyt (sais ḡn) n tbexsisin tfuk, imi Teryel d taderyalt, yebya ad yestehzi fella-s. Akken ka itt-iwala ad teddu, yuli yer tqacuct yebda yettsuyu:

Win yebyan ad ixerref ad iæaddi yer da

Taneqwlett n Belæejjuṭ teččur d igumma (fruits).

Taryel mi i d-tesla i yisuyan, truḥ ad tnadi tibaxsisin. Tesferfud, tesferfud maca ulac d acu i d-tufa. Tuli yef tneqwlett-nni tkemmel asferfed, teḍmee ad taf kra. Tettali tesferfud alammi i d-tettef aḍar n Belæejjuṭ.

Ziy d kečč, a yiwen u busbis a yestehzayen fell-i. Arwaḥ fella-k ad ttnadiy.

Tettef-it id tger-it deg uyeddid (ḡutre) s wayes i d-truḥ ad tagwem aman, tcidit s wafriwen n bibras. Tessers ayeddid yer wejdir n tneqwlett, tekna akken ad tsu ciṭ bwaman seg yeyzer. Belæejjuṭ, akken kan iḥulfa s Taryel ulac-itt yer tama-s, aciddi d laxyal kan, yesnesred iman-is. Akenn ur tettfaq ara, yeččur ayeddid d ibaelalacen. Iruḥ yeffe deffir n yiwet n tzeggwart ig llan yer rrif n webrid. Mi id tekkes ffad, terra ayeddid yef uzagur-is tebda tikli. Mi id t-ḥulfa i uyeddid zḡay, tenna-as Belæejjuṭ ad yelḥu d imensi i wassa akked uzekka. Mi i tedda kra n yisurifen qerḥen-tt yezra deg uzagur-is.

Kkes akin tigwecrar-ik zeg uzagguriw, tqerḥed-iyi.

¹ Djamal. HAMRI, Agaruj n teqbaylit, si tneqqist yer tmacahut, 2004. P. 4.

Akken kan i s-yesla, Belæjjuṭ isuyed: Muqqel deg uyeddid ma lliy! Tnesreḍ iyi a yiwen n umumed, ur ttagwad ad yaweḍ wass-ik, is terra Taryel.

Ḥṣu ma yella ṭfey-k ur s-qqar att menæḍ. Belæjjuṭ yuḡal yer tidak-is, kan akka yall ass netta s ufella n tneqwlett yestahzey yef medden. Iqqar -assen taneqwlett n Belæjjuṭ teggar-d igumma deg yal tasemhayt.

Yiwen wass, yezha deg texnanasin-is ur iḡulfa i wacemma, almmi it i d teṭṭef Taryel seg uḍar. Tger-it deg uyeddid, maca tikelt-a, akken ur yettensar ara, tud ayeddid s icebbuben-is. Belæjjuṭ yewwet, yewwet akken ad iffey, ur yessaweḍ ara. Yenna-as as ass-a ad iliy d imensi n Taryel.

Mi tebweḍ yer wexxam, tger-it deg ukufi. Tesferfed si ifassen-is akken ad twali ma yesæa taksumt akken ad teččit. Mi tufa d iḡsan kan, tekker tbeddel takti, tebya-t iqebbwa ugar n waya. I wakken ad taweḍ yer yiswi-s, tettak-as tamment d wudi d yiniyman læali. Belæjjuṭ yettnarni maca ur ibyi ara att wali-t Taryel. Akken kra n wussan n usaælef, testeḡsa-t Taryel: Aha kan warri-id afus-ik ad waliḡ anda tebweḍ! Belæjjuṭ immud-as afus n teflut s wayes itett. Tesferfed dya tenna-as: Tezgiḍ teqqureḍ am wesyar!

Mi eaddan kra n wussan nniḍen, testeḡsa-t: i tura snaet-iy-id ad waliḡ! Tikelt-a Belæjjuṭ imekken-as-d aqeccuḍ, dya tenna-as: Tegummaḍ ad tenarniḍ, tezgiḍ teqqureḍ am uqeccuḍ! Maca ulac falla-s, ass-a kan ak i d-geḡ deg imensi i yinebgawen-iw. Aṡas aya id as qqareḡ zeken zekka, saramey ad tqebbwiḍ kra, imi ur tebyiḍ ara, ula ayḡer smeyreḡ aæabbuḍ-iw aṡas. Ak ččey xas d iḡsan.

Taryel ṭruḡ ad tawi m tbaelult-nni n yelli-s. Mi i d-tuḡal, tenna-as ad teftel seksu, ad teddem Belæjjuṭ att gzem-it d ticriḡin, att ger-it deg useqqi. Taryel att ruḡ ad tawi inebgawen-is, ma ad tuḡal yessefk ad taf imensi ihegga. Belæjjuṭ illan issel, yebda yettergigi, tebweḍ-d tagara-s. Awalen i umi yesla sargagayen. Mi tfuk aheggi n isufar, yelli-s n Taryel, tædda yer ukufi tekkes-as timdelt, temmey tedmed Belæjjuṭ. Akken kan tessers afus-is fella-s, ikerrc-itt, dya tsuḡ, tserreḡ-as. Belæjjuḍ yedmed ajenwi i wumi tebra deg isuḡan-is, igzem-as agerjij. Yegzem-itt d ticriḡin, iga-tt deg

teqwdirt ig llan yef tmest. Syen akin, Belæejjuṭ yelsa icetṭiden n yelli-s n Taryel, yerra taḥacit (bandeau) yef tiṭ-is, am akken d bu tbaelult.

Mi i d-yebbwa imensi, iheggad iḍebsiyen send ad awḍen inebgawen, yeggwrad kan ad gen aseqqi wad ččen. S yen akin yeffey yer berra iheggad tazdemt n yesyaren yer tama n wexxam. Belæejjuṭ yuli yef waddag ig llan yer tama n wexxam n Teryel akken ad iēas inebgawen-is. Akken kan i ten iwala yuzel yer wexxam akken ad ten imager. Akken ur s-ttfaqen ara, wad iban d taqcict, yesirreqq taywect-is, yesbur amedil yef uqerruy-is.

Taryel tefraḥ maci d kra. Yelli-s thegga-as-d imensi akken it yebya wul-is, inebgawen-is ad sæddin akud ummir (j ḡyeux), ad ččen, ad qeṣren, ad ḍsen Taryel tesnemmer-itt aṭas.

Mi bdan ad tetten, yiwen inebgi yemlal-d akked tbaelult n yelli-s n Taryel dya yekker isuy: Ad as tiniḍ d tabaelult n yelli-m taki! Inebgawen akk ḥebsen učči, susfend akk ayen illan deg yimawen nsen. Sneqden yiwen, yiwen tabaelult-nni, walan akk d tin n yelli-s n Taryel. Taryel tessawel i yelli-s. Belæejjuṭ yesla-d, yugad as faqen, izelli icetṭiden-is, yuzzel yer berra iteddu yettsuyu:

Taryel tečča yelli-s Teryel tečča yelli-s

Taryel teḍfer-it s tazla, temkerfaf teyli. Belæejjuṭ akken kan yekka deg wemnar n tebburt, yefka timest i yesyaren-nni i d-ihegga. Din kan axxam n Taryel yuyal d iyed, kra n wayen yellan deg-s yerya, tedda Taryel akked inebgawen-is. Akka ig fuk Belæejjuṭ imezday n taddart-is seg twayiyin n Teryel.

Tamacahut n Luṅṅa

Σerba

Tella yiwet n tmeṭṭut tesēa dderya d lwacul akk ; baba-tsen d azawali, tamurt ur tt-yesei deg ara xedmen warraw-is ; Yerna nuhni ẓuwren nezzeh ! Teawed-d tadist nnig sebea lwacul-nni. Seddan mcawaren deg ugar-asen, nnan-as : « Ma d taqcict i d-tesēa yemma-tsen, a neddem iyunam a nec de ḥ ; ma d aqcic, a neddem iyunam a nerwel. » Axa ḍer taqcict ur tbe ḍ ḍu ara did-sen. Ywweḍ-d wass, turew imma-tsen, tewwiyasen-d lexber lqabla, tenna-asen :² «D taqcict i d-tesēa yemma-twen ». Qeēden imar-nni ddmn iyunam ad ce ḍ ḥen ; ur d-yennerna ara win ara yeb ḍun did-sen. Deg wassen , saeẓzen-tt nnig kra wayen seān ; win i d-yewwin time ḥremt i nettat, win i d-yewwin taxatemt i nettat, win i d-yewwin taqendurt i nettat,... Almi d yiwen wass, kecment-d temyarin n taddart, ufan-tt-id d tameṭṭt, meqqert. Nnant-as i yemma-s :

-A flanta, yelli-m d tameṭṭut, ur tettefey , ur tetteḍdu d teqcicin... Acek ilaq ad tessn amek xedmen medden...Tiqcicin zeddment, gemrent, ẓe ḍ ḍent... i teqcict i teḥli am tgejdit deg wexxam i wac ? Qelbent yer teqcict-nni nnat-as : - Ffey ad tedduḍ d teqcicin ad tezhum Tenna-aset : - Uggadey ma ruḥey ur d-ttaqqaley ara. - Berka, berka! Ma truḥ ur d-tettaqqal ara... Nnant-as i yemma-s : - Efk-as kan azarez d tqeffact ad teddu d teqcicin ad tezhu yef yiman-is. Tefka-as, yemma-s, azarez teḥll-as-t deg tqeffact, tceyyeε-itt ad teddu d teqcicin. Mi tewweḍ, tidak tekksent-d : Tidekt, tayeddiwt; gezzment-d isyaren ; Nettat teḥll-d kra n snat n tkeccawn. A s-inint : - Ruḥ-d a Σerba a nruḥ. - Mazal uread ur fukkey. I sent-teqqar. Sawnent-id kksent-as-d kra, qqlent yer tzedmin-nsent. Heyyant-d iman-nsent ad

nejmaεent yer yixxamen-nsent. Nettat tegguma ad ttkessil akk iman-is. Mi tt-walant akken, nnant-as: - Nekkunti aql-ay nruḥ, laḥq-ayen kemmi. Nutenti ruḥent-d, nettat teqqim din tgen almi i d-yeqli yid, ijba-d fell-as uyuliw iddem-itt yewwi-tt.

Tidak mi wḍent , steqsan-tent : - I Σerba anda tella? - Neḡḡ-tt din-a...Ahat tura ad d-awed.

Terġa, yemma-s, a d-telġq ulac, truja a dtlaħeq ulac. Usan-d wayetma-s, tenna-
asen : - Σerba ulac-itt, deg mi teffey deg tiġ n ssbeħ ur d-teqqil ! Feqeen lwacul-nni yef
ymma-tsen, axater ur ten-yerri ara lħal ad tceyyee ultema-tsen yer ccyel nutni llan.
Tkemmel tenna-asen : - A wlidi, d lخالat i iyi-d-yennan seddu-tt d teqcicin ad telmed,
yiwen ur idum i wayeđ. Sukkent-iyi-d nnif eedday ceyyeeđ-tt. - I teqcicin-ayi qqlent-d
ney xađi ? I snnan. - Qqlent-d ih !

Wwin tiqcicin-nni ad d-mlent amkan deg i tt-ġġant, mi wwden ufan taqeffact d
isyaren i d-tekkes din, ma d nettat ulac-itt. Qqlen axxam nnan-as i yemma-tsen belli ur
tt-ufin ara. Deg imar-nni d tmexluqt tettru.

Tædda amek ara texdem, tekkes-d tayuga imeqyasen deg yiyallen-is, tezzenzihen, tuy-
d leħrir mkul ssenf, tger tajellabt; tebda seg-s rraqem, te z ڏa-tt a ڏad s wayeđ. Win ara
ikecmen, yini-as : « I menhu tajellabt-agi a yemma ? » tenna-as : « I win i d-yerran
erba. »

Ruħen yer wemyar azemni a sen-d-imel anda teqqel erba. yenna-asen taqcict mazal-
itt tedder, d ayuliw i tt-yeddmn, izdeđ deg lħara: zzin-as sebæa leswar, teyleq s sebæa
tebbura, mi ara iæddi ad igen issemuttul acebyub n teqcict yef ufus-is bac ma tħrrek
ad d-yaki. Xemmemen deg ugar-asen : Yiwen yenna-as : Kkateđ debbuz tfejju lqaæa,
wissen ma zemređ a tt-d-rređ ? Wayeđ yenna-as : Ttneggizeđ sebæa leswar, wissen ma
zemređ a tt-d-rređ ? Wa inna-yas : Leddiđ sebæa lemfateħ, wissen ma zemređ a tt-d-
rređ ? Wis rebæa yenna-as : Ttekseđ-d timellalin s ddaw tsekkurt, ma zemređ a tt-d-
rređ ? Wis xemsa, yenna-as : Fetteđ leħrir deg tzeggart, ma zemređ a tt-d-rređ ?

Wis setta yenna-as : Tħessiseđ i nda, ma zemređ a tt-d-rređ? Wis sebæa, aneggaru,
yenna-as : Nekk kkateđ neccayeb, ma zemređ a tt-d-rređ ?

Msaæafen i sebæa yid-sen, ruħn ad drren ultema-tsen. Izwar win itħessisen
akken i nda: - ħsses-as, ħsses-as a nda... - Ulac-it. - ħsses-as, ħsses-as a nda... -
Atan deg wedrar. - ħsses-as, ħsses-as a nda... - Atan iqqel-d. - Eæsses-as, ħsses-as
a nda... - Ikcem axxam-is. - ħsses-as, ħsses-as a nda... - Atan itteffey ikeççem. -
ħsses-as, ħsses-as a nda... - Atan iædda ad igen. - ħsses-as,ħsses-as a nda... -

Atan issemtuttel acekkub n teqcict yef ufu-is. Qeddmn yer lħara, iædda win ittneggizen sebæa leswar. Ineggez isbæa-d zdaxel.

Iædda win ileddin sebæa lemfataħ mebla tuccar, ildi-asen tibbura kecmen. Iædda-d win iferrun leħrir deg tzeggart, ifra-d acebbub n weltema-s i imtuttlen deg yiyil uyuliw. Iædda-d win i d-itekksen timellalin ddaw tsekkurt, ikkes-itt-id gar iyallen-is. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Atan idkul-d. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Ini-ay d anda teqqel. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Atan ittunag deg lħara. - ħesses-as a nnda... - Içuk. - ħesses-as a nnda... - Isfuħ rriħa-nney. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Atan yeđfer-d. - ħesses-as a nnda... - Qrib ad d-yawed. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Atan yewweđ-d. Iædda-d win ikkaten debbuz tfejju lqæa, yewwet lqæa, teldi, kecmen, teqqel akken tella. - ħesses-as, ħesses-as a nnda...

- Iædda. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Ibæed-ađ. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Iqqel-d. - ħesses-as a nnda... - Atan ittunag deg uxxam-is. - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Itteddu-d - ħesses-as, ħesses-as a nnda... - Atan ħe đru-t-id. - ħesses-as, ħesses-as a nnda.- Atan iluħeq-d. Nnan i win ikkaten neccayeb: “æddid tura d nnuhak !”Ikkerred fell-as s yiwet n teyyiti iwwi-t-id deg lqæa.

Wwin ultema-tsen, kecmen axxam, tefre ħ yes-sen imma-tsen imi d-rran ultematsen; fer ħen akken did-s.

I tura menhu ara yelsen tajellabt ? Kul yiwen seg-sen d nekk! Teqqel d đ đrad gar-asen. Tessawel-d imma-tsen tenna-yasen: « Tajellabt a tt-iles win i inyan ayuliw, win i ikkaten neccayeb, d acu a kenæahdey alama z điy-awen akk tijellabin. » ¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunġa*, HCA

Σica Semmana

Illa yiwen n sselṭan isea tiqcicin, isea lwacul. Derrya-s fazen akk yef tmurt-nni, axaṭer, ččan xir medden, lsan xir-nsen; yerna ur naetaben ara. yiwen n wass, yiwen deg warraw-is iruḥ ad yesessu aṣawdiw deg ugelmim n tala, yufa anžad d aceelal ittfeqiqis. Iddem-it, iwaal-at, yenna-as deg ul-is: « Wellah!.....ay anžad-agi ucekkuḥ, alama qasey-t akk i teqcicin n taddart, a tin i wumi i d-yezga alama uyey-tt! ». yeggul s limin d ameqran, tuyalin yer deffir ulac.

Yewweḍ s axxam yenna-as i yemma-s ayen i illan. Tenna-as: « A mmi, d acu ara k-d-iniy? Ad d-nejmeε tiqcicin n taddart- a ad nzer. » Nedhen-d akk i teqcicin n taddart, tabzeiḍt tameqqrant; tin iwumi ara qissen anžad-nni afen mačči d tin, tin iwumi ara qisen afen mačči d tin; almi i yewḍen yer weltema-s, ufan -d d agla-s! Amek ara xedmen?! Netta yenna-as belli yeggul s limin d ameqran ur yettaqqal ara yer deffir.

Mmeslayen imawlan-is, ruḥen heyyan-d ayen i lezmen i tmeyra, eerden medden. Ma d nettat ur teelim ara s wayen yeḍran. Tekcem yur-s tyaziḍt tezreb-itt, tenna-as-d: « Ur iyizzarab ara. Efki-yi-d irden ad ččey, ad ččen warraw-iw, a kem-d-iniy i wacu. » Teddem irden tefka-as-ten i tyazḍt-nni d warraw-is; ččan almi rrrwan, tenna-as-d: - Irden-agi heyyan-ten-d ad eellen yessen tameyra a kem-fken i gma-m! - D acu, d acu?! - Awal tesliḍt, ur s-d-tteawadey ara. - I tura, amek ara xedmey? - Ass-a ur teseiḍ d acu ara texdemeḍ. Ass-nni deg ara tedduḍ d tislit, ad d-nas nekk d warraw-iw, a nessens tafat ad tessedlem ddunit, imar-nni a kem-teshel trewla. I s-d-tenna tyaziḍt. Twufeq Σica s wayen i s-d-tenna tyaziḍt.

Yewweḍ-d wass n tmeyra tislit teqqim deg terkent uzeṭṭa, inebgiwen usan-d mkul tama; wa yeemer urar, wa icetṭeḥ....Lḥasun kul yiwen d acu i ixeddem. Taswiεt tneggez-d tyaziḍt-nni tessens-asen tafat., Nutni letthan ttunagen s wacu ara ceelen tafat, tamexluqt terwel-asen ur d-wwin s lexber.

Ceelen tafat, ḍallen yer terkent uzeṭṭa ufan tislit ulac-itt! Ffyen ttunagen fell-as; ufan lḥerra-s ḍefren-tt. Mi qrib a tt-laḥqen, nettat tewweḍ sdat yiwet n tesfayt tenna-as: “ Ldi ay ablaḍ ad tekcem Σica! ». Tettu ur stenni ara Σica Semmana, tenxellaf-as tle ḍ ḍa ḍis deg berra. Win ara yawḍen yur-s yini-as, amezwaru d baba-s: -Ldi tabburt a Σica!

-Ma dag -i tellid d baba, ezized meezuzed, ma d tura imi d amyar-iw wellah ar rzaged!
Tewwed yemma-s, tenna-as: -Ldi tabburt a Σica ! -Ma dag -i tellid .d yemma, ezizen
meezuzen; tura mi akka d tamyart-iw, wellah ar rzaged.. Iædda-d gma-s, yenna-as: -
Ldi tabburt a Σica! -Ma d asmi i tellid d gma, ezized meezuzed; ma d tura mi akka d
alus wellah ar rzaged. yewwed-d gma-s-nni i inwan a tt-yayen, yenna-as: - Ldi tabburt
a Σica !

- Ma dagi i tellid d gma, ezized meezuzed; tura mi akka d argaz-iw, wellah ar rzaged
Iædda amek ara yexdem, igzem-as taletta-anni i s-d-yenxellafen akenni. Tenna-as: -
Ruh, a k-yefk Rebbi asennan yer tit n tgecirt, ur yezmir yiwen a k-t-id yekkes, hacama
tekkes-ak-t-id tletta-agi taëibant! Ruhen qqen, tameyra tewwed-d, kul yiwen
yennejmae s axxam-is. Ma d Σica, teffe-d deg tesfayt-nni tetteddu ur teelim anida;
tbeddel lberr anda ur ttessinen ara. Teqqel am tmattart, deg taddart yer tayed ur tedmin
imensi-ines,ur tedmin lembat-is.

Almi d yiwen n wass, iædda-d yiwen umsebrid yufa-tt-id s ddaw uzezzu am tin
yeeyan ur tezmir ad therrek, yenna-as: - D acu-kem a tamexluqt-agi? - D tameyttuyt am
lxalat nnden ur ixuss, ur izad seg-i ucemma. - Zwir a kem-awiy s axxam-iw, atan s
laman d dman, ur kem-i tt-ixussu wayen i tt-ixussun medden. Yerna kemm d tameyttut
ur tmellhed ara ad teddu deg yiberdan wa ad tedderwired deg tudrin.

Yewwi-tt s axxam-is teqqim yur-s ddeqs. Yerja ad tenbeddal læqliya-s yufa
ulac, yerja ad terwel ur terwil ara, yerja ad teqqel d tteryel, akken i tt-icukk tazwara,
yufa xaṭi...Netta iqeddec deg berra nettat deg wexxam, ittaf kullec deg wemkan-is;
axxam iqubec; iæuss-itt aḥal yufa-tt d tameyttut d wawal. yekker iciwwer imeqranen n
taddart-is, yenna-assen: - Ay At taddart ad trebhem, ufiy tameytt ur elimey wi tt-ilan,
aḥal aya d nettat deg uxxam-iw, ur s-d-kkisey ula d acemma; ula d lhiba muhabet, d
luham seg-s, byiy a ttayey, uggadey ad iyi-æellen medden d imi, wissen d acu i
tennim? - Allah ibarek!...yerbeh! D acu ilaq a tnecawer, a nzer. Iæell-assen imensi,
çčan, swan, nnan-as i Σica: - Tiyimiteqqime d yer wergaz-ayi; tqeddec d-as, tberrezd-
as, ccedda ur telli ma tedduklem teellem axxam. D acu i tennið?

- Isker, isker, ma d nekk ur uksaney ara.

Ruḥ a zzman teqqelḍ a zzman, tesseḍ-d lwacul lhan. Awqet ffyen berra ad uraren sellen i lwacul n taddart ttmeslayen wa yeqqar-as : « nekk ruḥey yer jidda »; wa yeqqa-as :« yusa-d jeddi »; wayeḍ yeqqar-as :« yuy-iyi-d aya xali »,....Nuhni deg leemert ur d-nnin akken. Ad kecmen axxam kan a s-zzin i yemma-tsen,qqaren-as: « Nebya ad nruḥ yer jeddi-tney Kul nnuba wacu ssebba i sen-d-tettaf, almi d yiwen webrid ḡ ḡan-d leḡ ḡeb « medden akk sean sani, siwa nekni ulac! » . Imar-nni iger-d iman-is babatsen, yenna-asen: - yemma-twen ufiy-tt s ddaw uzezzu! - Anda i h-d-tufiḍ a nruḥ yer din. Ass-nni, azekka wayeḍ tekker Σica zik, theyya aewin, tessker-d arraw-is, tenna-asen: - Imawlan llan, zwiret a ken-awiy yur-sen.

Teqleb yer wergaz-is tenna-as belli attan truḥ a tt-yaf deg taddart leflani, deg uxxam n leflani.

Tessedfer arraw-is tetteḍdu am tmattart. Tewweḍ yer taddart imawlan-is, teqqar :« A leḥbab n Rebbi ma tetseddiqem? » Tedda, tedda, almi d axxam-nsen: « A leḥbab n Rebbi ma tetseddiqem? » Fkan-as-d d acu ara tečč d wacu ara tles. - Wissen ma iyi-tessensem?

ḡḡan-tt tensa, tečča, mebla ma wwin-d s lexber wi tt-ilan ney ansi i d-tekka; ma d nettat teelem s kullec. Wwin-tt sseknen-as axxam, taswiḍet almi tettwali yiwen wergaz d takummict deg tqernit, teeqel-it d gma-s. Testeqsa-ten d acu i t-yuyen umexluq-nni, wwin-as-d taqsiḍt-nni akken tella,rnan nnanas-d belli ur ḡḡin tḥib, ur ḡḡin ccix bac ad yejji, ur yejji ara. - Awi-d kan ad zrey. I sen-d-tenna Tqelleb-as i tgecirt-is s tleṭṭaṭ-nni taḡibant, s yiwet teyyiti tessuli-as-d asennan-nni

Σeqlen-tt d Σica,ḍelben seg-s ssmah, temlal tasa d win turu.¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

Sfer Magu

Yella yiwen n urgaz yerwa; d netta i irwan yef at taddart-is merra; yesea tamurt, iell ixeddamen. Akken ad ruhen ad qelxen lbaṭaṭa, ad teqqim tin i ḥekkmen igelzeyam, ad eeddin a tt-ḥawcen, a sen-yini: “ tixxert-as, tixxert-as a tt-ččen yilfan msakit; ula d nuhni ixleqihen-d Rebbi ad eicen!” Awqet ruhen ad berzen , ad ikker netta ad iḍegger tiēeqqayin n webquq i wakken ad eelfen. Akken, akken idum lḥal. Ikker issawel-d rrayes-nsen yenna-as : “ A ḥeq Rebbi, ay amexluq-ayi i y-ixedmen akka, awqet i y-yuḥwaj deg teswiēt n ddiq alama nsellek-it !” Fkan-s kra n wanzaden n cceer-nsen, nnan-as: “ Awqet i y-teḥwaḡeḡ, zlef cwit deg cceer-nney, anda nella a d-nili yer yur-k.” Mi ara ruhen ad megren; ama d irden ama d timzin, ad eeddin ad leqden izellifen ney tirdin; ney awqet srewten, ad eeddin ad ḥawcen irden ney timzin-nni deg lqaea, yini-asen: « D acu i d -a i txeddmem ? akka!...Anfet i ugeṭṭuf ad yečč yef yiman-is! I ugeṭṭuf deg wacu ara ieic?». Akken, akken idum lḥal. Rran lbal-nsen igetfen-nni, nnan-as : « A ḥeq Rebbi, ay amexluq-agi i y-ixedmen akka lxir, wissen ma nessiweḡ a s-tner?!». Ikker iruḥ rrayes igetfen yur-s yefka-as taḥedduft n weglim-nsen, yenna-as: « Awqet i y-tuḥwaḡeḡ , zlef taḥedduft-agi anda ma yella ugeṭṭuf a d-yas yur-k.». Yesea lmal: Tifunasin, izgaren, ulli, tiyetteṭen...Awqet i s-ijaf yixef a t-yawi i yibelḥurat; awqet i s-yetteqreḥ, a t-yezlu a sen-t-yawi. Idum lḥal. Kkren nnan-as: « Amexluq-agi i y-yesrwayen akka leic, ilaq a s-nerr lxir! Medden neqqen-aḡ, netta islaḥaq-aḡ-d učči alma d yur-nney». Iruḥ yur-s rrayes-nsen yefka-as azeḡṭit n cceer-nsen, yenna-as: «Awqet i y-tuḥwaḡeḡ, bexxer yef cceer-agi, a č-d-tafed ztat-k.». Ad teḥder csetwa. Tizizwa, d asemmiḡ, ur teffiyent ara ad gemrent; netta anda ma yufa kra n nnwar ney n leḥcic azegzaw, a tyawi a t-isers yef yimi n teyrasin. Idum lḥal akken. Ttwallhent tzizwa, nnant-as: « Amexluq-a i -ixeddmen akka, deg wass-a, a win yufan yiwen a s-yerr lxir». Iruḥ yur-s ugellid n teyrast, iwwi -d id-s kra n tafriwin-nsent, yenna-as: « a mmi, lxir texdemḡ-aḡ a k-t-yerr Rebbi, ahenta tafriwin-agi, awqet i y-tuḥwaḡeḡ, zlef-itent kan a d-nas.»

Mi ara iẓer ijudar tṥewwimen-d, ur ufin d acu ara ad ččen ulac l ḡifa, ulac ssyada, ittmodu-asen kra yufa : Ama d tazart, ama d izimer mi ara yetteqreḥ qrib ad yemmet,

ama d ayenni di. Ur qqimen ara i ccer daya. Almi d yiwen wass, inna-as rrayes-nsen: «Amexluq-agi, wellah a sidi ar ibedd yer yur-neγ; yettawi-yay-d leic, iεell-ay anezgum. Iruh yur-s ifka-as kra wafriwen n rric-nsen, yenna-as : « Awqet i γ-tuḥwağğed, bexxer yef wafriwen-agi anda ma nella a dnili yer yur-k ».

Ruḥ a zzman teqlēd a zzman, uhmen medden deg leεqel i s-yefka Rebbi. Kkren nnan-as : « Ur neḥsi ara yella yiwen deg lqaεa n Rebbi izmer ad yessefqueε amexluq-ayi ! » Gar-asen tella settut tsell i wayen ittmeslayen. Tekker d acu ara texdem, amexluq-nni innum iseswway aεudiw-is deg ugelmim n tala, tewwi ticibuḍin a tent-teççar deg tala, yiwet gar tcibuḍin-nni tefla; teççaray tidak ur nefli ara, tesni-tent ta zizat tayed, tzerreb-as i webrid issekcamen yer tala,teğğa tin iflan almi i d-luḥeq ad issew aεudiw-is, tebda zeεma teççaray-itt : ad tesmir aman deg yimi, tekken-d deg tefli-nni. Yenna-as : - A yemma jidda, eğğ-iyi ad seswweγ aεudiw ata yemmut deg ffad. - Rju ad ççareγ ticibuḍin-agi i iqqimen akka. Is-tenna - A yemma jidda, kkes tiya yef lqern, aεudiw iffud; teḍallayed deg-s irwa a ḡelleb. Aεudiw-nni deg ffad i iffud, izdem ad isu, iεedda yef tcibuḍin-nni irza-tent akk. Tefqueε deg wayen tezra, tenna-as: « D acu tuhmed akka deg iman-ik, d keçç i yuyen Ssfer Magu ?!»

Deg wassen d weqciε tenbeddal ssifa-s; temger-as-d deg wul-is: D menhu i d Ssefer Magu-agi?! Ikker isteqsay medden anda tella Ssfer Magu. Yiwen ur s-d-yefki lexber -iseḥḥan. Amek ara yexdem? Irra iman-is d amaḍun, iyli-d fell-as igenni. mḥeyyaren imawlan-is, deg teswiet n teswiein tenneqlab yes-s ; ad as-awin uççi ad yeggami, a s-awin tissit ad yeggami. Yeqqarasen: « ur tessey ur tetteγ ḥacama tussa-d yemma jidda ad iyi-d-teεell af ḍir-uqessul ! ». Ceyyεen yer ssettut ad truḥ s ssur d zzerb. Tewweḍ, tεerra yef yiyallen-is, tsers-d tarbuyt, tqas-d awren; taççuyt yef lkanun tebda aerak. εer wacu i ixemmem netta? Iddem tirgit iger-itt deg terbuyt, tensa akken yef urekti-nni, temmug d tafawett d taberkant am uxunfes, inna-as: - A yemma jidda, imger uxunfes zdaxel n terbuyt ! - Amek amek...Ah i idran ! Tetteḍdu ad teddem tayemḡayt ad tekkes yes-s tirgit-nni, inna-as : - Xaḍi...İḍεam-iw ur t-itteḍḍas ara tyemḡayt, d tabubust-im i d tazeddgant. Tger afus-is ad tekkes tirgit-nni, ineggez i dḍef-as afus-is s ufel n tergit-nni, terya, tenna-as a s-iserreḥ yegguma. Inna-as: - Ur

kem-ttserriḥey ara alama tenniḍ-iyi-d menhu i d Ssfer Magu-agi, d wanda i tettili. - Ssfer magu-agi d ayen i wumi ur tettawdeḍ; attan akkin i sbea lebhur. I stenna.

Ikker yuy-d taggmatt, izla-tt, isers-itt yef yimi n lbir, anda nnumen ijudar ttasen-d ad swen, yeqqim din yettraju. Atna rsen-d ijudar-nni ufan-t-id akken din. eččan, swan, inna-asen: - Bɣiy a iyi-tawim yer tmurt anda tella Ssfer Magu. Ikker yiwen gar-asen yenna-as a t-awiy. Ad d-yawi yid-s aewin, deg-s : Sebea tefdirin, sebea tecrihin. Axater ad zegren sebea lebhur d sebea idurar ; Kul mi ara ad yezger yiwen lebher d wedrar ad yečč tafdir d tecriht. Xedmen lweed anda ara mlilen i uzekka wayeḍ. Azekka-nni myafen anda ellen lweed, irkeb, i ddef deg tuyat-is, qelxen. Fukken yiwen n lebher d yiwen n wedrar, dren ad ssertihen wa ad ččen; ifka-as i yijider-nni

tacriht d tafdir, yečča ayen i d-yewwi i yiman-is. Fukken uči kemmlen abrid-nsen... Akken almi d lebher aneggaru, teyli-as yiwet n tecriht. Ieedda ikkes-d nnsib deg tugett weksu u dar-is. remearde ad ččen, akken i nnumen xedmen kul mi ara fakken lebher d wedrar, kemmlen abrid-nsen almi wwden yer wemkan, yenna-as ijider-nni: - Ata ssaw deɣ-k-id yer wemkan i yef i nemsefham, d acu kan tacriht-agi taneggarut txulef timezwura; mellihet aql-iyi ffudey. - Deg u dar-iw i tt-id-kksey, taqeddiḍ i kd-wwiy tazwara teyli-iyi. I s-yerra. Indeq ijider-nni yenna-as: - Lxir i ɣ-texdemḍ akk, tessegraq tseččeḍ-iyi ula d aksum-ik! Tura tagi tædda, ma tuhwaje d-iyi teelemḍ d acu ara texdemḍ. - Tefra. I s-yenna. Ijider-nni ibren-d, netta ikemmel abrid-is yettunag yef Ssfer Magu; iteddu isteqsay.

Mlan-as-t-id. yewweḍ, yufa aæssas, ieqel yer wacu i iruḥ, izwar-it-id s tmeslayt, yenna-as : « Ur tettensethaleḍ, a mmi, ad yennernu uqeruy-ik yer l hara-ayi...! L hara-agi deg i tedallayeḍ akk tebna s iqerruyen n wid i d yusan ad ayen Ssfer Magu. Ssel dan-agi a mmi yusan ad ayen Ssfer Magu. Ssel dan-agi a mmi, illi-s iell-itt kan d cciea, ur tt-yettak i hedd. Ma tuyeḍ rray-iw, qqel ansi i d-tekki d. » - Amek?...ad iqqim kan a iyi-ikkes aqerruy ? I s-yerra. - Xaḍi, a s-yecreḍ kra n ccerḍ ma ur yezmir a t-yexdem, a s-yekkes aqerruy. - Nekk ad qeddmey, ma teččur-iyi ad mmtey, ad mmtey. - Zwir a k-skecmey mi tebyiḍ akka. Issekcem-it zdaxel n leqser, imugger-t-id sidi Sselḍan, yenna-as-d : - D acu tebyiḍ a mmi? - A sidi Sselḍan usiy-d a k-s ḍulseɣ; a

iyi d-tefkeḍ yelli-k. - Nekk, yelli-agi a tt-fkey ad tezwej, ur tt-ttelliqey ara am tmegħelt, ama i keçç ama i wayeḍ, d acu wissen ma ad tzemreḍ i ccer ḍ-iw ? I-s-d-yenna Sselḍan-nni. - Mel-d ccer ḍ-ik, ad nzer. Iwwi-t yer yiwet n lu ḍa ur tt-id-qeḍḍeent ara wallen, yenna-as :

-Tsekdeḍ luḍa-agi ?...Nekk, win yebyan ad yay Ssfer Magu, byiy a d-kkrey azekka a tt-idafey tekrez! - Qebley. Ifka-as agelzim, ieell-it s uffel n tayettis, i tteḍef abrid-is qbala yer luḍa-nni. Yewwet kra n snat ney tlata n teyyitiwin iḍegger agelzim-nni izga-d yef lqern. Llan kra medden din iyaḍ-iten ; tmeslayen deg ugarasen qqaren-as: «I d-yettrajun deg umexluq-agi miskin... Ur yettnestahel! ». Iyli-d ḍḍlam, medden akk nnejmaeen yer yexxamen-nsen, ḥedd ur-d-yeqqim deg berra. Issenser-d kra n wanzaden n yilfan issrey-iten; anda ma yella yilef yusa-d yur-s. Immeslay-as-d rrayes-nsen, yenna-as: - ðer wacu i γ-d-teyriḍ? - Byiy,...teyriḍ luḍa-ihin, byiy yer uzekka ssbeḥ ad teqqel d taberkant. Bdan afendel; qelben-as akk udem-is i luḍa-nni qbel ad yali wass qḍan ccyel-nsen. D awal i s-d-nnan ass izwaren i s-d-ssegran : «Awqet i γ-tuḥwaḡḡeḍ, teelemḍ d acu ara txedmeḍ.»

Ssbeḥ, kkren-d, Sselḍan d ixeddamen-is, ufan-d luḍa-nni tekrez. Yenna-as Sselḍan-nni deg wul-is: «Wellah ar yewwi-tt ! » Yewweḍ-d yur-s Sselḍan-nni yenna-as-d: - A k-d-iniy, mačči ḥaca wagi i d ccerḍiw, llan xila ! - Ihi ini-d a nzer. I s-yerra. Indeh yef ixeddamen-is a d-awin xemsa iculiḍen n yerden, Xemsa n temzin, xemsa ujilban, xemsa ibawen, ixle ḍihen merra, yenna-as: « Tura fren-iyi-d kul tirect weḥd-s; nekk win yebyan Ssfer Magu , yef webri-agi ara d-ieḍdi. » Xeḍen-as-ten deg wennar, netta yebda afran ; sin ieeqqayen n temzin deg tama, sin n ujilban deg tama, sin n yerden deg tama, sin ibawen deg tama-nniḍnin. Akken imsefraḡen lyaci , kul yiwen yennejmae yer wexxam-is, issenser-d tiwetḡufin-nni ugedḍuf izlef-itent. Anda ma yella ugedḍuf yusa-d. Wwḍen i ḍleb seg-sen a s-fernen ageddud-nni kul tatirect tesfa iman-is. Uread ur yuli wass, igedfen-nni qḍan ccyel-nsen; kul tirect temmug weḥd-s. Icker-iten imi tsellken deg ccyel-agi-ines. Kkren-d ixeddamen-nni ruḥen ad ssejbun yef umeḡbun-nni, teddun qqaren-as: «Ah...! Ur yettnestahal umeḡbun n twayit, a t-yeçç ujenwi...meskin, lebha, lmeena ! Luḡqen ufan kul tirect tesfa weḥd-s. Qqlen yer Sselḍan-nni nnan-as: « A sidi Sselḍan, atan kul tirect yerra-tt yer wemkan-is ! » yenna-

as deg wul-is : « Wellah ar yewwi-tt ! » Iruh ɣur-s yenna-as: « A k-d-iniy a mmi, lhara-agi merra s iqerruyen n wid i d-isewwmen illi-s s tebna ; bac a tt-id-tawid kan ilaq ad tkerrced uzzal. Mazal ɣur-i ccuruṭ- nniḍen. » Indeh ɣef ixeddamen-is ad d-awin azger a t-zlun; aksum-is a s-tefken a t-yeçç, aglim-is a t-ççaren d aman a ten-isu. Ilaq azekka wayeḍ aksum-nni ad yettmečč, aman-nni ad ttwaswen. Wwin-d azger zlan-t, aksum sersen-t deg tama, aglim-nni ččuren-t d aman eellqen-t am uyeddid. Igzem azeɣdid n tasa isseknef-it akken ḍallayen; ismar-d tiqit n waman yeswa-tt, Yeqqim yettraju ad d-yeɣli ḍdlam. Bdan medden ttemsefraquen, id iyelli-d, iqqim-d weḥd-s. Ikkes-d deg l ɣib ujellab-is kra n cceer ibel ḥurat izlef-it; nnejmaeḍen-d merra. Azekka-nni, indeh Sselḍan ɣef ixeddamen-is ad ssejbun ɣef umeɣbun-nni amek i s-teḍra...Ufan aksum-nni yettwaçç, aman-nni tiqqit ur d-teqqim. Qqlen ɣer Sselḍan wwin-as lexber, iruh-d ɣur-s afus aḍar, yenna-as: « Ahenta ttesea uttesein n teslatin tis mya d nettat, ḥejbent merra; ma tezgid-d seg-s awi-tt; ma ur d-tezgi ḍ ara tettusayaleḍ deg tukksa uqerruy.» Issufey-as-d mya teslatin lsant yiwet n lebsa, anitti i d Ssfer Magu?...Ikkes-d tafriwin n tzizwa izlef-itent, atenta usant-d tzizwa d aganfu. Imla-asent anezgum-is, nnant-as: « Ishel ccyel-ik, yiwet seg-ntey a tt-truḥ, s ufell n tin ɣef i tres d tin i d Ssfer Magu.” I euss tizizwit-nni, anda t ḥerrek a tteɣfer yiwen ur s-yettwaleh siwa netta. D ta, maççi d ta. D ta, maççi d ta. Almi i iwweḍ ɣer tin i ɣef i tres tzizwit, inna-as : « D ta » - Ahat maççi d tin ?! I s-yenna Sselḍan-nni. - Nniɣ-ak d ta. Inna-as : « Attan d agla-k, tura eelmey belli kečč d anezmar n yiman. Atna waklan-agi ad eussen fell-awen, d yitbir awqet tuḥwajem kra ketbet-d. ¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunğa*, HCA

Baba inuba

yella yiwen n umyar, ællen-d at taddart-is luziæa, netta yeqqim deg tejmaæt, akken i tferrqen, yuker-asen tunett. iædda ad ikker, sidi Rebbi i zza-as imesmaren, ur yezmir ara ad i herrek. Ruhen akk netta iqqim din. Ikker ibna-as mmi-s taxxamt deg wemkan-nni.

Amyar-agi yesæa yelli-s d nettat i s-dyettawin imensi, yesæa amcic yettwanas-itt ; awqet i d-tusa a s-d-tawi imensi, teqqar-as : « Ldi tabburt, a baba inuba, a baba inuba ! » Netta a s-yini : « Sçençen tizebgan-im, a yelli γriba. », A s-yeldi tabburt, a s-tefk imensi ad yeçç.

Almi d yiwen webrid, imeyyez-itt-id bel haret a tt-yeçç. Mi d-iruh γur-s, yenna-as s tayect d tazehrant :

- Ldi tawwurt, a baba inuba, a baba inuba ! Immeslay-d umyar-nni, irra-as : - Ruḥ, ruḥ, æqley-k ay afuḥan uqemmuc !

Irauh bel haret-nni yer ccix lmujerreb, yenna-as : - Ittwameyyez-iyi-d yiwen a t-ččey, iæqel tayect-iw, amek ara xedmey ? yenna-as-d ccix-nni : - Ruḥ zlu izimer yef uglim n tassemt, tessemidiq aqemmuc-ik i ugettuf ad yessenqes deg tezher n tayect-ik, a tt-irqiq.

Iruh ixdem akken i s-d-yenna, almi i i zra rqiqet tayect-is, iqqel texxamt n wemyar-nni, yenna-as :

- Ldi tabburt a baba inuba, a baba inuba ! - Sçençen tizebgan-im, a yelli γriba. Inna-as i wemcic-nni i t-yettwanasen akken : - Ldi-as tabburt ! yenna-as wemcic-nni : - A baba amyar, wagi d belharet, a γ- yeçç - Nniγ-ak ldi-as tabburt, niγ a k- xebdeγ s tækkazt-agi ! - Ayenta, a s-ldiy tabburt, nekk ad ffγey s ttaq.

Iruh wemcic-nni ildi tabburt, izzenter, ikka s ttaq. Ikcem-imar-nni belharet yer wemyar-nni a t-yçc, yenna-as :

-Anisi ara k-bduγ ? yena-as : - Bdu-iyi deg yifassen i ikkren ad sewwden amcic !

yenna-as-d : - Anda ara qqley ? yenna-as : - Qqel yer uqemmuc i iæeggden fell-as !

Kra n cwiṭ kan, tusa-d yelli-s tewwi-as-d imensi, teḡra-as : « Ldi tabburt, a baba inuba, a baba inuba ! » Tesla i ssut yessawal-as: « Ruḡ...ruḡ, baba-m ičča-t wayzen ! »

Terwel ur teḡlim anida tetteddu. Tuggad. I ḡfer-itt bel ḡaret-nni. S akken i teḡzer a tt-id- ilaḡeq, tuli s ufell n ssejra. Mi iluḡeq izzi, izzi i ssejra-nni, yufa ulansi i syekk, iḡedda inna-as :

- Ma ur kem-d-ihuzz waḡu n ssif, a kemd-ihuzz waḡu n lexrif ; ma ur kem-d-ihuzz waḡu n lexrif, a kem-d-ihuzz wa ḡu n ccetwa ; ma ur kem-d-ihuzz waḡu n ccetwa, a kem-dihuzz waḡu n rrbie. Gana, gana kan, a kemḡḡey.

Iruḡ iḡus-itt-id yef beid. Σleddan-d syen kra n medden, tenna-asen :

« Lqafla n yemnayen n yemnayen, wi i ḡran xuya wi ur n ḡemmel baba yečča-t wayzen ! » Nnan-as-d : - Ur t-neḡri ara. Tḡedda lqafa-nni, tusa-d tayedḡ, tendeh-asen : - Lqafla n yemnayen n yemnayen, wi i ḡran xuya wi ur nḡemmel baba yečča-t wayzen . Nnan-as-d : - Ata ḡer deffir, ata ḡer deffir.

Almi i d-tḡedda lqafla deg i -ḡ yedda gma-s, teḡra : - lqafla n yemnayen n yemnayen, wi i ḡran xuya wi ur n ḡemmel baba yečča-t wayzen ! Inḡeq-d gma-s, yenna-as : -! Σawed-as-d, εawed-as-d ! Tenna-as : -Lqafla n yemnayen n yemnayen, wi i ḡran xuya wi ur n ḡemmel baba yečča-t wayzen. Yenna-ase-n : -Aql-i, d nekk. Iwweḡyer ḡur-s a tt-yesteḡsi, yenna-as :

-D acu i kem-yessulin s ufell n ssejra ? ers-d ! – Xaṡi, atan ansi iyi-d-iḡus ad iyi-ečč ! Iqqar-iyi : Ma ur kem-d-ihuzz waḡu n ssif, a kem-d-ihuzz waḡu n lexrif ; ma ur kem-dihuzz waḡu n lexrif, a kem-d-ihuzz waḡu n ccetwa ; ma ur kem-d-ihuzz waḡu n ccetwa, a kem-d-ihuzz waḡu n rrbie. yenna-as : - Qqim dagi, tura ad d-qqleḡ.

Iruḡ axxam ikkes-as i weḡyul, iqqen-it, ifka-as ad yečč, iddem agelzim d lmesḡa, yuy abrid-is ḡer ultema-s. Iyza s ddaw n ssejra-nni amdun meqqr, ifka-as i weltema-s yiwen uderbal, yenna-as : - ḡegger-d aderb-al-qgii am tin ara ad dyedren. T ḡegger aderb-al-nni, win isseḡleed, ittyil d nettat i d-yedren ; iwweḡ-d ḡer din kan, imger

zdaxel wemdun-nni, iyli fell-as s teyyiti almi i immut, irra fell-as akal, taqcict tensellak ifukk fell-as lxuf.¹

Zinet am lfeṭṭa

Tella yiwet n teqcict d tagujilt, ur tessei yemma-s, ur tessei baba-s ; ur tessei ayetma-s. Tetteic kan yer emumi-s, ttceyyiēen-tt ad tezdem isyaren, yer wagam...Tqeddec-asen d aya.

Yiwen wass truḥ ad tawi isyaren, temmuger aḡuliw tefjeε seg-s. Tuggad a tt-yečc. S akken i tt-yezra akken tettergigi deg lxuf, tyad-it , yenna-as :

- D acu i kem-d-yewwin yer da a taqcict ? Adrar-a ur t-id- ttawden ara imeqranen, xellef ibezduḥen ! - Nekk d tagujilt yef yiman-iw, ttceyyiēen-iyi-d emumi, d nutni iyi-d-yennan : « Ruḥ yer wedrar n leflani awi-d isyaren. » Dayen iyi-d-yewwin. Nekk ur ssiney i kra...Mi k-d- zriy uggadey. I stenna. - Ur fe ḡḡee, ur ttaggad. Suhdey-kem ur kem-yewwiw kra s yur-i ! Zwir a kem-awiy a kem-εellew d yelli, tefra !? - Ur uksaney ara ! I s-tenna. Tedda yid-s ; tqeddec-as,

teggan, tettett; teqqel d lall n wexxam ; tettwassen yer medden d yelli-s n uḡuliw, muhab-t yas tbeεeed yef uxxam-nsen. Tettekkes anezgum.

Yella yiwen n mmi-s n Sselṭan, yesεa tizimert εziz-t fell-as, irqem-itt s lfeṭṭa, yetthibi a tt-id- i zzuwer ad izuxx yes-s. Awqet i d-tεedda zzat-s teqcict-nni, a tt-iqabeḥ; yeqqar-as : « A yilli-s uḡuliw ! » Yettyid-itt l ḥal, ur s-iεeḡḡeb ara wayen i s-d-yeqqar. Yerna mačči d yiwen wass. Kra wussan ittwalleh seg-s uḡuliw-nni tettenzaz, teḍεef akk. Isteqsa-tt, yenna-as:

- Dacu i kem-yuyen a zinett lfeṭṭa ? - Kra ur yelli. I s-terra. – Xaṭi, mli-yi-d ma ulac ad yerrez leahed-nni i kem-d-fkiy. D acu i kemi-s ḍaεfen akka? - Tteayaren-iyi medden ! Awqet ffyeḡ a iyi-inin:” A yilli-s uḡuliw!”. - Menhu d wa , i izhuren, iqqar-am-d akka?

- D yiwen i zzuwer tizimert terqem s lfeṭṭa.

^{1 1} El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

Issen-itt. yealem belli d mmi-s n Sselṭtan; d netta i yuhmen deg yiman-is, ielleq icruren n lfeṭṭa i tzimert-is. Issawel-as uyuliw i teqcict-nni, yenna-as :

- Awqet i kem-d-yenna : « ay illi-s uyuliw ! », ini-as : « Aksum n tzimert-ik, a tččen iqeffafen-iw ; taglimt-is, a tt-ealley d tasumta i leemer-iw”.

Kra n yiwen wass ,ney yumayen, temsugger-it i zuyer-d tizimert-is. Tettraju kan a tt-id-ilaēi. D tin i yellan; yena-as :« a yelli-s uyuliw ! » Terra-as akken i tt-iwessa uyuliw-nni : « Aksum n tzimert-ik a t-ččen iqeffafen-iw ; aglim-is a t-ealley d tasumta i leemer-iw. » Tenna-as kan akka tuttedda.

Σeddan wussan... Taswiet almi i d-yeqli, mmi-s n Ssetṭan, d amḍun. Ur yeḡḡi ṭebba, ur yeḡḡi lecyux bac ad yejji, kra ur d-isudd ; yiwen ur s-d-yufi lehlak-is. Kkren steqsan-t yef l ḥala i yella akka, yenna-asen:

- Nekk byiy ad ayeḡ yelli-s n Sselṭtan! I sen-yenna. - Ah, ah... Medden regglen yef yiyuliwen, kečč a s-tru ḥeḍ afus a ḍar. Ayen i d-tcerḍeḍ a t-neqbel, ma d taluft-agi ur s-d-tteawad ara. - Nekk ma ur uyeḡ ara uyuli-s n uyuliw ad nyeḡ iman-iw !

Yuy l ḥal ayuliw yeggul deg mmi-s n Ssetṭan alma yekka deg ufus-is alukan ad yeffer deg ufarez n tmellalt.

Yekker Sselṭtan iruḥ yer imeqranen, izla aejmi annect-is annect, i zra-ten, ṭtefen iberdan-nsen yer wexxam uyuliw. Kkan-as tabburt bdan afessel deg umeslay : « Nesla yess-k d argaz n leali, aql-ay newwi-yak-d aejmi, iceyyeε-ay-d yur-k sidi Sselṭtan, inna-ak : « ad iyi-tefkeḍ yelli-k immi. »

Ixemmem kra n cwiṭ, irfed-d aqerruy-is yenna-yasen:

- Ih, a s-tt-fkey...besseḥ ma ad yeqbel ccerṭ-iw!? - D acu i d ccerṭ-ik? - Ad d-yas netta. I netta imi ara ad iniy.

Iruḥ sselṭtan-nni, d l ḥal i t-yerran, yenna-as:

- D acu i d ccer ḍ-ik? - Ccerḍ-iw ata: Lbir-agi, a iyi-tetteččareḍ d idammen awqet ffudey ad suy.

Iqqel yer mmi-s, yenna-as: - A k-yehdu Rebbi a mmi, tixxer-aḡ deg uḡuliw-agi ! - Tameslayt d tin i k-d-nniḡ, ur ttaqqaley ara yer deffir.

Irra-t l ḡal iwwi taqedait ileyman izla-tt deg lbir-nni i s-d- yesken mi iruḡ ḡur-s abrid amezwaru. Ur yeḡḡur ara, yerna taqedait n wulli. Ur yeḡḡur ara almi i yerna taqedait n yiḡudiwen .

- Tura d tizimert-nni n lfetta ara yemmezlen ; aksum-is a t-ḡcen iqeffafen, Taglimt-is ad temmag d tasumta i teḡcict. Yeḡbel sselṡtan s ccerḡ uḡuliw ; yerra-t l ḡal, d mmi-s i yezwaren nnif-is. Zinett Lfetta tenna-as i uḡuliw: - Tura nekk ma zewjey acemma ur tessineḡ. - Atta ddwa ad ddubzey ; atta tayed a ddkuleḡ. Ad suḡ tagi i s ara ddubzey akka, feḡḡer-iyi, tgezmed azeḡḡid n wefwad d yiwen uzeḡḡid n wul ; kbeliten deg lkayed... Tegguma ad t-itteḡḡer, yeggul seg-s. - Ukan ur iyi-tetteḡḡire ḡ ara ad yeb ḡel lewæed. I s-yenna. Txemmem, teḡḡel tuḡ rray-is. Mi i tittfeḡḡer, tekkes-d aftat n tasa, wefwad d wul, txad-it, tessew-as ddwanni i s ara ad d-yedkul. Mi d-yedkul yenna-as:

- Mi ara kem-yeereḡ kra, ddem kra deg wul, kra deg tasa, kra deg wefwad, ḡukk-iten deg yifassen-im, ayen ur tessined ara ad t-id-tessend imar-nni. ¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

Tteryel

yella yiwen n urgaz d azawali, yesea sin lwacul d ibezduđen, s tmeđuyt-is d netta rebəa. Argaz-agi, nnuba ad yexdem, nnuba ad yeqqim; ezizet lxudma, immug imensi yezzarab imekli. Almi d yiwen webrid, s akken ur yufi ara lxudma, netta kra n ssenea ur tt-yesei, irauḥ ad yetter anda ur t-ssinen ara medden, ur yettemplil ara d it tmurt-is. Iteddu almi yewweđ yer yiwet n taddart texla-tt tteryel ; ḥedd ur ttezdıy ! ibda andah : « ay it taddart, ma tetseddiqem kra ! » Taswiēt temlal-it-id yiwet n tteryel tenna-as : « Ləeslama a mmi ! » Truḥ teğga-t kra n teswiēt teqqel-d, tewwi-as-d ayen i wumi i izmer ad t-yeddem d nneəma : iwzan, awren, zzit...Tenna-as : « awqet i tekkiđ akka qqel-d, aweđ-d yer yur-i, ad ak-d-yitey s kra, ad terfeded iman-ik. » Ur t-id-tewwi ara ddunit deg lefreḥ. Tameđuyt-is tēll-as anezgum mya ur dyennejmaε ara zik ; ur yennum ara i ttewwil akk annect-a. Mi i ikcem axxam-is, tessefqa-t-id tmeṭṭut-is : - D acu i k-yeğgan almi d tura?

- Ass-agi, yessemlal-iyi Rebbi d yiwet n tmexluqt... zər-d acu i d-wwiy ! Kra n wussan kan ata yekka-as tabburt. Tyat-it-id nnig wayen i d-ibubb abrid amezwaru; rnan mmeslayen ddeqs, tenna-as : - A mmi, mya tamurt, yef ara teqqimed din ulac; agurbi-nni n wexxam kan ur tufid; taxeddimt ulac, nekk yur-i tamurt, yur-i lerzaq, awi-d tameṭṭut-ik d warraw-ik, taseded yer da. Ad ak-d-fkey tamurt, ad ak-d-rnuy axxam. - Ur uksaney ara. A kemm iyi-ellen akka deg yigenni, yemma temmut, kemm deg umkan-is !

Iwweđ yer tmeṭṭut-is imla-as ayen i yeđran d wayen i mmeslayen netta d tmexluqt-nni. Tameṭṭut-nni-ines, ur s-yečc u r ara ull

lexber i s-d-yewwi. D acu, netta ittef deg wawal-is, ur iēll ara rray n tmeṭṭut-is d ccyel. Yeqqel yer tteryel-nni, yenna-as : - Atan tameṭṭut-iw ur tecrih ara deg wayen iyi-d- tenniđ...! - Kkes anezgum mmađi, ad ak-d-fkey nnig wayen i k-d-nniy, yya-d kan. Iruḥ-d yer wexxam-is, yenna-as i tmeṭṭut-is: - Kker fell-am ! Sidi Rebbi issuli ass fellay, kemm tebyid ad ay-terred d aksar; nekk anda ufiy leic-iw ad ruḥey ! Wwin akk igerwizen i yuḥwajen; kkren ruḥen. Wwđen temmuger-iten-d s yiles azidan d wudem

amencerhan. Tessawel-as i tmeṭtutt-nni, tenna-as : - Kemm d tameṭtutt n wergaz-a... ? A yelli iyad-iyi, yerna isjeb-iyi wudem-is, nniy-as yya-d ad ak-fkey tamurt, ad ak-rnuṭ axxam. Ur yettensethal ara a yelli, sser, iyil ! Tewwi-ten, tessken-asen axxam. Tessken-as i wergaz tamurt anda ara yeklu ixeddem ; ma d tameṭtut, tella d teqwirin. Iɛedda lhal, qqimen din ddeqs. Tuwet tmeṭtut-nni yef warraw-is tufa-ten ur lhin ara akk ; mebeed mi illan gan annect, qqen-d imeac! Yerna tura rwan aṛrum, ayefki d wayen byan. ur tcuḥ ara fell-asen, mačči am akken assmi i itetter baba-tsen. Txemmem...txemmem, temger-as-d deg wul-is, d acu i d arraw-agi i imeecen akka deg teswiɛt n teswiɛin...! Almi d yiwen wass teddem ayeddid d usegḡad, teffey yes-sen yer tala, teyra-as i tmexluqt-nni : « A lalla ...a lalla ...! Qqel deg ccur i lwacul, nekk aql-i ruḥey yer tala. » Tin teffey, tayed tekcem-d tebda asum deg leḍwafen-nni ; tebda deg win yellan deg ddu ḥ, teqqel yer win i ignen deg lqaɛa. Tin tewweḍ yer tala tebren-d ! Wissen d acu i s-d-yemla wul-is ? Tufa-tt teqqar-asen : « ...Kunwi i yimekli, imawlan-nwen i yimensi...! » zrant wallen-is, isla umezzuṭ-is, d ayen ibanen, tamexluqt-agi d tteryel ! Almi i d-yeṭli yiḍ innejmaɛ-d wergaz-is, tenna-as : - Ay argaz, tamexluqt-agi mačči d læbd am nekkni, d tteryel ! - Amek!? Iqqar-d ḥedd akka! D kemm i d tteryel ! - Awal nniy-ak-t-id, kečč debber aqerruy-ik ! Tin mi s-d-tenna, tettyil ad teqqim gar-asen, d lbaḍna. Argaz, iwwi-as lexber i tmexluqt-nni akken yeḥma. yenna-as : - Awah ad tezreḍ iyi-d-tenna teqziḥit-nni n tmeṭtut-iw...! - Rriy-d s lexber ! Mi ken-buddey ad dtini d nnig wakka ! Kečc kan mi iyi-tyaḍeḍ jemɛ-k ur khewwney ara ad tettem diyyareḍ... uttali, lxalat deg temyarin-nsent kkatent-d i d-yegran nekk mi d taberranit !

Tru ḥ am tin i wumi ur yeɛjib ara l ḥal. Azekka wayeḍ, amek ara texdem tmeṭtut-nni. Tettel sin icetṭiden, yiwen tsersit deg dduḥ, yaweḍ deg lqaɛa; deg yimukan n leḍwafen. Teddem-d aseḡḡad d uyeddid teffer-iten; tendeh-as i temcumt-nni : « A lalla , ahna lwacul gnen ; mazal-iten yef tnukri; ma yella kkren-d aweḍ ssedhu-ten ; nekk ad ruḥey yer tala ad ssirdey icetṭiden. » Tga-d akka i warraw-is tɛell-asen-d aseḡḡad teḥzeq-iten-d s ucetṭid, tetṭef abrid-is yer wexxam amezwaru. S akken i teḥzer Tteryel-nni, ḥedd ur yelli deg wexxam, argaz tečča-t lexla, tamettut teffey yer tala, terra yer leḍwafen-nni ad ten

tsumm, akken i tennum txeddem. Tufa- d icettiden i ittwattlen. Tenna-as : « Ah ...texdeε- iyi teqziht ! » Tameddit iqqel-d wergaz, ifelleq deg lxudma. Iqqim yer lkanun, deg wexxam-is, ittezyil. Ass-nni, mačči d tameɛttut-is i s-d-yewwin imensi, d Tteryel. - I tmettut ? - A mmi tenna-iyi ad ruḥey yer tala ad ssirdey icettiden, seg imar-nni ur d-teqqil...Uma d lwacul tewwiten yid-s. Yebda yessalay yesɗaray deg leḥsab, ikcemit-id ccek. Iqqar-as deg wul-is : « Tura tagi i iruḥen akka-agi, almi i d-yella kra...!? Ahat d tidett d Tteryel. » Taswiɛt akka, atta tendeh-as-d yer yimensi : - Ldi tabburt, a mmi, wwiγ-ak-d imensi! - Ayyah, segmi i d-rziγ tanalt deg lexla, teqqim akken tyawant-nni ! - Aha ldi ! mačči nettat truḥ kečč ad tensed i ccer! Teḥmer-it s tmeslayt almi i yekker yeldi-as-d tabburt, tsers-as-d imensi, teffey. Ilemmem kra n cwiṭ, irra aqedduḥ yer tama. Teqqel-d am tin ara yerren aqeddu ḥ-nni, tufa-t ur tufid yečča. Tefhem-it ifhem, ma yella iruḥ ur dyettaqqal ara ula d netta, tædda teffey-as-d tizi, tenna-as : - Ansi ara k-bduy ? - Bdu-iyi deg yiɗarren i d-yusan γur-m ! - ʿfer wacu ara qqley ? - Qqel yer yifassen i kem-yeldin tabburt ! Tečča-as ifassen-is d yi ɗarren-is, teḡḡa-t d asebbad deg tqernit. Teggra-d tmeɛttut-nni, teɗfer l ḡerra-s almi i tewwed yer wexxam-is, tesɗebɗeb-as, teffey-d, teqqel-itt. Tenna-as : - A tameɛttut, ma tesnusad, ssens-iyi ?! - A yelli ur seiγ listaε, ur seiγ d acu ara ččey! - Ssens-iyi, ma d učči ur tettey ara ; ma d i ɗes akken i illa l ḥal ad iliγ, deg sya yer uzekka ad n zer . Tin tekcem s yiyil, tameɛttut-nni tuzzel yer warraw-is teddem-iten yef yiri-s, terwel. Tebda aberreḥ deg taddart : " Ay at taddart ad trebḥem, Tteryel atta deg wexxam-iw, tebya ad γ-tečč nekk d warraw-iw!" Nnejmaεen-d at taddart, msefhamen yef yiwen n rray. ruḥen jemaεen-d taffa n yedles, zzin-as i wexxam, bbren-as. yerya wexxam-nni terya yid-s Tteryel. ¹

^{1 1} El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

Muħend n waeric

yella yiwen n wergaz d tmeṭṭutt-is s̄an l ḍufan, teddun tettren, teddun tettren, almi wwḍen yer yiwet n taddart texla-tt tteryel. Ruħen s ḍebḍben yer yiwen wexxam, slan i ssut iqqar-asen-d : « Rjut ad selħey tabburt, ad qefley iceqqiqen, axaṭer yekkat-iyi waḍu. Nekk ad aliy taerict, kunwi kecmet-d.” Rjan yuli taerict, kecmen. - Ahla yeswen. I sen-yenna. - D acu i k-yuyen ay amexluq-agi? - Nekk qqaren-iyi: Muħend n waeric, yekkat-iyi waḍu ma yella ḍrey-d. Qqimen din ħur-s kra n wussan ; argaz-nni ittruħ ad d-yawi isyaren, tameṭṭut tettruħ yer tala tettagem-d. Ufan ikufan ččuren, nneema lxir n Rebbi. Sgellen tiyimit. Ikker si Muħend n waeric yenna-as i tmeṭṭutt-nni :

- Kem tettruħuḍ yer tala...Awqet t̄eddaḍ ad truħeḍ, sekker tabburt, qfel iceqqiqen ; ad d- ḍrey ad huzzey l ḍufan-im ; mi ara ad dteqqleḍ, sčernen s ssḍel, nekk ad qqley yer wemkan-iw, kemm kcem-d.

Akken i s-d-yenna i t-xeddem. Seddan kra n wussan, mmi-s-nni yeḍeef, tenbeddal ssifa-s mačči d win akk. Tenna-as deg wuli-s : « Wellah alama eussej i yuyen aqcic-agi. » Terra iman-is am tin iruħen ad tagem, teğğa lecqayeq ur ten-teqfil ara tessijbaw syinn-a; taswiet te zra-t mi d-ye ḍ ḍar s ixabbazen-is deg teerict, itthuzzu l ḍufan-nni, yeqqar-as: « yemma-k i yimekli, baba-k i yimensi, kečc ad sefḍey yess-k imi ! ». L ḍufan-nni ittyewit : waε,waε...! Terna ayen kra n cwid deg mi tezra ayen i t zra, tesčenčen s ssḍel, akken i txeddem uqbel, iqqel yer teerict, tekcem. Mi d-yennejmaε wergaz-is tameddit n wass, tenna-as : - Ay argaz wayi d ayuliw, kker fellak a nruħ! Tenna-as kan akka, argaz tuyit-id l ḥala, ibda leeya ḍ fell-as : « Terwi ḍ...Axaṭer teffentzeḍ, teqqare ḍ-as wayi d ayuliw ! »

Tga akka, tga akka yegguma a d-isennet ; yegguma ad yağ rray-is, t̄edda teddem mmis terwel, netta teğğa-t din. Yemmeslay-d win deg teerict: - Truħ temmeṭṭut-ik ? - Truħ ih. - Qfel iceqqiqen, sekker tibbura, tecceleḍ times ad d- ḍrey ad nemwanas. Iqfel iceqqiqen, isleħ tibbura, icceel almi i iqqel wexxam d azeggay, yenna-as: - Atan yeħma wexxam, tezmerḍ ad dteḍḍreḍ a si Muħend. Iger-d ixabbazen-is iḍer-d, argaz

immekti-d tameɛttut-is d wayen is-d-tenna : « Ggumay ad aɣey rray-is ! » Issawel ɣur-s si Muḥend n waeric, yenna-as : - Anisi ara k-bduɣ? - Bdu deg yifassen i issekkren tabburt. - Ɣer wacu ara qqley? - Qqel ɣer uqemmuc i innuɣen tameɛttut. - Ɣer wacu ara qqley? - Eçç-iyi akk! ¹

Maymuna

yella yiwen iruḥ ɣer l ḥiği yeğğa sebɛa teqcicin d teqziḥt, izreɛ-asant ibawen, yenna-
asen : « Mi ara ad d-yeḥder luqet usefruri, ruḥemt a d-tessefrurimt, anda tegremt d win
i d agla-nney. » yewweɛ-d luqet usefruri, ruḥent ad ssefrurint, taswiet tessejba fell-
asant tterysel, tenna-yasant : - Menhu i d tiya, menhu i d tiya?! - Nusa-d a nessefruri. I
s-nnant. Kemmlent ccɣel-nsent, teawed tennayasent. - Mi ara ad teɛddimt ad truḥemt
kkemtd fell-i ! Ssefrurint fukkent, ruḥent kkant ɣef tterysel-nni. Teell-asant a demmin.
Setta segsent tettent kan, ma d tabezduḥt, d nettat i d tameḥruct gar-asant, takurt tettett-
itt tayed teggar-itt deg iciw-is. Almi fukkent, tenna-asant tterysel-nni : - Rremt-iyi-d
agla-w ma ulac a kent-eçceɣ ! Tenɛeq ɣur-s tmeḥruct-nni, tenna-as: - A yell-i hax agla-
m ! Ma d tidak nni ɗi, nnant-as :

- Tebyid aɣ-teççed eçç-aɣ, nekkenti necca-t akk. – Xaṭi, ttqessireɣ kan yid-went. I
sented-tenna tterysel-nni. Mi kkrent ad nnejmaɛent, tesseggra-asant : - I ɗ-agi ad d-aseɣ a
kent-wanseɣ.

Iyli-d yi ɗ, atta tetɛef iberdan-is truḥ. Tewweɛd teɣɣar, tesɛdebɗub : - Maymuna,
Maymuna...ldi tabburt a kent-wanseɣ... Teğğa-d leğgeb teqziḥt-nni s useglef. Teseglaf
fell-as, tesseglaf fell-as, teqqel deg tebburt ur tekcim ara. Almi d azekka wayed,
temugger-itent deg tala, tenna-asant : - Ass-agi, qqnemt taqziḥt-nni ad d-aseɣ a kent-
wanseɣ. Mi wwɛdent axxam, tenna-asant yiwet seg-sent : - Yyamt a tt-nenyemt...! -
Ala, ur tt-neqqemt ara. I sent-tenna tmeçtuḥt-nni. Saken imezzeyyet ḥeqren-tt ur
ieedda rray-is. Nyant-as taqcict-nni, tenna-asant : - Mya lmut tenyimt-tt, fkemt-iyi-d
iles-is

^{1 1} El Hadi, BELLA, *Lunğa*, HCA

Fkant-as iles-nni, tæell-it deg tferract n tebburt. Almi i d-yehḍer lweqet deg ara ad dtas tin a tent-wanes, atta tluḥeq, tebda tayuri : - Maymuna, Maymuna, ldimt tabburt a kent-wanseḡ. Iles-nni n teqcicht i iyellan deg tferract n tebburt, yeḡḡa-d leḡḡeb. Taqcict-nni tameḥruct, tenna-asent i yissetma-s : -Ala, ur s-leddimt ara tabburt ! Ur s-ldint ara tabburt, teqqel axxam-is. Azekka wayeḍ, temugger-itent deg webrid, tenna-asent : - Kkesemt iles-nni n teqcict deg tebburt, ad d-aseḡ a kent-wanseḡ. Nnejmaæent axxam-nsent, msefhament ad kksent iles-nni deg tferract n tebburt, tegguma-asent teqcict-nni taqcict, mi mezzeyyet ḥeqrent-tt. Tameslayt-is ur tettæeddi ara. Iyli-d yiḍ, atta truḥ ḡur-sent, teḡra-asent : Maymuna, Maymuna, ldimt tabburt a kent-wanseḡ. Tezwar tmecṡuḥt- nni a s-tt-teldi, tezga-d deffir n deffa. Tteryel-nni tekcem, tin teffey, terwel. Tettetdu testeḡsay, teqqar-as : « Ay ayyur, ay ayyur, amek teḍra d yesetma ? » yenna-ads-d : « Ruḥ, ruḥ, teḡḡa yiwet mazal xemsa. » Ad teddu, ad teddu, tini-as : « Ay ayyur, ay ayyur amek teḍra d yesetma? » Yini-as: « Ru ḥ, ruḥ, teḡḡa snat, mazal reḡæa. » Ad ternu ad teddu, tini-as : « Ay ayyur, ay ayyur amek teḍra d yesetma? » Netta a s-yini: « Teḡḡa tlata, mazal tlata. » Akken, akken..., almi d taneggarut, tenna-as : - Ay ayyur, ay ayyur, amek teḍra d yesetma? - Teḡḡa-ent akk, tettunag fell-am kemmi a kem-tecc. I s- yenna wayyur. Tedda, tedda, teawed tessawel d wayyur : - Ay ayyur, ay ayyur amek teḍra d issetma ? yenna-as-d: - Qleb ḡer deffir, atta tluḥeq-ikem-d!

Teḡleb tufa teḍfer-itt-id, teḡjel tikli, tufa asif iḥmel, tenna-as: - Ay asif n ddheb d lfeṡṡa, zder ad æeddiḡ. Izder wasif tæedda. Tluḥeq-d tteryel-nni, tendeh-as: - Maymuna, Maymuna, amek tenniḍ i wasif ? - Nniḡ-as ay asif n yezzan d ibezdan zder ad æeddiḡ. Tenna-as : « Ay asif n yezzan d ibezdan, zder ad æeddiḡ. » Izder wasif-nni almi tewweḍ ḡer tlemmast, isseḥttuttel-itt, iwi-tt. Ma d Maymuna tkemmel abrid-is. Tettetdu, tetteddu, almi tufa yiwen n wexxam n sebæa ḍ ḍelba, tekcem, tuli taerict teffer din. Sebæa ḍ ḍelba-ayi, teffyen ttesḍaden, imensi-nsen ttæeddalen-t s nnuba. Kul mi ara ad d-yas yiwen ad iger taccuyt, teḍḍallay amek i ixeddem, tlemmed. Seddan kra wussan, teælem d acu i tetten ; teælem ḡef aḥal i d-ttnejmaæen, tder, tessew-asen-d imensi ; tæell-asen sebæa temtirin, sebæa tsekrin, sebæa tyemḡayin, sebæa tbuqalin n waman, tfukk teqqel ḡer wemkan-is deg teerict. Nnejmaæen-d ḍḍelba-nni ufan-d kra yellan iheyya. Immeslay umeḡran seg-sen, inna : « Grey-d fell-ak Rebbi, ma yella kra

n lxelq i γ-yecban, ad d ider ad iεic gar-aney, ma d lxelq i γ-yexdan, a t-ibeεeed Rebbi fell-ay. » Tendeq-d deg teεict, tenna-asen: « D lεebd am kunwi ney xir. » - Ayenta der-d yer da. I s-nnan. - Σahdet-iyi ! I sen-d-tenna. - Neuhed-ikem, ncubek-ikem, am kem am yiwen seg-neγ. T der-d teqqim gar-asen, ttmeslayen, nnan-as : - Ma tebyi d ad teqqimeđ qqim, a γtberrezd, a γ-tqeddecđ...D acu kan, nesea tamcict tesa ibiw, hader a s-t-id-t deggerđ ney a t-id-tyezzed. Teqbel ad teqqim. Almi d yiwen wass, tebrez-d, tezwi usawen, tenned-d, tufa ibiw-nni deffir ukufi; teγra-as i temcict-nni ur d-tussi ara, tædda tyezza-t. Kra n cwit kan tusa-d temcict-nni, teqqar-as : « Ibiw-iw ma ulac ad becceγ lkanun, ibiw-iw ma ulac ad becceγ lkanun! » T enna-as teqcict-nni : - A kem-d-fkey rrubε. - Ibiw-iw! - A kem-d-fkey lgelba. - Ibiw-iw ! - Tebyiđ ad tbecced lkanun becc-it! Tekker tbecc-asdeg lkanun. Mi id-yewwed luqet ad tger taccuyt, ur tufi ara s wacu ara tecεel times. Teffeγ yer berra, tefka tit-is yef lebeid, tezra dextan yettali-d deg yiwen n cfer truđ ad d-tawi asafu s wacu ara tecεel, ziγen win d axxam n belharet. Teγra seg yimi n tebburt : - Tella tmes niγ ulac ? - Tirigliwin ? I s-d-yenna bel haret-nni. - Nniγ-ak ma tella tmes ? - Iγunam ? Netta yella yettheyyi-d aseffud. Iqqel yenna-as : - Tella, ih ! Tekcem tufa-t am sseltan i i dleq,times tecεel. yenna-as : - Anitti tirit ara kem-d-fkey, tamufayt ney tarqaqant ? - Tamufayt akken a iyi-tecεel tmes. I stenna. Tettetdu ad teffey yut-tt-id ijreh-as tifdent-is. Deg mi i d teffey d tbisbist tesduray-as deg yidammen-nni i dyettengayen deg tefdent-is. Almi i d-tewwe d yer wexxam tessendef-itt deg leğreh, tenna-as: - Ayah...ad taffed i yufiy ! - Nekk sdurayey-am deg yidammen-im, kemm teqqared- iyi : « Ad taffed i yufiy. » Rju ayenta ! Is-tenna tbisbist-nni. Teqqel yef webrid i d-tædda tesbanay-d idammen i tesduri akken. Tesbanay-iten-d, tesbanay-iten-d, almi d tabburt n wexxam n bel haret. Azekka wayed i dfer l gerra, yufa Maymuna tned d agunes, yenna-as : - D acu i d-tufid sidi-m iqqim fell-as a taqcict, a taqcict ? - D akursi adehbi a sidi, a sidi ! - D acu iyi-d-tufid tt -herrikey yes-s a taqcict, a taqcict ? - D ayemğa u İurki a sidi, a sidi ! - D acu iyi-d-tufi d cuddeγ-t a taqcict, a taqcict? - D lebrima uTunsi a sidi, a sidi. Tecker-it akken i s-yeεjeb l hal, iruđ i gğatt ; iqqel kul ass isteqsay yer din akken ad tecker-it. Yiwen webrid, steqsan-tt d delba-nni yef sebba n deufiya-nni i teđeef akken. Temlayasen-d taqsi d-nni, deg ibiw-nni almi d bel haret. Nnan-as : « azkka ur nettruđ sani, a neus bel haret-agi a t-neney. » Azekka wayed ur ruhen ara ad s đaden, qqimen

eusen : yiwen zzat tebburt, yiwen deg teerict, yiwen sufell nussqif ; rnan γzanas tasraft yer yimi n tebburt.

Ata yusa-d sidi bel ḥaret, ibda tameslayt qbel ad d-yawed yer tebburt: - D acu i d-tufiḍ qqimey fell-as a taqcict, a taqcict ? Terra-as: - D aglim n weyyul ay afuḥan uqemmuc, uqemmuc ! - D acu iyi-d-tufi ḍ tt -ḥerrikey yes-s a taqcict, a taqcict ? - S uyemḡa n weyyul ay afuḥan uqemmuc, uqemmuc ! - D acu iyi-d-tufi ḍ cuddey-t a taqcict, a taqcict ? - D ajeεbub n weyyul ay afuḥan uqemmuc, uqemmuc ! Ifqeε mi isla i yimeslayan-nni i s-dtenna, issekref izgel lqaεa, imger zdaxel n tesraft i s-mdin. Ğellben fell-as ḍ ḍelbanni sseryen-t s tmes, rran fell-as akal, kksen anezgum-is¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA ¹

• **Timucuha n yiyersiwən**

Uccen

Tella yiwet n tijed injlawen teell læecc s uffel usefsaf, tessefrurex xemsa tmellalin. Taswiēt isfu ḥ-itt wuccen, awqet i s-teereq i ḥsel deg yiman-is, ad yerr γur-s, yini-as : “Σemti tijed, ger-aγ-d yiwən neγ a nekkəs sebbaḍ ad d-nali ! ”. As-d-tger yiwən. Tuggad ad yali ! Yufa-as lfelk, ad yezzi alma yeeya, ad yeqqel alma d din : “Σemti tijed ger-aγ-d yiwən ma ulac a nekkəs sebba ḍ ad d-nali !”. As-d-tger yiwən.

Almi i s-d-yeqqim yiwən kan, tenna-as « Tura a d-yezzi ad iyi-t-ikemmel ad qqimey ulac ! » Yezra-tt-id ubellarej, yenna-as : - D acu i kem-is ḥezen akka a tijed ? - Ata wayen i yellan : Arraw-iw ifuk-iyi-iten akk wuccen ! Iqqar-iyi: “ ḍegger-d yiwən ma ulac a nekkəs sebbaḍ ad d-nali !”. - A lγayḍa ! Illa kra wass i tesliḍ neγ i tezriḍ uccen yuli ssejra ! Ma yeqqel-d abrid nni ḍi inna-yam-d, inna-s : buddeγ-ak leema n tḡḥli γer tiḍ, lujæ γer tmiḍ, a yuccen bu twejjid ali-d ma a d-taliḍ. Acek kra wafriwən ur ten-yeḥi. Yessegra-yas : « Ḥader

tura a s-tiniḍ d abellarej iyi-d-yennan ! » - Aγenta akka! - Uttali amek ? A taḥelkuēt ! Tædda teswiēt-nni, ata yezei ata yezzi-d. D ttezda taqdimt i issen:

- Σemti tijed, ger-aγ-d yiwən ma ulac a nekkəs sebbaḍ a d-nali. Temmekti-d ayen i s-d-yenna ubellarej. Tenna-as : - Buddeγ-ak leema n tḡḥli γer tiḍ, lujæ γer tmiḍ, ay uccen bu twejjid ali-d ma a d-taliḍ! Akken is-d-yenna ubellaredj i s-tenna.

Uccen-nni, ifhem d wabaḍ i tt-id yeḥercen, uttali ur tessin akk i wannect-nni. Isteqsa-tt :

- Ansi i kem-d-tekka tmeslayt-agi? - Tebyid a k-d-iniγ d abellarej i iyi-dyennan? Nettat tettyil teffer fell-as ur d-yettawi ara s lexber.

Almi d yiwən n wass iyenna-tt-id deg uqerruy-is, iruḥ yewweḍ γer ubellarej-nni amezuz, yufa-t ittesḍad ideyren deg l ḥemmamat. Iffer-as-d deg umadaγ, i ḡḡa-t almi i iger aqerruy-is deg waman, integ fell-as i ttef-it deg umeggah.

-I wacu? I s-yenna ubellarej-nni. -D kečč i iyi- delmen, taluft tella gar-aney nekk d tijed, i kečč d acu i k-d-igren. - D nettat i k-d-yennan? - D nettat ih. - Tura bru-yi, a k-refdey alma d γur-s. Tebra alma yeqqel-as wayen iyi-texdem! - Zwir. I s-yenna wuccen.

Iddem-it s uqamum-is yufeg yes-s. Akken i qrib ad awden γer læecc n tijed, teγrad : « Menhu i d winna ? » yenna-as wuccen i ubellarej : « ini-as d æemmi-m ! » Indeq-d ubellarej-nni, uccen yufa-d iman-is deg tlemmast n temda. Iwwet amek ara d-isellek iman-is, ur yezmir ara, iqqel yeqqar : « A sidi Rebbi sellek-iyi-d a k-fkey ssaε n ujilban ! » Ad yemderdar ad yemderdar, ad yaf d ayen iwumi ur yezmir. Ad yendeh :

« A sidi Rebbi sellek-iyi-d, a k-fkey ssaε n dra ! » Ad zzin yes-s waman a t-yerr ucercur γer tlemmast n temda. Irna yeyra : « A sidi Rebbi sellek-iyi-d, a k-fkey ssaε n temzin. » Ad yezzi alma qrib ad d-yeffey a t-yerr ucercur-nni waman. Iεawed indeh, inna :

« A sidi Rrebbi sellek-iyi-d, a k-fkey ssaε n yerden, yya ktil-it tura ! » Izzi izzi, isεa zγher ssusfen-t-id waman. Izzuheb iman-is almi d rrif n wasif, izga-d s ufell n tesfayt, ilhes iman-is, irfed aqerruy-is γer igenni yenna-as : « Xxah xxah deg Sidi Rebbi æεggun, wissen deg wawqet i iyi-issen kerrzey ney meggrey ! »¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunğa*, HCA

Ifker

Yiwen n wass nnuyen ifker d tmeṭṭut-is, sebba, ass n ssuq, tenna-yas : - Awi-d nnafaqa . yenna-as : - ḥebba qaqqa. Tenna-as : - Qewwarara ! Isewweq, iwwi-d snat tqeddidin, yiwet d tameqrant, yiwet d tamezyant. Nettet teqqaras , nekk ara yeçčen tameqrant-nni ;netta yeqqar-as , nekk ara tt-yeçčen . Ikker inna-as netta : - Fiḥel a nennay, kemm ruḥ agem-d, nekk ad ruḥey ad d-awiy isyaren, win i dyezwaren wayeḍ, ad yeçč taqeddidt-ayi tameqrant. Netta, iruḥ iwwi-d tizdemt n yesyaren iqqel-d, nettat teççur ayeddid ur s-tezmir ara a t-id-tebabb, ḥay fell-as, teqqim din tettettru. Tædda-d tgarfa, tenna-as : - I wacu i tettetruḍ ? Temla-as i wacu, tenna-as-d tgarfa-nni :

-Smir aman i illan deg uyeddid-nni, tecuff-t, ččar-it d nnefs, cudd-it truḥeḍ . D rray i s-d-tefka tgarfa i teḍfer . Tewweḍ s axxam tufa tettwačč tqeddidt-nni tameqrant, d argaz-is i tt-yeččan . Tefqeε, teḥzen, inḍeq-d yur-s yenna-as : - Ffk-iyi-d ad swey . Tegguma. Ikker a d-yeffsi i iman-is . Mi s-yeffsi cced i uyeddid, yut-it-id nnefs-nni yesseyli-t, yenna-as- d : - A tamerčēčēant n wallen, anda llan waman i d-tewwiḍ? Tenna-as : - Ay amedlus uqerruy, anda tella tqeddidt id-tewwiḍ ? yenna-ya : - A tuεwijt n tmeggart, anda llan waman i d-tewwiḍ ? tenna-as : - Ay aferkakkac idarren, anda tella taqeddidt i d-tewwiḍ ? Id-nni, azekka wayeḍ tgureb yer uxxam-nsen, deg wass-nni d ifker iqqim s ufell n weblaḍ icudd aseqqun. Amezwaru i d-iæddan zzat-s d aserdun, yenna-as :

- D acu i k-yuyen, a εemmi afekrun, teqqimed s ufell n weblaḍ tcuddeḍ aseqqun ? -D tameṭṭut i iyi-igurben . -A nruḥ a k-tt-id-nerr ? -Wellah ur nuksan ! Iruḥ yer lyar-nni n tfekrett, yebda asqerbeb. Tenna-as-d : -Menhu i d-yesqerbuben deg læecc-iw, iger-d aqeclaw deg imensi? yenna-as : -D serdun ben serdun i ittæbbin mya d lluh . Tenna-as-d : -Ukan d serdun ben serdun i ittæbbin mya d lluh, ur tettra ḥe ḍ d inebgi ad tawwiḍ amkan-ik ifuḥ ! Ittru, ibeddel ssuq. Iædda-d yesyi, yenna-as-d : -D acu i k-yuyen, a εemmi afekrun, teqqimed s ufell n weblaḍ tcuddeḍ aseqqun ? -D tameṭṭut i iyi-igurben . -A nruḥ ak-tt-id-nerr ? -Wellah ur nuksan ! Iruḥ, yebda asqerbeb yer læecc-is. -Menhu i iyi-d-isqerbuben deg læecc-iw, iger-d aqeclaw deg yimensi-w ?

-D isyi ben isyi bu tlaba am yetri. Terra-as-d : -Ukan d isyi ben isyi bu tlaba am yetri, ur yettmattat weyyul a t-id-tebduđ deg yiri !

Ittru iqqel ansi i d-yekka. Tæedda-d tyaziđt , tenna-as :

-D acu i k-yuyen, a æemmi afekrun, teqqimed s ufell n weblađ tcudded aseqqun ? -D tamtut i iyi-igurben . -A nruđ a k-tt-id-nerr ? -Wellah ur nuksan ! Tekker truđ. Mi tewweđ, tebda asxuxet. Tenna-as-d : -Menhu i isxuxuten deg læecc-iw, iger aqeclaw deg yimensi-w ? -D tayaziđt i issefarxen mya ifellusen . -Ukan tessefarxed mya ifillusen, ur tneqqed lall-im agens, a d-taf tsersed-as-d iqannusen ! Tettru, teqqel axxam-is. E'eddand-d sibbus d æe z zi msæafen-d, nnan-as : -D acu i k-yuyen, a æemmi afekrun, teqqimed s ufell n weblađ tcudded aseqqun ? -D tamtut i iyi-igurben . -A nruđ a k-tt-id-nerr ? -Wellah ur nuksan ! Kkren ruđen. Akken i wwđen bdan asqerbeb. -Menhu i isqerbuben deg læecc-iw, iger-d aqeclaw deg imensi ? Immeslay-d sibbus, yenna-as :

-D sibbus ben sibbus, taæazzagt deg ufus, win mi fkiy teyyiti ad yendeh nnaqus ! Inna immeslay-d ezzi, yenna-as : -D Szzi ben Szzi, bu tbaggust teqerzezzi, ma gulley tezrem fell-i ar dtezwired zdat-i ! Tenna-asen : -Rjut ad d-lsey lqecc-iw, ad d-ayey abridiw ad dduy d syadi. ¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunđa*, HCA

Tamcict

Yiwet n tmeṭtutt theyya-d tafeqluct a tt-essend. Tqεεed iman-is ssbeḥ zik, truḥ yer tala ad tessired tageccult, teččur-d ayeddid teqqel-d. Mi i d-tewweḍ s axxam, tsers-d inifif s i tesmaray ayefki yer tgeccult, teddem-d tafeqluct-nni a tt-tessend; tufa-tt tekkes-as afazaz temcict, tel ḥes-itt. D acu ara texdem tmexluqt: ig-d Rebbi tareggext zzat-s, tut-itt s yiwet n teyyiti tessafeg-as asallaf-is. Teqqel temcict-nni treggel yef imcac axaṭer tteayaren-tt imi ur tessei ara asallaf am nutni. Teqqel yer lall-is, tenna-as: - Err-iyi-d asallaf-iw! - Mi ara a iyi-d-terreḍ ayefki, taseḍ-d a kem-d-rrey asallaf-im. I s-d-tenna lall-is.

Truḥ yer tayyaḍ tenna-as : -A tayya ḍ, efk-iyi-d ayefki a t-rrey i lalliw ; ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley yer lehliw. Terra-as-d tayyaḍt-nni tenna-as : - ḥacama tewwiḍ-iyi-d leḥcic !

Truḥ yer temrijt, tenna-as : - A tamrijt, efk-iyi-d leḥcic a t-fkey i tayyaḍt ; tayyaḍt ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki a t-rrey i lall-iw ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley yer lehl-iw. - Ma ad iyi-d-tawiḍ aman. I s-d-tenna temrijt-nni.

Truḥ yer tala, tenna-as: -A tala, efk-iyi-d aman a ten-fkey i temrijt; tamrijt ad iyi-d-tefk leḥcic ; le ḥcic a tefkey i tayyaḍt tayyaḍt ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki a t-rrey i lall-iw, ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley yer lehl-iw. Tenna-as-d tala: -Ma ad iyi-d-tawi ḍ ibennayen?

Tru ḥ yer ibennayen, tenna-asen : -A yibennayen, bnut-iyi tala; tala ad iyid-tefk aman ; aman a en-fkey i temrijt ; tamrijt a yi-d-tefk leḥcic ; leḥcic a t-fkey i tayyaḍ ; tayyaḍ ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki ad t-rrey i lall-iw ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley yer lehl-iw. Nnan-as: - Ma ad γ-d-tawiḍ iyennayen?

Truḥ yer yiennayen, tenna-asen : - Ay iyennayen, yennit yef ibennayen ; ibennayen ad iyi-bnun tala ; tala ad iyi-d-tefk aman ; aman a ten-fkey i temrijt ; tamrijt ad iyi-d-tefk leḥcic ; le ḥcic ad t-fkey i tayyaḍt; tayyaḍt ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki ad t-rrey i lall-iw, ad iyi-d-ter asallaf-iw ad qqley yer lehl-iw. Nnan-as : - Ma ad γ-d-tefk ḍ azeyyani?

Tru h̄ yer bab n tqellalt n yedrimen, tenna-as : - A bab n tqellalt, efk-iyi-d azeyyani; azeyyani a t-fkey i yiɣennayen ; iɣennayen ad ɣennin ɣef ibennayen; ibennayen ad iyi-bnun tala ; tala ad iyi-d-tefk aman ; aman ad henfkey i temrijt ; tamrijt ad iyi-d-tefk le h̄cic ; le h̄cic ad t-fkey i tayɣaɗt ; tayɣaɗt ad iyi-d-tefk ayefki; ayefki a t-rrey i lall-iw, ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley ɣer lehl-iw. - Ma ad iyi-d-tefke d̄ ikerri ad t-zluɣ ɣef tqellalt.

Tekker tru h̄ yer umeksa, tenna-as:

- Ay ameksa, efk-iyi-d ikerri ; ikerri ad yemzel ɣef tqellalt ; bab n tqellalt ad iyi-dyefk azeyyani ; azeyyani ad t-fkey i yiɣennayen ; iɣennayen ad ɣennin ɣef ibennayen ; ibennayen ad bnun tala ; tala ad iyi-d-tefk aman ; aman ad hen-fkey i temrijt ; tamrijt ad iyi-d-tefk le h̄cic

; le h̄cic a t-fkey i tayɣaɗt; tayɣaɗt ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki ad trrey i lall-iw, ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley ɣer lehl-iw. yenna-as-d : - Ma ad iyi-d-tefke d̄ timzin.

Tru h̄ yer bab n tesraft,tenna-as : -A bab n tesraft, efk-yi-d timzin; timzin ad tent-fkey i umeksa ; ameksa ad iyi-d-yefk ikerri ; ikerri ad yemzel ɣef tqellalt, ad iyi-dyettwinefk uzeyyani ; azeyyani ad t-fkey i yiɣennayen ; iɣennayen ad ɣennin ɣef yibennayen ; ibennayen ad bnun tala ; tala ad iyi-d-tefk aman ; aman ad hen-fkey i temrijt ; tamrijt ad iyi-d-tefk le h̄cic ; le h̄cic ad t-fkey i tayɣaɗ ; tayɣaɗ ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki ad t-rrey i lall-iw, ad iyi-d-terr asallafiw, ad qqley ɣer lehl-iw. yenna-as-d: - Ma ad iyi-tesseh̄der d̄ amɣar azemni.

Tru h̄ yer wemɣar azemni, tenna-ass : -A baba amɣar azemni, yya-d ad k-awiy d̄ inigi ɣer bab n tesraft i wakken ad iyi-d-yefk timzin ; timzin a tent-fkey i umeksa ad iyi-dyefk ikerri ; ikerri ad yemzel ɣef tqellalt, ad iyi-d-yettwinefk uzeyyani ; azyyani ad t-fkey i yiɣennayen ; iɣennayen ad ɣennin ɣef yibennayen ; ibennayen ad bnun tala ; tala ad iyi-d-tefk aman ; aman ad hen-fkey i temrijt ; tamrijt ad iyi-d-tefk le h̄cic ; le h̄cic ad t-key i tayɣaɗ ; tayɣaɗ ad iyi-d-tefk ayefki ; ayefki ad t-rrey i lall-iw, ad iyi-d-terr asallaf-iw ad qqley ɣer lehl-iw. Yeqbel wemɣar-nni ad yeddu.

Mi wwɗen yendeq wemyar-nni ɣer bab n tesraft-nni, yenna-as : -Efka-as-d ssaε n temzin, azgen ad t-yefk i umeksa ; azgen ad t-tekrez, ad d-yezzu i useggas ad k-d-yerr ayen i s-tettayaɗ. D nekk ara i ɗemnen! Ifka-as-d ssaε n temzin, azgen teḡḡa-t ad t-tekrez ; azgen tewwi-t i umeksa-nni, ifka-as-d ikerri ; tefka-t i bab n tqellalt tezlat ; ifka-as-d azeyyani ; azeyyani-nni tewwi-t i yiyennayen ; iyennayen ɣennan ɣef ibennayen ; ibennayen bnan tala ; tala tefka-as-d aman ; aman tewwi-ten i temrijt ; tamrijt tefka-as-d le ɥic tewwi-t i tayɣaɗ ; tayɣaɗ tefka-as-d ayefki terra-as-t i lall-is terra-as asallaf-is, teqqel ɣer lehl-is. ¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

• **Tidyandin**

Sin ttemsæafen

Zik tezleđ ddunit, deg wayen yufa yiwen ad iεic. Llan sin ur sein ara tamurt deg wacu ara ad εicen, εeddan ttesđaden; kra deg ssyada-nni ttawin-t ixxamen-nsen, kra znuzan-t ttawin-d yes-s ayen nni đi. Atta da atta da almi d yiwen wass, yenna-assen lqayed : « Ur tettayalem ara ad tesđadem, tamurt tesa bab-is, i herqan babit-sen ! » Heslen s ssyada-nni kan i d-ttawin lεic, ulac ayen nni đi ad t-xedmen. Ruħen ġur-s nnan-as : - Rranđi-aġ, a ccix, nekkni d imezlađ, d wa kan i d lεic-nney. D acu i tebyi đ ad t-nexdem ? yenna-assen : - Ma tebyam akka ad ken-d-mley. Ayen i d-tesđadem ad iyi-d-tefkem azgen ma ulac ad csetkiġ fell-awen. - Neqbel. I s-nnan. - Ruħet atan fkiġ-awen adrar luđa. Nutni yiwen seg-sen d amehruc wayeđ d neyya ; ma d amehruc-nni, ma ttfen-d εecra yegtal, a s-yini neţtef-d tlata ; ma d bu neyya nni, yemmal-tt-id akken tella, ur yeskiddib ara. Ikker umehruc-nni yenna-as i wemdakel-is : - Ahah a wagi ! natta d lqayed, ittusemma yesa amkan-is, i ittyiđen d nekkni ur nesεi deg wacu ara ad d-nawi lqut-nney, fiħel tura ad temmaleđ sser-ik. Tura ma yella ġer wudem-is yeqqar-as tesεiđ l heqq, ma zzat n lqayed-nni ittbeddil tameslayt. I ġar wemddakel-nni-ines amehruc amek ara syexdem. Deg tama iεjeb-as mi isea nniya, ittay-as rray; deg tama nni đi, yesbanay-t-id zzat n lqayed.

Almi d yiwen wass imeyyez i taluft, deg wul-is kan, amek ara s-yexdem. Inna-as i

Tmeţţut-is : « Nekk εiyi deg ssyada-agi, iceyyeε-d ġur-i yiwen yenna-iyi a k-xellsey alles-iyi ulli. Yerna ma ufiġ seg-s lfayda ad dawiy taduđ ad ġġareġ seg-s. »

Ma d ameddakel nni-ines inna-as : - Azekka ncallah, qbel ad yali wass, fiħel a k-d-iniy niġ ad iyi-d-tiniđ, timsiggert deg wemkan n leflani a nruħ a nesđad. A nbekker axaġer yella yiwen wedrar ur tettawđen ara iseyyaden, a naf d acu ara d-nawi ma yebya Rabbi. Teħder-d teswiet n temlilit, amehruc-nni iruħ s lqedd-is, ma d wayeđ iwwi tameġhelt, abagus uqerđas d tjenwit. Teddun, teddun, almi i wwđen ġer wedrar-nni,

yenna-as umeħruc-nni: - Ihih, ihih, i lferg -ihin ! Yut deg yifassen-is, yenna-as : - fesyey almi ttuy tameghelt-iw ! Awi-d agla-k ad s dadey yes-s, keçç ruħ agem-d aman, axaħer amkan yer i nteddu ulac deg-s aman. Win iruħ ad d-yagem, wayeđ iqim yettesđad. Mi d-yeqqel win deg wagam, yufa ameddakel-is xilla i d-yes đad: ta d tasekkurt, wa d agtul, wa d a ġeħmum...Kemmlen tikli.

Wwđen yer yiwen wemkan seg-s aėraraj n yeblađen, qqimen ad staėfun din. Adrar yexla, ħaca nuħni d Rebbi. Tameghelt d uqerđas llan yer umeħruc-nni, ma d tisekrin  ellqent. yenna-as umeħruc-nni i umeddakel-is : - Aħal d abrid i k-d-nniy ur s-qqar ara i lqayed d acu i d-nettef ; qqarey-ak, tettef aqemmuc-ik tettgamiđ ad tayed rray, netta isea amkan-is ; d nekkni i d imattaren !...Nekk a t-id-iniy amek, kečč a t-id-teqlebđ akken nni đi...tettusemma đ keççi d argaz n lėali nekk d iri-yi !..I ħder-d wass-ik ! Tura ma nyiy-k menhu i d-yewwin s lexber ? Temmuted yeqça-k yeyzer ! - Ad ccetkiy i tihidak. I s-yenna bab n nniya-nni. - I wac?.. Yak tihidak d tisekrin, mmutent? - Tisekrin d timezyanin ad awint lexber i umeqran; ameqran ad yay l ħeqq! Argaz i ħerrek fell-as yenya-t. Ibna fell-as abeyli s netta s tmegħelt-is d ubagus-nni uqerđas, ikemmel abrid-is yer win i d-ceyyeen yur-s ad yalles ulli. La yanza la ya zekka!

Mi qrib a d-yeqli yiđ d luqet n tuyalin, testeqsas tmeđtutt-is fell-as. Truħ yer tmeđtut n wemeddakel n wergaz-is, tenna-as : - I flan yeqqel-d ? - A yelli, argaz-iw mačci yer ssyada i iruħ, iruħ ad yales ulli. Xaři a yelli, Akken i ttemsaeafen. Amek argaz-iw iruħ yer ssyada, argaz-im ur iruħ ara ? - D ayen ur n đerru ! Nekk akka i iyiiwessa ; atta tmegħelt-is, atta tmeħzemt-is, ata ubagus-is. Nniy-am iruħ ad yalles. Teyra-d i medden ad ħewwsen, kkan-d fell-as merra lebrur d wanda yenum yettruħ, ur t-ufin ara. Ceyyeen yer umsaeef-nni-ines, yenna-asen: « S ttnub d inagan ! Nekk ur tezriy. » I  edda useggas irna wayeđ, ieya deg walus n taduť, iru ħ-d ssin. Mi d-yeqqel yekka-d yef wemkan anda qqimen netta d win yenya akken din. Immekti-d akk tilufa-s. Isđad-d ielleq-d ayen i d-yes đad deg ubagusic ikemmel abrid yer wexxam-is. Iwweđ ayen i i ġġa i wexxam-is i ġġa-t, ayen nniđen yewwi-as-t i lqayed. Ur t-yettu ara.

Tura deg uelleq i tent-ielleq, lqayed ilettha yettmeslay d uxeddami-is, netta yemmekti-d ayen is-d-yenna win i inya : « Tisekrin d tibeđuħin ad awint lexber i

umqran, ameqran ad yay l heqq. » Yettaḍsa...Lqayed-nni ittyil fell-as i ittaḍsa, yenna-as : - I wacu i tettaḍsaḍ ?! Tettaḍsa ḍ seg-i ? Taswiet issen ḍeq-t-id Rebbi mebla ma yewwi-d s lexber i yiman-s, yenna-as : - Awlidi axsim-nni n zzman d nekk i tyenyan; mi ḍedday a t-nyeḡ nniḡ-as : - Menhu ara ad d-yawin s lexber-ik ? I ḍall yer tsekrin, yenna-iyi : - D tigi a ara ad yawin lexber. - Tigi mmutent ! I s-nniḡ. - Tigi d tibeḍḍuḥin, ad awint lexber i umeqran, ameqran ad yay l heqq. Inḍeq ḡur-s lqayed-nni, yenna-as : - Ayen nunag akk, ziḡen d keḡḡ i tyenyan ! Ayen teddim akk akkenni texḍeḡ ḍ-t ! Yak timeḡreḡt ur tt-iteffer ara Rebbi.

Baba Qasem d ḍemburi

Baba qasem ḍ ḍemburi d ameqraḥ almi dayen. Awqet qqersen sebbaḍ-is, a sen-iḡel tafawett ; almi kul yiwen seg-sen ad yazen aqenḍar. Yesḡa yiwen umeddakel-is, yenna-as-d : « A Baba Qasem, lxedma ur txeddemḍ ara, a k-faken isurdiyem deg wacu ara tḡiced ? » yenna-as : D acu ara xedmey ? yenna-as : Aḡ-d rriḡa, tura i terxes, tezzened-tt deg ssif. Yuḡ rray n wemddakel-is. Iḡell lemrafee, iḡḡur-iten d rriḡa. Yiwen wass, iqqel-d ḡur-s umeddakel-is, inna-as : « Amek i tettedduḍ s sebbaḍ-agi inek ? Ilaq ad d-tayḡḡ ssebbaḍ ! » Iḡli-d yiḍ, d lḡica, iruḥ ad i zḡal deg l ḡameḡ, yeḡra sebbaḍ n ccix d ijdiden. Iḡjel deg tzallit-is, ifukk qbel medden, iffeḡ, ilsa sebbaḍ n ccix iḡḡa agla-s din. Mi fukken tazallit ffyen-d akk, meḡna ccix ur yufi ara sebbaḍ-is ! Nnan-as : Rju a nles nekkni sebbaḍ-nneḡ, ad d-binen wayla-k. Lsan akk sebbaḍ-nsen qqimen-d wagla n Baba Qasem. Ssnen-ten medden. Iccetka fell-as neḡma ccix yer lḡuḡ, iḡkem fell-as ad ixelles lexḍiya. Ifḡee ḡef sebbaḍ-is i t-id-isbanen, i ḍḍegger-iten yer wassif. Yiwen izder deg waman, Wayḡḡ yeqqim-d rrif n wasif. Iḡedda-d yiwen umeksa, yufa asebbad n Baba Qasem ḡef rrif n wasif, inna-as deg wul-is : « Meskin Baba Qasem, iruḥ-as usebbad mi i iḡedda ad yay luḍu. Rju ad uteḡ lḡum, a s-d-ssaliḡ wayḡḡ » Iwwi-as-ten yer wexxam. Is ḍebḍeb yufa tabburt teḡleq, idemmer tḡaq yufat ildi, izleg-iten ssin cekḍen lemrafee-nni ; wa icekḡeḡ wa, teḡli akk rriḡa-nni twezzeḡ ! Iqqel Baba Qasem yer wexxam yufa tawayit-nni, ijdeb almi i iḡya. Deg lefḡieat i ifḡee iddem sebbaḍ-is i ḍḍegger-iten berra i taddart. Iddem-iten yiwen weḡziḡ deg uqemmuc-is iwwi-iten axxam. Teḡra-ten lall n wexxam-nni tefḡee, iḡli-as

Uæbbud. Irah wergaz-is, sebbaḍ-*nni* deg ufus-is, iccetka fell-as yer l ġuġ. ḥekmen fell-as ad ixelless ayen yexser wergaz-*nni* yef tmeḍduyt-is.

Iffey-d deg wexxam n ccreε ifqeε nezzeh yef sebbaḍ-is ! Iger-iten zdaxel n bittelma n yiwen wergaz, teqfel ur tessufuy ara. Ikker bab-is iwwi-d ixeddamen, γzan ufan d sebbaḍ n Baba Qasem i d sebba n twayit-*nni*. Iruh iccetka fell-as. ḥekmen fell-as ad i dḍef l ḥebs. Mi d-yeffey deg l ḥebs, iddem sebba ḍ-is deg ufus-is, iruh qbala yer l ġuġ, yenna-as : « A sidi l ġuġ, atan briy i sebba ḍ-iw, ur ttayalen seg-i, ur ttayaley Segsen ! »

Ixelles læun n lqadi, sseryen-as sebba ḍ-is akken i dḍallay, s wamek i itthenna.¹

Rebsin ifezziḍen

yella yiwen n ccix d amusnaw ameqran. Asmi i d-yewweḍ leid, iserreḥ i tugett deg dḍelba-ines, i ġġa-d ḥaca widak-*nni* i i zewren. Ruḥen γur-s, nnan-as : -Amek, a ccix, tura nekkni ur nettruḥ ara a nœyyed deg yixxamen-*nney*?- D ayen isehlen. Ad d-nefreq idrimen deg ugar-*aney*, ad d-nay yes-sen ikerri yef ara a nœyyed. I sen-yenna ccix-*nni*.Qeblen s rray i sen-d-yefka. Ikker ccix-*nni* iteddu, isteqsay, ittunag yef kra win yesean ufrik a t-id-yay, a t-yezlu i dḍelba-s. Inna-as-d yiwen : - « Awlidi, yella yiwen n urgaz isea ikerri γur-s setta ney sebæa iseggasen d netta yettrebbi deg-s. - Ma nniy-as, wissen ma ad iyi-t-idyezzenz ? - Keçç, a ccix, ma tenniḍ-as ur k-yettgami ara.

Σeddan kra wussan, kkren ccix d dḍelbanni-ines, ruḥen yer bab ikerri-*nni*. Mlalen-t iqqel-d seg tḍuya, γran-as :

-Ay argaz, ay argaz... ! Nusa-d γur-k a γtezzened ikerri-agi. -D acu i d-wagi ?! Ikerri n sebæa iseggasen d nekk ttrebbiy deg-s a t-zluγ i warraw-iw, tusam-d kunwi a t-id-tawim kan akka ! -Ad teççem akk wa ! Zzenz-it i dḍelb-inu, A k-d-yexlef rebbi s lxiir d lbaraka. .Ccix-*nni* d dḍelba-ines,kkaten amek ara a s-sččen tameslayt akken a

¹ El Hadi, BELLA, *Lunġa*, HCA

sen-t-yessenz ; netta, yekkat amek ara ten-yezreb. Ixemmem, issuli issuder, iqqel yenna-asen : -Win i yi-d-yemlan reb̄ein ifezziḍen, a s-tfkey. Myexzaren deg ugar-asen anwi i izemren a d-yawin reb̄ein ifezziḍen i sen-d-yecreḍ umexluq-nni. Inḍeq yiwen seg-sen, iban d win i iḥercen, yenna-as :

- « Yiwen wass, breḍeḍ ayyul uḡey abrid ḡer wedrar a d-awiy isyaren. Wwḍey, bdiy agezzum d wejmae : Isyaren n tayda, widak n taqqa... Tedduy ad d-εbbiy kan, m̄ceḥc̄awent fell-i tleggatin... Selxent-iyi akk ayyul. Ur ufiy amek ara xedmey. Kkrey ddmeḡ-d tifizza selḡey yes-sent ayyul... Taswiet iswalleh-iyi Rebbi refdeḡ s wallen-iw, ttwallheḡ yiwet n teslent tga annect s ufell weḡyul... Tekcem tignewt, maḥči d ayen ara d-qeḍent wallen-iw ! zriy agḍiḍ s ufella n teslent-nni, ddmeḡ akurra uteḡ-t yes-s, nniy-as : « Amek ara ad tbeddeḍ din ? tebyiḍ a iyi-tesseazi-ḍ ayyul ? » Ih... Ibedd-d dinna a iyi-issazi ayyul. Iswalleh-iyi Rebbi uliy. S akken i yuliy, ufiy : Sebea yyam ney tmanya, n tyerza, xmes ḍac n yum n tmegra ; ufiy taluya, tagemrawt uzemmur.. Lḡasun maḥči d kra ! Xemmemey ansi ara ad ssukkey izgaren akken ad xedmey tammurt-nni... win ara ad εeddiy ad ssaliy s snesla ad teqreḍ ; win ara εeddiy ad ssaliy s wemrar ad iqerḍ... ḡesley ! Iswalleh-iyi Rebbi, izgaren berrun-d i yileddayen, win iwumi ara ad geḡ akka, a t-id tḡfeḡ deg uledda-s uḍad-iw a t-ssaliy d asawen. Ssuliḡ lemwaεen, ssuliḡ tigursiwin, ssuliḡ izugla... Rniy wwiḡ ixeddamen kul yiwen d acu i d lxedma-s Win i zeggin izeggi, win ileqqḍen ileqqeḍ, win ikerrzen ikerrez... Fesreḡ snat n ḍḍraḡi : Yiwet tettula tayed ur teqqur ara... Kra i xedmey, kra i ruḡey qqley, d nekk selley i y iḡiqel ineddeh. Kkrey ttunageḡ anda i tεeccec tsekkurt-agi... Taxbert ssejbaḡ ḡer umezzuḡ n wezger ufiḡ-t iḥḥur d timellalin; εelley deg uḍellae iḥḥur, εelley deg uqelmun yeḥḥur... Kkrey amek ara xedmey, wwiḡ azembil d yiwen uxeddam ad iεebbi w ad issiweḍ. Ḡḡiy ixeddamen ad xedmen, nekk ḍreyḍ , ssegray-asen : « ḡadret tura ad iyitxedmem kra n twayit ! » . » Inḍeq bab ikerri-nni, inna-asen : « Fukken ifezziḍen-ik ? Nekk ḡiley ḍḍelba ur ssinen ara ad skiddben mya d kunwi i izwaren ḡer wakka, ddemt ikerri ad isehhel Rebbi.¹

¹ El Hadi, BELLA, *Lunḡa*, HCA

- **Timucuha n teḍsa**

Si Ġeḥḥa yeḃya ad d-yay ayyul

Yiwen n wass iruḥ yer ssuq ad d-yay ayyul, yemugger-it yiwen yenna-as : « aniyer a Si Ġeḥa ? » yenna-as : « yer ssuq ad d-ayey ayyul . » yenna-as winna : « ini, ini inca Allah a Si Ġeḥḥa. » yenna-as Si Ġeḥḥa : « ayyer ara yiniy inca Allah ? idrimen yidi ; ayyul di ssuq » ; iruḥ armi yewweḍ yer ssuq iruḥed yiwen yesyifl-el-it, yuker-as idrimen-nni. yuyaled Si Ġeḥḥa ur d-yuy ara, yemugger-it umedakkel-nni ines . yenna-as : « acu txdmed a Si Ġeḥa ? » yenna-as Si Ġeḥḥa : « idrimen ttwakren , inca Allah ; yeneel baba-k, inca Allah. »¹

Si Ġeḥḥa d uqerru n tixsi

Yewwas yefka-as baba-s frank i wakken ad d-yay aqerru n tixsi . yuyi-t-id yečča akk aksum-is, yeqqim d acuqlal d ilem , yewwi-as-t ibaba-s akken . yenna-as baba-s : « acu-t wa ? » yenna-as : « d aqerru n tixsi. » yenna-as : « a lxabit , anda llan imezzay-is . » yenna-as : « tella d taεezzugt » yenna-as : « i wallen-is. » yenna-as : « tella d taderyalt. » yenna-as : « anda yella yiles-is ? . » yenna-as : « tella d tasuggamt. » yenna-as : « i uglm uqerru-is ? » yenna-as : « tella d taferḍast . »²

¹ Auguste, MOLIERAS , Les Fourberies de Si Djeha, Conte Kabyles Recueilles , Tome 1 texte Kabyle, Oran, Typographie El Lithographie Paul Pirrier 15-Boulevard Oudinot. 15, 1891, p.2.

² Auguste, MOLIERAS , Les Fourberies de Si Djeha, Conte Kabyles Recueilles , Tome 1 texte Kabyle, Oran, Typographie El Lithographie Paul Pirrier 15-Boulevard Oudinot. 15, 1891, p.23.

Amawal

Amawal

Amawal atrar n Mouloud MAMMERE:

Tutlayt tafransist	Tutlayt n tamaziyt	Asebtar
Aferdis	Unité	63
Amakun	Merveilleux	81
Amyi	Mythe	85
Assismel	Classification	27
Azammul	Symbole	61
Imenzayen	Principe	99
Immettiyen	Sociale	81
Tamayt	Légende	82
Tamezla	Logique	44
Talya	Forme	38
Tarray	Méthode	82
Tayerfant	Populaire	97
Tayult	Domaine	44
Tawuri	Fonction	38
Tazuri	L'art	106
Timental	Causes	07
Tinḍiw	Variété	128